

IZDANJE
ZA SLOVE

A. V. LJUBLJANI
ODD. ZA SLAVISTIKO

phil

10 (2. ex)

ДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Л. ЛОМОНОСОВА

ический факультет

О. С. ПЛОТНИКОВА

ЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1990

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

О.С. ПЛОТНИКОВА

СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК

Издательство Московского университета
1990

Р е ц е н з и и :

доктор филологических наук Л.В. Куркина,
кандидат филологических наук В.П. Гудков

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Цюотникова О.С.

ПЗ9 Словенский язык. - М.: Изд-во МГУ, 1990. - 200 с.
ISBN 5-211-01793-5.

Настоящее пособие содержит описание графики, орфографии, фонетики, морфологии, словообразования и некоторых особенностей синтаксиса словенского языка, а также оригинальные тексты, отражающие стилистическое многообразие современного словенского языка. К текстам прилагаются лексико-грамматические комментарии и словарь.

Для студентов славянского и русского отделений университетов.

077(02)-90-заказное
ISBN 5-211-01793-5.

ББК 81-923(40)

© Московский государственный
университет, 1990

В В Е Д Е Н И Е

Словенский язык, наряду с сербохорватским и македонским языками является официальным языком Социалистической Федеративной Республики Югославии и национальным языком Социалистической Республики Словении. На словенском языке говорит свыше двух млн. человек - население Социалистической Республики Словении (около 1900 000 человек) и словенцы, проживающие в пограничных с СФРЮ районах Италии, Австрии, Венгрии, а также в США, Канаде, Аргентине.

Словенский язык входит в южнославянскую группу языков, однако в его системе имеется целый ряд черт, свойственных западнославянским языкам и прежде всего чешскому и словацкому.

Предки словенцев заселили территории Восточных Альп во второй половине VI в. н.э. Первое словенское государственное образование - княжество Карантия, более ста лет сохранявшее свою независимость, в середине VIII в. попадает под власть франкского государства. На протяжении многих веков вплоть до распада Австро-Венгерской монархии в 1918 г. словенские земли находились под немецким игом. Функции словенского языка длительное время искусственно ограничивались.

Древнейший памятник словенской письменности - Фрейзингенские отрывки (Brizinski spomeniki), датируется X-XI вв. Последующие тексты, дошедшие до нас, относятся уже к XIV-XV вв. и представляют собой образцы отдельных словенских диалектов. Так, Целовенская рукопись (Celovski или Rateški rokopis), датированная 1362-1390 гг., написана на горенском диалекте, Стиченская рукопись (Stiški rokopis), относящаяся к 1428-1440 гг., отражает особенности доленского диалекта.

Книгопечатание на словенском языке начинается в середине XVI в. Автор первой словенской книги протестантский проповедник Примож Трубар заложил основы словенского литературно-письменного языка. Диалектную базу языка П. Трубара составляют черты двух центральных диалектов - горенского и доленского (с преимущественно доленской фонетической основой)¹⁾. Наследие Примож Труба-

1) Первоначально считалось, что диалектной базой языка П. Трубара был говор его родного села - Ратчицы (доленский диалект). Согласно гипотезе Я. Риглера, основой протестантских текстов послужили особенности люблянского говора. (Rigler J. Začetki slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana, 1968. S. 100 - 110)

ра и его последователей: Себастьяна Краля, Адама Бохорича, Юрия Далматина и др. представляют многочисленные тексты духовного содержания, буквари. В этот период предпринимаются первые попытки грамматической и лексикографической обработки словенского языка, в частности, издается первая грамматика словенского языка на латинском языке А. Бохорича.

Важнейшие фонетические изменения и сопутствующие им морфологические преобразования, происходившие в центральных словенских диалектах в XVII в. (редукция кратких ударных и безударных гласных, вокализация *i*, маскулинизация существительных и прилагательных среднего рода), углубили различия между письменным языком и живой речью. Это послужило одной из причин временного отказа от письменных традиций XVI в. В начале XVIII в. создается ряд произведений, опирающихся на живую речь диалектных областей Каринтии, Штирии и Прекмурья. Основной сферой использования словенского языка по-прежнему остается духовная литература. Художественные и научные произведения издавались на немецком и латинском языках. Функции официально-делового языка также выполнял немецкий язык. Языком церкви была латынь и немецкий, однако для проповедей многие священники использовали словенский язык.

Качественно новый этап в становлении словенского литературного языка начинается в конце XVIII в. На рубеже XIX в. значительно расширяются функции словенского языка. Зарождаются новые жанры национальной литературы: дидактическая, научно-популярная литература, поэзия, драматургия, журналистика. Вместе с расширением функций словенского языка развивалась и совершенствовалась грамматическая наука и лексикография. Так, важнейшим грамматическим трудом для своего времени была грамматика словенского языка, написанная Ериеем Копитаром²⁾. Проникновение словенского языка в систему образования активизировало подготовку различных школьных пособий на словенском языке, наиболее значительным из которых была первая грамматика на словенском языке Валентина Водника³⁾.

Во второй половине XIX в. первоочередной задачей была выработка норм единого для всех диалектных областей Словении ли-

тературного языка. В условиях роста национального самосознания и активизации борьбы за национальную самостоятельность, независимость литературному языку придавалось особое значение. Административная дробность Словении, весьма пестрая картина словенских диалектов, а также разрыв между живой речью и книжным языком обусловили возможность появления и одновременного функционирования нескольких моделей литературно-письменного языка, опирающихся на разные диалектные базы. Объединение же Словении, сплочение всей нации возможно было только на основе единого литературного языка, сохранявшего, с одной стороны, связь с уже активно функционирующей моделью на базе центральных диалектов (с учетом письменных традиций XVI в.), с другой стороны, близкого и доступного жителям других диалектных зон. Именно поэтому при кодификации норм литературного языка целый ряд морфологических черт, свойственных только центральным диалектам, заменяется более архаичными формами из нецентральных диалектов (каринтийских и штирийских). В процессе выработки норм литературного языка окончательно побеждает горенская система вокализма, осуществляется переход на новую графику — так называемую "гайцицу".

В основных чертах процесс формирования словенского литературного языка был завершен в 70-е гг. XIX в. В последующие десятилетия всемерно расширились функции словенского литературного языка, обогатился его лексический арсенал, углубились процессы его функционально-стилистической дифференциации. На словенском литературном языке успешно развивается словенская национальная литература, занимающая достойное место в сокровищнице славянских литератур.

Сложность процессов формирования словенского литературного языка (являясь в известной мере искусственным образованием, словенский литературный язык не опирается ни на один из реально существующих словенских диалектов) не могла не отразиться на особенностях его функционирования в современных условиях. Словенский литературный язык в своей устной форме — это язык радио, телевидения, театра, публичных выступлений, системы образования и других видов официальной коммуникации. В неофициальных же сферах общения используются местные разговорные варианты языка. В настоящее время стираются территориальные различия между разговорными вариантами языка, идет процесс формирования общенационального словенского разговорного языка. В основе его произносительных норм — особенности произношения люблянской интеллиген-

²⁾ J. K o p i t a r. Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. Laibach, 1808.

³⁾ V. V o d n i k. Pismenost ali Gramatika sa Perve Shole. Lublana, 1811.

нии. Словенский разговорный язык прежде всего характеризует редукция безударных и кратких ударных гласных (утрата безударных *i, ə*, иногда *o* и *a*, переход кратких *i, u, a* в *ə*), наличие германизмов (*fajn* "прекрасный", *suker* "сахар", *brihten* "сообразительный", *familija* "семья" и др.).

На этнической территории словенского языка выделяется восемь групп диалектов: каринтийская (*kofoška*), приморская (*primorska*), ровтарская (*rovatarska*), горенская (*gorenjska*), доленская (*dolenjska*), штирейская (*štajerska*), панионская (*panonska*), кочевская (*kočevska*), которые включают в себя свыше 46 диалектов. Наибольшие различия между диалектными зонами наблюдаются в области фонетики. Центральные диалекты (горенские и доленские) были очагом собственно словенских инноваций, в частности развития редукции гласных. Северо-западные диалекты (каринтийские, приморские) архаичны.

Рекомендуемая литература

Славянские языки. (Очерки грамматики западнославянских и южнославянских языков). М., 1977.

Вајес А., Коларић Р., Рупел М. Slovenska slovnica. Ljubljana, 1973.

Тороргишич Ј. Slovenski knjižni jezik. Maribor, 1965. Knj.1; 1966. Knj.2; 1967. Knj.3; 1970. Knj.4.

Тороргишич Ј. Slovenska slovnica. Maribor, 1976, 1984.

Тороргишич Ј. Glasovna in naglasna podoba slovenskega jezika. Ljubljana, 1978.

Тороргишич Ј. Nova slovenska skladnja. Ljubljana, 1983.

Сваме Gunnar Olaf. Grammatik der Slovenischen Schriftsprache. Kopenhagen, 1958.

Винсенот Claude. Essai de grammaire slovene. Ljubljana, 1975.

Ленček Rado L. The Structure and History of the Slovene Language. Columbus, 1982.

Slovenski pravopis. Ljubljana, 1962.

Načrt pravil za novi slovenski pravopis. Ljubljana, 1981.

Slovar slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana, 1970. Knj.1; 1975. Knj.2; 1979. Knj.3; 1985. Knj.4.

Котник Ј. Slovensko-ruski slovar. Ljubljana, 1967.

Претнар Ј. Rusko-slovenski slovar. Ljubljana, 1964.

§ 1. Словенский алфавит

A a	Н h	Р p
B b	I i	R r
C c	J j	S s
Č č	K k	Š š
D d	L l	T t
E e	M m	U u
F f	N n	V v
G g	O o	Z z
		Ž ž

Примечание. При написании иноязычных слов используются также буквы *ä, ð, å, ŷ, q, w, x*.

§ 2. Словенская графика

1. В словенском алфавите 25 букв. Графика строится на латинской основе. Для передачи шипящих звуков используются диакритические знаки над буквами, обозначающими свистящие: *c - č*, *s - š*, *z - ž*.

2. Словенские буквы полифункциональны. Одна и та же буква может обозначать несколько звуков (см. § 3).

3. Диакритические знаки над гласными и буквой *g*, обозначающей дифтонгическое сочетание *əg*, используются при акцентуации текста и для различения омографов.

В варианте с экспираторным ударением (см. § 6) эти знаки не только фиксируют место ударения, но и указывают на количественную и качественную характеристику гласного:

знак (˘) всегда обозначает краткость гласного: brát, zèt, nit, hròšč, kàp;

знак (˙) над буквами *a, i, u* и *g [əg]* обозначает долготу: gláva, lípa, úra, vřba; этот же знак над *e* и *o*, помимо долготы, указывает на закрытый характер образования: léđ, véđeti, ózek, móž;

знак (^) представлен только над буквами *e* и *o* и обозначает долготу и открытый характер образования: méđved, univérza, rřka, đkno.

В варианте с политоническим ударением (см. § 6) диакритические знаки используются для обозначения ка-

чества ударения и количественной характеристики гласного:

знак (') обозначает восходящую интонацию на долгом слоге:

káča, kíta, júha;

знак (˘) - восходящую интонацию на кратком э (буква е):

bèzeg;

знак (^) обозначает нисходящую интонацию на долгом слоге:

čád, dŭfgati, dđh;

знак (˘) - нисходящую интонацию на кратком слоге: brát, řánt.

Закрытый характер долгих э и о передается подстрочными знаками: dĕlo, dĕdek, dogđdek. Открытый характер образования долгих э и о специально не обозначается: jĕzik, kósa, desĕti.

§ 3. Буквенно-фонетические соответствия

Буква	Фонетическое соответствие в словенском языке	Приблизительное фонетическое соответствие в русском языке	Примеры
a	a ă [ä]	как русский ударный а	máma, dokáz
	á [a]		dálež, mlád
b	[b]	как русский твердый б	báti se, bít
	[p]	» п	bòh, vrábca
c	[c]	» ц	Cánkar, cěl
	[čz]	как сочетание дз	Kóčbek
č	[č]	твёрже русского ч	čákati, čélo
	[čz]	как сочетание дж	óčbenik
d	[d]	как русский твердый д	deklà, dím
	[t]	» т	grád, sládkor
e	e, è [è]	как русский э	téle, kmèt
	é [e]	шире русского э	jĕzik, mĕtla
	é [e]	близок русскому е перед мягким согласным	cĕsta, sĕnce
	[ə]	близок русскому а во 2-м предударном слоге	pĕs, pĕsem
f	[f]	как русский твердый ф	fánt, řizól
	[v]	» в	škof gre
g	[g]	как русский твердый г	goba, gĕslo
	[k]	» к	lóg
h	[h]	слабее русского х	hodíti, híp
i	i, ĭ [i]	как русский ударный и	áli, nič

Буква	Фонетическое соответствие в словенском языке	Приблизительное фонетическое соответствие в русском языке	Примеры
	i [i]	как русский ударный и	píti, rís
j	[j]	интенсивнее русского й	jih, jĕklo
k	[k]	как русский твердый к	kino, ker
	[g]	» г	kđó, kđáj
l	[l]	как средневропейский (твёрже русского л, но мягче твердого л)	lép, lúna
	[ɫ]	не имеет соответствий в русском языке, как украинский губно-губной	bél, bral jĕ
m	[m]	как русский твердый м	méd, mĭlo
n	[n]	как русский твердый н	nĕsti, nít
	[ɲ]	не имеет соответствий в русском языке, происходит с назальным призвуком	bánka, lnga
o	o, ô [ô]	как русский ударный о	otròk
	ô [o]	шире русского о, не лабиализованный	ôce, člòvek
	ó [ó]	уже русского о	pót, ród
p	[p]	как русский твердый п	perĕl, píka
	[b]	» б	lep brin
r	[r]	как русский твердый р	říba, řéka
	[ər]	как сочетание эр	vrt, řjav
s	[s]	как русский твердый с	sít, sĕstra
	[z]	» з	glasba
š	[š]	мягче русского твердо-го ш	řiròk, miš
	[ž]	как русский твердый ж	veš da
t	[t]	» т	téle, tĭh
	[d]	» д	svádba
u	u, ù [ù]	как русский ударный у	udār, krñh
	ú [u]		úra, poúk
v	[v]	как русский твердый в	vidra, vĕč
	[w]	не имеет соответствий в русском языке, как украинский губно-губной	sív, brítev
z	[z]	как русский твердый з	zárja, zélje
	[s]	» с	poráz

Буква	Фонетическое соответствие в словенском языке	Приблизительное фонетическое соответствие в русском языке	Примеры
ž	[ʒ] [ʒ]	мягче русского ж » ш	žál, živ riž, póž

Сложные случаи буквенно-фонетических соответствий

1. Буква **h**, обозначающая предлог **k**, в позиции перед **g** соответствует звуку [ɣ]: **h** godu [ɣ godu].
2. Сочетания букв **lj**, **nj** в позиции перед согласным и в конце слова обозначают звуки [l], [n], либо палатализованные [lʲ], [nʲ]: **kralj** [kral] или [kralʲ]; **poljski** [polski] или [polʲski]; **kranjski** [kranɔski] или [kranʲski]; **konj** [kon] или [konʲ]. В позиции же перед гласным соответствуют звуковым сочетаниям **lj**, **nj**: **kralja** [kralja], **konja** [konja].
3. Буква **l** в позиции перед гласным обозначает всегда [l]: **lep**, **lačen**, **lesen**. В позиции перед согласным и в конце слова соответствует [ɫ]: **vol** [voɫ], **solza** [soɫza], **volk** [voɫk]. Обязательно произношение [ɫ] в формах м. р. ед.ч. прилагательных и действительных причастий на **-l**: **bel** [beɫ], **bral** [braɫ], **delal** [deɫaɫ], **mil** [miɫ]. В заимствованиях, а также в некоторых собственно словенских словах, входящих в так называемую книжную лексику, буква **l** обозначает только [l]: **general**, **glagol**, **bol**, **del**, **spol**, **bolnica**, **maršal**. Обязательно произношение [l] в формах род.п. мн.ч. имен существительных ж. и ср.р. на **-la**, **-lo**: **dekla** - **dekel** [dekel], **delo** - **del** [del], **zdravilo** - **zdravil** [zdravil]; в твор. п. мн. ч. перед флексией **-mi** от имен существительных ж. р. на **-l** и существительного **vol**: **živalmi**, **volmi**. В производных образованиях от существительных на **-la**, **-lo** также произносится **l**: **metla** - **meteln**, **darilo** - **darilce**, **delo** - **hudodelstvo**.
4. Буква **v** перед гласными и перед буквой **g**, соответствующей дифтонгическому сочетанию [ɛɐ], обозначает **v**: **valovi**, **veter**, **vr̥t** [vɛrt], **vrsta** [vɛrsta].
В конце или середине слова перед согласным буква **v** обозначает звук [u]: **siv** [siu], **marljiv** [marlju], **ovčar** [oučar].

Буква **v** в позиции начала или середины слова перед звонкими согласными, кроме сонорных, читается как [w] или [u]: **vdihniti** [wdihniti] или [udihniti], **vzeti** [wzeti] или [uzeti], **odvzeti** [odwzeti] или [oduzeti]. В этом же положении перед глухим согласным буква **v** соответствует звуку [a] или [u]: **vkreber** [mkreber] или [ukreber], **vdor** [mdor] или [udor]. Перед сонорными согласными чаще произносится [u]: **vnetje** [unetje], **Pavle** [pau̯le], **vloga** [u̯loga]; возможно также произношение [v]: **vreden**, **vlada**, **vljuden**.

5. Буква **u** в отдельных случаях обозначает звук [u̯]: **nauk** [nauk], **aut** [a̯ut].
 6. Буква **n** и сочетание **nj** в позиции перед **g**, **h**, **k** обозначают звук [ŋ]: **mango** [maŋgo], **sanke** [saŋke], **anhidrit** [a̯nɦidrit].
 7. Буква **r** в начале слова перед согласным, в середине слова между согласными и в конце слова после согласного обозначает дифтонгическое сочетание [ɛɐ]: **rjav** [ɛɐjɛ], **grd** [gɛrt], **smart** [smɛrt], **žanr** [ʒɛnɛr].
 8. Буква **i** обозначает **i̯** в позиции между гласным и согласным: **boigral** [boi̯gɛɐ], а также в других фонетических позициях некоторых иностранных слов: **premiera** [premiɛra].
- П р и м е ч а н и е.** Русским буквам **е**, **ё**, **ю**, **я** в словенском языке соответствуют сочетания **je**, **jo**, **ju**, **ja**.

§ 4. Основные особенности словенской орфографии

Словенское правописание базируется на нескольких принципах:

I. Фонологическо-морфологический принцип.

Графема представляет фонему в ее основном виде, аллофонные буквенные обозначения не имеют: **prav** [praɫ], **večer** [večɛⁱr], **Anka** [aŋka], **učbenik** [uč̥bɛnik]. В словоизменении и словообразовании сохраняется графическое единство морфемы: **glas** - **glasba** [glazba], **siv** [siu] - **siva**. В связи с этим в словенском написании не отражаются: 1) комбинаторные (позиционные) изменения гласных и согласных; 2) оглушение и озвончение согласных (об исключениях см. далее).

II. Традиционный принцип.

Современное словенское правописание в ряде случаев фиксирует более древнее состояние фонетической системы словенского языка и не отражает фонетических инноваций позднего периода. Это

имеет место: 1) в написании *г* для обозначения дифтонгического сочетания [ɛr] на месте древнего слогового сонанта **г* (из сочетаний **trēt*, **trēt*) : *trg* [tark], *prvi* [pɛrvi]; 2) в написании *l*, *v* для обозначения губно-губного сонанта [ɥ] : *orel* [orɛɥ], *volk* [vɔɥk], *solza* [sɔɥza], *vejevje* [vejeɥje] (процесс вокализации *i* был осуществлен в XVII в.); 3) в написании *lj*, *nj* на месте бывших мягких *l'*, *n'* : *volja* - *volj* [vol], *konj* [kon] ..

III. Фонетический принцип.

Фонетическому принципу подчинено написание некоторых предлогов и приставок.

1. При написании предлогов *s*, *z* отражается графически процесс озвончения предлога *s* перед гласными и звонкими согласными: *s tabo*, *s trāvajem*, *z Anico*, *z vlakom*.

2. При написании предлога *k* в позиции перед согласным отражен процесс диссимиляции *k* по способу образования, ср.: *k oknu* - *h koritu*.

3. Написание приставки *s-*, представляющей собой редуцированный вариант приставок *iz-*, *vz-*, *izpre-*, *izpod-* отражает оглушение *z* перед глухими согласными, ср.: *vskipeti* - *skipeti*, *izpregledati* - *spregledati*.

4. Написание приставок *s-*, *z-* отражает процесс озвончения *s* перед звонкими согласными: *sthati* - *zgrešiti*.

5. В отдельных случаях орфография передает упрощение групп согласных: *pozno*, *sonce*.

Написание суффикса *-šk-*, используемого при образовании прилагательных от географических наименований, отражает целый ряд фонетических процессов: *Soča* - *soški*, *Breg* - *breški*.

Особым правилам подчинено написание иностранных слов.

1. Имена собственные, заимствованные из языков с латинской графикой, часто сохраняют написание языка-источника, напр.: *Stockholm* [stokholm], *Toulouse* [tuluz], *Macbeth* [makbet], *Disney* [dizni], *Heine* [haine].

2. Имена собственные из других языков транслитерируются: *Džakarta*, *Kairo*, *Trnovo*, *Ščerba*, *Tjutčev*.

3. Возможно вариантное написание некоторых заимствованных слов: *jazz* - *džez*, *ladi* - *ledi*.

4. В некоторых иностранных словах не пишется *j*, произносимый в позиции после *i* перед гласным: *pacient* [pacijent], *socia-*

5. Двойные согласные, как правило, отсутствуют. Ср.: *program* - программа, *tona* - тонна. В русских именах собственных допускается сохранение двойных согласных, напр.: *Anpenkov*.

§ 5. Особенности фонетического строя словенского литературного языка

I. В области ударения:

1. наличие двух типов ударения: экспираторного и политонического;

2. ударение разноместное.

II. В области вокализма:

1. зависимость качественной и количественной характеристики гласного от позиции под ударением и без ударения;

2. удлинение неконечного слога;

3. фонологическое противопоставление гласных по долготе и краткости;

4. фонологическое противопоставление долгих *e* и *o* по степени открытости/закрытости;

5. наличие в системе гласных особой фонемы *ə* ;

6. отсутствие редукции безударных гласных.

III. В области консонантизма:

1. валерный характер фонологической системы, проявляющийся в следующем:

а) отсутствие фонологического противопоставления согласных по твердости и мягкости;

б) отсутствие смягчения согласных перед гласными переднего ряда;

в) отверждение бывших мягких *l'*, *n'*.

2. фонологическое противопоставление согласных по глухости и звонкости;

3. наличие средневропейского *l* и губно-губного *ɥ*

§ 6. Ударение

Литературные нормы словенского языка допускают два типа ударения: экспираторное и политоническое¹⁾. При экспираторном ударении, как и в русском языке, ударный слог выделяется силой

1) Далее в описании учитывается только вариант с экспираторным ударением.

выдоха. При политоническом ударении для ударного слога, помимо экспирации, характерно понижение или повышение тона. Отмечаются следующие типы интонационных противопоставлений:

- 1) нисходящая интонация на долгом слоге, напр.: dān "день", pōt "пот", sīn "сын";
- 2) нисходящая интонация на кратком слоге, напр.: brāt "брат", fānt "парень", sīr "сыр";
- 3) восходящая интонация на долгом слоге, напр.: pōt "до-рога", dēlo "работа";
- 4) восходящая интонация на кратком э, напр.: divji bēzeg "бузина".

П р и м е ч а н и е . Политонический тип ударения характеризует каринтийские, венецианские, значительную часть белокрайских, горенских, доленских говоров, в том числе говор Люблины. В остальных диалектах представлен экспираторный тип ударения.

Ударение разноместное. Отдельным парадигматическим типам свойственно подвижное ударение: jēzik - jezika, jéd - jedí. В ряде производных слов и морфологических форм возможно дополнительное ударение на префиксе: nádreáizem "сurreализм", prědsóba "передняя", nájlérši "самый красивый".

Некоторые служебные слова и формы не имеют собственного ударения и составляют с ударным словом, к которому они примыкают, одно интонационное целое. Предлоги, союзы, частицы выступают в роли проклитик, т.е. интонационно примыкают к последующей словоформе (ne vem "не знаю"). Формы вспомогательного глагола biti, краткие формы личных местоимений и возвратные частицы se, si являются энклитиками, т.е. интонационно примыкают к предшествующему слову (videl sem ga). В определенных синтаксических позициях они могут быть проклитиками.

§ 7. Гласные (Samoglasniki)

Т а б л и ц а I

Гласные фонемы

Подъем	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
Верхний	ī, i		ǔ, u
Средне-верхний	ē		ō
Средне-нижний	ě, ě	ə	ǝ, ɔ
Нижний		ǎ, ǎ	

В словенском литературном языке тринадцать гласных фонем. Следующие фонемы образуют корреляции по долготе и краткости:

- [Y]: [ī] křik "крик" - klin "клин"; nič "ничего" - ničla "ноль";
- [ē]: [ē] lēv "лев" - lēvše "львенок"; plēsti "плести" - zaplēt "завязка";
- [ā]: [ā] dāl̩j - dāl̩je "дальше", mak "мак" - māl̩i "маленький";
- [ō]: [ō] stōl "стул" - na stōlu "на стуле", uvōz "импорт" - uvōzen "импортный";
- [ǔ]: [ǔ] tǎ "здесь", tǎle "здесь", čūl je "слышал" - čūti "слышать".

Противопоставление гласных по долготе и краткости выполняет смнлоразличительную функцию, напр.: vās "вас" - vās "деревня"; sit "сит" - sit "ситник" (бот.); lēv "лев" - lēv "сброшенная змеиная кожа", kūr "стог, толпа" - kūr "покупка"; bil je "был" - bil je "был".

Фонема [ə] всегда краткая, позиционная долгота фонемы [ə] связана с ее положением в составе дифтонгического сочетания [ər], ср.: vēs [vēs] "весь", но čfv [čərɥ] "червь"; pēs [pēs] "собака" - pfst [pəst] "палец".

Фонемы [ē], [ō] всегда долгие: mēsto "город", grēm "иду", mēnza "столовая", prōšn̩ja "просьба", lōvor "лавр".

Количественная характеристика гласных зависит от ударения и позиции фонемы. В безударном слоге все гласные краткие. В ударном слоге выступают как долгие, так и краткие гласные. При этом в срединном слоге все гласные долгие, что исторически было обусловлено удлинением неконечного слога. В односложных словах представлены преимущественно краткие гласные, ср.: nit "нить" - niti "нити", bōb "боб" - bōba, однако в некоторых словах допустима долгота, напр.: mǎh "мох", stīl "стиль", stō "сто", špōrt "спорт".

Исключение из общего принципа позиционной обусловленности количественной характеристики гласных составляют некоторые сложные слова с дополнительным ударением, ряд местоимений, союзов, наречий, напр.: pōdravnātēlj "заместитель директора", pōdrz-dēlba "подразделение", kajnēda "неправда ли", vsekākor "не-пременно", kakō "как", najmēnjkrat "реже всего".

Специфической чертой словенского вокализма является противопоставление открытых и закрытых гласных среднего подъема переднего и заднего ряда.

Необходимо подчеркнуть, при этом, что гласные $\acute{e} : \hat{e}$, $\acute{o} : \hat{o}$ являются самостоятельными фонемами. Об этом свидетельствует наличие дифференциального признака (степень подъема языка для всех гласных и лабиализация для гласных заднего ряда: в отличие от $[\hat{o}]$ фонема $[\acute{o}]$ нелабиализованная, см. табл. 2). Смыслоразличительную функцию качественного противопоставления гласных $\acute{e} : \hat{e}$, $\acute{o} : \hat{o}$ демонстрируют примеры: $s\acute{o}ja$ "соя" (бот.) – $s\hat{o}ja$ род.п. ед.ч. от $s\acute{o}j$ "сияние, свет"; $p\acute{e}ti$ "петь" – $p\hat{e}ti$ "пятый".

Существуют определенные закономерности в распределении открытых и закрытых гласных среднего и заднего ряда. Гласные \acute{e} , \acute{o} характеризуются большей частотностью по сравнению с гласными \hat{e} , \hat{o} . Основная часть новообразований и заимствований содержит закрытые гласные, напр., $tend\acute{e}nca$ "тенденция", $t\acute{e}st$ "тест", $\acute{e}p\acute{s}ki$ "эпический", $t\acute{o}zd$ "основная организация объединенного труда". Гласные \hat{e} , \hat{o} характеризуют словоформы с рецессивным ударением, напр.: $\acute{s}\acute{e}lo$ "лоб", $m\acute{e}tla$ "метла", $m\acute{e}dved$ "медведь", $\acute{s}l\acute{o}vek$ "человек", $n\acute{o}ga$ "нога", $k\acute{o}tel$ "котел", $\acute{b}reh$ "грецкий орех". Фонема \hat{e} встречается также в заимствованных словах перед r : $univ\acute{e}rza$ "университет", $atmosf\acute{e}ra$ "атмосфера", $\acute{s}of\acute{e}r$ "шофер"; в составе суффиксов $-en$, $-ent$ в срединном слоге перед гласными, напр., $\acute{s}tud\acute{e}nta$ род.п. ед.ч. от $\acute{s}tud\acute{e}nt$ "студент", в позиции перед j : $id\acute{e}ja$ "идея". Фонема \hat{o} представлена в срединном слоге в позиции перед v , напр., $grad\acute{o}vi$ "замки"; а также в составе именных суффиксов $-ob-$, $-o\hat{o}-$, $-ot-$: $mehk\acute{o}ba$ "мягкость", $\acute{s}ist\acute{o}\hat{c}a$ "чистота", $cel\acute{o}ta$ "целое".

Т а б л и ц а 2
Конститутивные признаки гласных фонем

Конститутивные признаки		Фонемы							
		\acute{i}	\acute{e}	\acute{e}	\acute{a}	\acute{o}	\acute{o}	\acute{u}	
Ряд	передний	+	+	+	-	-	-	-	
	средний	-	-	-	+	+	-	-	
	задний	-	-	-	-	+	+	+	
Подъем	верхний	+	-	-	-	-	-	+	
	средне-верхний	-	+	-	-	-	-	+	
	средне-нижний	-	-	+	+	-	+	-	
	нижний	-	-	-	-	+	-	-	
Участие губ	лабиализованные	-	-	-	-	-	+	+	
	нелабиализованные	+	+	+	+	+	-	-	
Количественная характеристика	долгота	+	+	+	+	+	+	+	
	краткость	+	-	+	+	+	+	-	

Особенности артикуляции гласных

Долгие гласные характеризует более четкая, напряженная артикуляция по сравнению с краткими. Подъем языка при произношении долгих гласных выше.

Гласный \acute{e} $[\acute{e}]$ подобен русскому \underline{e} в позиции между палатализованными согласными. Положение языка при артикуляции \acute{e} немного ниже, чем при произношении \acute{i} : $l\acute{e}d$ "лед", $v\acute{e}ter$ "ветер".

Гласный \hat{e} $[\hat{e}]$ близок русскому \underline{a} . Долгий \hat{e} характеризуется более открытой артикуляцией в сравнении с кратким \acute{e} , ср. $\acute{e}den$: $\acute{e}n$ "один", $m\acute{e}tla$ "метла": $prom\acute{e}t$ "движение".

Гласный \acute{o} $[\acute{o}]$ в сравнении с русским \underline{o} выше по подъему, раствор рта уже, а гласный \hat{o} $[\hat{o}]$ соответственно ниже, раствор рта шире, лабиализация отсутствует: $n\acute{o}\hat{c}$ "ночь", $pr\acute{o}\hat{s}ta$ "почта", но $\acute{o}\hat{c}e$ "отец", $k\acute{o}nec$ "конец".

Гласный $[\acute{a}]$ подобен русскому $[\underline{a}]$ во 2-м предударном слоге, ср.: $gr\acute{d}$ $[g\acute{a}rt]$ "безобразный" и $gor\acute{o}da$ $[g\acute{o}r\acute{a}da]$.

В безударной позиции выделяются гласные \acute{i} , \acute{e} , \acute{a} , \acute{a} , \acute{o} , \acute{u} . Нормами словенского литературного языка не допускается редукция безударных гласных. В значительной же части словенских диалектов широко представлены различные формы редукции безударных и кратких ударных гласных: spo $vpra\acute{s}ali$ $[spo$ $\acute{v}pra\acute{s}al]$ "мы спросили", $sin\acute{o}\hat{c}i$ $[sno\hat{c}]$ "вчера вечером", $ljubica$ $[ljubca]$ "возлюбленная", $ni\hat{c}$ $[n\acute{a}\hat{c}]$ "ничего", $prosim$ $[pro\acute{s}em]$ "пожалуйста", $drugega$ $[druz\acute{g}a]$ "другого".

Позиционные изменения гласных

Фонема \acute{e} в позиции перед r представлена вариантом, близким к \acute{i} : $ve\acute{c}erja$ $[ve\acute{c}e\acute{i}rja]$ "ужин", $sm\acute{e}r$ $[sm\acute{e}ir]$ "направление".

Фонемы \acute{e} , \hat{e} в позиции перед j , расположенным в конце слова или перед согласным, представлены нейтральным с точки зрения открытости-закрытости гласным (средним \acute{e}): $s\acute{e}j$ род.п. мн.ч. от $s\acute{e}ja$ "заседание", $m\acute{e}j$ род.п. мн.ч. от $m\acute{e}ja$ "граница". Однако в положении перед j с последующим гласным на месте \acute{e} представлен гласный открытого характера $s\acute{e}ja$ $[seja]$.

Фонемы \acute{o} , \hat{o} перед v $[v]$ в позиции конца слова или перед согласным также представлены вариантом, нейтральным с точки зрения открытости-закрытости (средним \acute{o}): $grad\acute{o}v$ $[gradou]$ род.п. мн.ч. от $grad$ "замок", $s\acute{o}v$ $[sou]$ род.п. мн.ч. от

слова "сова". Но в положении перед *у* с последующим гласным *о* имеет открытый характер образования: *gradóvi* [gradóvi] *им.п. мн.ч.*

§ 8. Согласные

В словенском литературном языке 23 согласные фонемы: [b], [p], [d], [g], [k], [dʒ], [ʒ], [ʃ], [v], [r], [z], [s], [ʒ], [ʃ], [h], [ɲ], [ɳ], [ɲ], [ɳ], [ɲ], [ɳ]. Все фонемы, кроме *ɹ*, *ɳ*, твердые и не смягчаются перед гласными переднего ряда, ср. русск. *река*, слов.

reka. Корреляции по твердости и мягкости образуют только фонемы *ɹ*: *ɹ*, *ɳ*: *ɳ*. Однако в значительной части словенских диалектов произошла депалатализация *ɹ*, *ɳ*. Этот процесс отразился и в литературном языке. В позиции перед гласным на месте *ɹ*, *ɳ*, как правило, произносятся сочетания *ɹj*, *ɳj* (возможно также произношение *ɹj*, *ɳj*). Перед согласным и перед речевой паузой орфоэпическими нормами допускается два варианта произношения: произношение так называемого среднего европейского *ɹ* и твердого *ɹ* и произношение палатализованных *ɹ*, *ɳ*.

Шумные согласные вступают в корреляции по глухости и звонкости. Регулярные фонематические пары по глухости-звонкости образуют следующие согласные: [b - p], [d - t], [g - k], [z - s], [ʒ - ʃ], [ʒ - dʒ]. Противопоставление по глухости-звонкости последовательно реализуется в составе словоформы в позиции перед гласными, сонорными и *ч*: *bol* "боль" - *pol* "половина"; *dreti* "обдирать" - *treti* "тереть"; *krt* [kɔrt] "крот" - *grd* [gɔrt] "безобразный"; *tvoj* "твой" - *dvoj* "двойной"; *zlera* "добром" - *slera* "слепа". В позиции перед шумными согласными и перед речевой паузой наблюдается нейтрализация данного противопоставления, напр.: *rob* [rɔp] "край, борт" - *gor* [rɔp] "грабед". О позиционных изменениях согласных по глухости-звонкости см. далее.

Некоторые особенности произношения согласных

Многие словенские согласные в артикуляционном отношении подобны соответствующим русским звукам. Далее комментируется произношение согласных, отсутствующих в русском языке или произносимых в словенском языке иначе, чем в русском.

Фонема *ɹ* артикуляционно соответствует так называемому среднему европейскому *ɹ*. Словенский *ɹ* тверже русского мягкого

Т а б л и ц а 3

Классификация согласных

Способ образования		Место образования					
По способу образования шума	По участию шума и голоса	губные		язычные			
		губно-губные	губно-зубные	переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные
				зубные	переднеязычные	альвеолы	среднеязычные
Смычные (взрывные)	шумные	звонкие	b		d		g
		глухие	p		t		k
Смычно-целевые (аффрикаты)		звонкие		(dʒ)	dʒ		
		глухие		c	č		
Целевые (фрикативные)	шумные	звонкие	v	z	ʒ		j
		глухие	f	s	š		h
Смычно-проходные	сонорные	звонкие	(u) (w)				
		глухие	(m)				
Дрожащие	сонорные	звонкие	n			l	ɹ

Примечание. В скобках указаны аллофоны (варианты фонем).

ɹ и соответственно мягче русского твердого *ɹ*.

При артикуляции палатализованных *ɹ*, *ɳ* приподнята средняя часть языка: *bolj* "более", *manj* "менее". В современном языке на месте палатализованных *ɹ*, *ɳ* значительно чаще произносятся *ɹ*, *ɳ*.

Фонемы *ʒ* и *ʃ* мягче соответствующих русских: *žir* "жель", *šah* "игра в шахматы".

Фонема *č* тверже соответствующей русской: *čas* "время",

čelo "лоб".

Задненебный и слабое русского х : hiša "дом", lud "злой".

Позиционные изменения согласных

I. Изменения по глухости - звонкости: [b - p], [d - t], [z - s], [ʒ - š], [ʈ - ʈʂ], [ʑ - ʑʂ], [ɣ - ɣʂ], [h - ɣʂ]

1. Оглушение звонких шумных согласных в позиции конца слова перед речевой паузой и в составе синтагмы перед гласными, сонорными и глухими шумными согласными, напр.: grad [grat] "замок", grad ob potoku [grat ob...] "замок у ручья", grad mi je všeč [grat mi je ʑʂəč] "мне нравится замок", grad se ruši [grat se ruši] "замок разрушается". Перед звонкими шумными согласными звонкость сохраняется: zob boli [zob boli] "зуб болит".

2. Ассимилятивное оглушение звонких шумных согласных в пределах словоформы перед последующим глухим согласным, напр.: hribček [hriɸček] "холмик", robček [rɔɸček] "платочек".

3. Озвончение глухих согласных в составе синтагмы перед звонкими шумными согласными, напр.: saj rad ješ breskve [saj rad jež breskve] "ты же любишь персики". В положении перед гласными, сонорными и фонемой ʋ глухие согласные не озвончаются, напр.: boš obvestil [boš obvestiɸ] "известить", daš mi [daš mi] "дай мне".

4. Ассимилятивное озвончение глухих согласных в пределах словоформы перед звонкими шумными согласными, напр.: glasba [glazba] "музыка", kdo [gdo] "кто", učbenik [uɸzbenik] "учебник", kosbek [kodzɸek].

5. В предложно-падежных сочетаниях звонкие согласные предлога оглушаются перед последующим начальным глухим согласным. Ср.: pred opero [pred opɛro] "перед оперой", pred gledališčem [pred gleɸališčem] "перед театром" - pred hišo [pret hišo] "перед домом". Глухие согласные предлога озвончаются перед гласными, сонорными и звонкими шумными согласными. Ср.: s tramvajem "на трамвае", z metrojem "на метро", z avtobusom [z aɸtobusom] "на автобусе", z darilom "с подарком".

Примечание. Фонема ʋ не подвергается оглушению, так как в позиции конца слова и перед согласным на месте ʋ представлен губно-губной целевой сонант [ɸ]. Ср. русск. овца [аџа] - слов. овца [оџа].

Т а б л и ц а 4

Изменения по глухости-звонкости

Тип изменения	П о з и ц и я		
	Словоформа	Синтагма	Предложно-падежные сочетания
b = b	перед гласным, сонорным и звонким шумным согласным	перед звонким шумным согласным	перед гласным, сонорным и звонким шумным согласным
b > p	перед глухим согласным	перед речевой паузой; гласным, сонорным и глухим шумным	перед глухим согласным
p = p	перед гласным, сонорным и ʋ	перед речевой паузой; гласным, сонорным и ʋ	перед глухим согласным
p > b	перед звонким шумным согласным	перед звонким шумным согласным	перед гласным, сонорным и звонким шумным согласным

II. Изменения фонем ʋ и l в позиции конца слова и перед согласным

I. Фонема ʋ в положении перед шумным согласным в конце слова, а также в позиции конца слова перед речевой паузой и последующим шумным согласным представлена своим аллофоном - целевым губно-губным сонантом [ɸ]: siva "серая" - siv[ɸiɸ] "серый" - sivkast [ɸiɸkast] "сероватый". В положении начала слова перед последующим глухим согласным, а также после префикса перед глухим согласным (позиция оглушения) аллофон ɸ представлен глухим вариантом [m] или гласным [u], напр.: vsak [ʌsɸk] и [ʌsɸk] "каждый". В аналогичном положении перед звонким шумным согласным (позиция озвончения) ɸ реализуется в звонком варианте [w] или гласном u, напр.: vzeti [wzeti] и [uzeti] "взять", predvzeti [predwzeti] и [preduzeti] "предпринять".

2. Фонема l в положении перед шумным согласным в середине слова и в положении конца слова за исключением некоторых лексических и морфологических позиций (см. с. 10) также представлена своим аллофоном - сонантом [ɸ], напр.: pekel [pekɸ] "ад", bela "белая" - bel [beɸ] "белый", prišel je [prišɸ je]

"пришел" - prišla je "пришла".

III. Ассимилятивные изменения согласных по месту образования

1. Фонемы *h*, *n* в позиции перед задненебными *k*, *g*, *h* реализуются в задненебно-язычном варианте [ŋ], напр.: *rišan̩ka* [rišan̩ka] "мультипликация", *man̩jka* [man̩jka] "недостает", *An̩ho-vo* [an̩hovo], *Ang̩ela* [an̩gela].

2. Фонемы *t*, *d* в позиции перед *n* реализуются в фактальном варианте (произносятся с назальным призвуком), напр.: *tnalo* "колода", *dnev̩ni* [dnev̩ni] "дневной".

3. Фонемы *t*, *d* в позиции перед *l* реализуются в боковом варианте, напр.: *tlaka* "шерсть", *tl̩a* "земля, почва".

4. Фонемы *b*, *p* в позиции перед *m* реализуются в фактальном варианте, напр.: *ob̩mest̩je* "пригород", *Jakob mol̩či* [mol̩či] "Якоб молчит".

IV. Диссимилятивное изменение по способу образования *k > h*

Согласный *k* в составе предлобно-падежного сочетания (предлог *k*) перед последующим *k* в результате процесса диссимиляции переходит в *h*, напр.: *k kamili > h kamili* "к верблюда". Вариант *h* перед последующим *g* представлен звонким вариантом - задненебным [ɣ], напр.: *h gasilcu* [ɣ gasil̩cu] "к пожарнику".

Примечание. Во многих словенских диалектах шлеговой шумный задненебный *ɣ* выступает в качестве самостоятельной фонемы, представленной на месте этимологического *g*, напр., *gač* [ɣat] "гадика".

V. Допустимость/недопустимость контактов согласных

1. В позиции конца слова не допускается контакт предшествующего шумного и последующего сонорного согласного, между ними появляется гласный *ə*, напр.: *pesem* [pesəm] "песня" - *pesmi* род.п. ед.ч., *rebro* "ребро" - *reber* [reber] род.п. мн.ч., *sedlo* "седло" - *sedel* [sedel] род.п. мн.ч.

2. Не допускается контакт любого согласного с конечным *j*, в этой позиции между ними появляется *i*, напр.: *škarje* "ножницы" - *škarij* род.п. мн.ч., *naselje* "посалок" - *naselij* род.п. мн.ч., *poslopje* "здание" - *poslorij* род.п. мн.ч.

МОРФОЛОГИЯ

§ 9. Общие замечания

Морфологический строй словенского языка в основном характеризуется теми же грамматическими категориями и правилами словоизменения, что и другие славянские языки. Однако в парадигматике и в функционировании отдельных категорий есть существенные отличия. Так, в словенском языке сохраняется набор древних форм и категорий, утраченных другими славянскими языками, например, форм двойственного числа, достигательное наклонение (супин). Отмечается и целый ряд словенских инноваций, в частности формальное противопоставление вопросительных и относительных местоимений, союзов. Много специфических черт содержит словенская глагольная система, особенно в области функционирования глагольных форм.

§ 10. Части речи

В словенском языке традиционно выделяются следующие части речи¹⁾:

1) имя существительное, напр.: *človek* "человек", *hiša* "дом", *rešitev* "спасение" (см. § II);

2) имя прилагательное, напр.: *razumljiv* "понятный", *len* "ленивый", *držbeni* "общественный" (см. § 37);

3) имя числительное, напр.: *enaindvajset* "двадцать один", *četrty* "четвертый" (см. § 44);

4) местоимение, напр.: *jaz* "я", *opadva* "они" (о двух лицах мужского пола), *ki* "который" (см. § 53);

5) наречие, напр.: *prav* "правильно", *slovensko* "по-словенски", *letos* "в этом году" (см. § 98);

6) глагол, напр.: *brati* "читать", *gibati se* "двигаться", *ogledati si* "осмотреть" (см. § 61);

7) предлоги, напр.: *čez* "через", *zoper* "против", *za* "для" (см. § 91);

¹⁾ В отличие от традиционной классификации, Й.Топоршич выделяет девять частей речи: субстантивал (существительные, местоимения-существительные), адъективал (прилагательные, местоимения-прилагательные, числительные), глагол, наречие, предикатив (слова, регулярно выступающие в роли именной части сказуемого), предлог, союз, частица, междометие (T o p o r i š i č J. Slovenska slov - nica. Maribor, 1976. S. 192 - 193).

- 8) союзы, напр.: da "что", ko "когда", če "если";
 9) частицы, напр.: ne "не", le "только", saj "ведь";
 10) междометия, напр.: a, ah, ej.

§ II. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (SAMOSTALNIK)

Имя существительное в словенском языке характеризуют слово-изменительные категории числа, падежа и классификационные категории рода, одушевленности-неодушевленности.

§ 12. Категория рода: мужской, женский и средний род (Spol: moški, ženski, srednji)

Категория рода в словенском языке имеет морфолого-синтаксическое выражение. Значения м., ж. и ср.р. прежде всего определяются способностью существительного сочетаться с разрядами слов, обладающих родовыми формами. В качестве согласуемых с существительным слов выступают прилагательные, причастия, числительные, родовые местоимения, родовые формы глагола (будущее время, прошедшее время, сослагательное наклонение), напр.: priden učenec "прилежный ученик", njegova mati "его мать", lepo mesto "красивый город", oče je šel "отец ушел".

Т а б л и ц а 5

Родовые окончания согласуемых форм

Число	Единственное			Множественное			Двойственное		
Род	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
Флексия	-ø/-i	-ó/-e	-a	-i	-a	-e	-a	-i	-i

Родовые различия существительных могут быть выражены также флексиями им.п. ед.ч.

Существительные мужского рода в им.п. ед.ч. имеют:

1) нулевую флексию, при этом основа оканчивается на:

а) любой согласный: otrok "ребенок", mož "мужчина";

б) любой гласный: abonma "абонемент", komite "комитет", taksi "такси", metro "метро", Nehru "Неру". Значительную часть таких существительных составляют заимствования;

2) флексию -a: vodja "руководитель", pismonoša "почтальон";

3) флексию -e: finale "финал", Pavle "Павле";

4) флексию -o: avto "автомобиль", Marko "Марко";

5) флексии -as, -os, -es, -is, -us, -um, свойственные словам греческого и латинского происхождения: ciklus "цикл", Tacitus "Тацит", Aisopos "Эзоп";

6) флексию -i, характеризующую имена существительные со склонением прилагательных: dežurni "дежурный".

Существительные женского рода в им.п. ед.ч. могут иметь:

1) флексию -a: dežela "страна", domovina "родина";

2) нулевую флексию: luč "свет", omejitev "ограничение".

3) флексии -e, -o, -is в греческих и латинских именах собственных: Mike "Мика".

Существительные среднего рода в им.п. ед.ч. имеют:

1) флексию -o: mesto "город", leto "год", zlato "золото";

2) флексию -e при основе, оканчивающейся на j, lj, nj, s, š, ž: poslopje "здание", polje "поле", jajce "яйцо", kuže "щенок";

3) нулевую флексию при основе, оканчивающейся на гласные -e, -o: dekle "девушка", vreme "погода", kolo "велосипед".

При совпадении флексий им. п. ед.ч. дополнительным средством разграничения родовых форм существительных служат флексии род.п. ед.ч. Ср.: gost m "гость" - gosta и kost ž "кость" - kosti, snov ž "материал" - snovi и spor m "спор" - spora.

В отличие от русского языка, в словенском языке родовые различия выражены и в им.п. мн.ч.: sestrična ž "двойродная сестра" - sestrične, avto m "машина" - avti, krilo a "лопа" - krila.

Родовая характеристика является, как правило, постоянным признаком существительного. Однако отмечается ряд существительных, относящихся одновременно к нескольким родам. Колебания в роде, например, наблюдаются в следующих существительных: dobrčina ž и m, "добряк", obrt ž и m "ремесло", sled m и ž "след", brst ž и m "почка, росток", kuže m и a "щенок". Иногда то или иное родовое значение может закрепляться за отдельными формами. Например, существительное pot "дорога" в ед.ч.

2) В современном языке чаще употребляются параллельные образования с собственно словенскими суффиксами. Ср.: Antonius и Antonij "Антоний", spektrum и spekter "спектр", Akropolis и Akropola "Акрополь".

изменяется по ж. и м.р., во мн.ч. возможна также форма ср.р.:
 strma pot "крутая дорога", ostati na pol poti "остановиться
 на полпути", hoditi svoja pota "идти своей дорогой".

Т а б л и ц а 6
 Морфологические показатели рода

Род существительных	Падеж, число		
	Им.п. ед.ч.	Род.п. ед.ч.	Им.п. мн.ч.
Мужской	-ø	-a	-i
	-o	-a	-i
	-e	-a	-i
	-a	-e/-a	-e/-i
Женский	-a	-e	-e
	-ø	-i	-i
Средний	-o/-e	-a	-a
	-ø	-a	-a

В словенском языке отсутствует категория так называемого общего рода. Оценочные существительные ж.р. независимо от пола обозначаемого лица сочетаются только с формами ж.р. Ср. русск. он известный забияка и она известная забияка, слов. *On je takšna baraba*. "Он такой мошенник", *Uboga reva, ni vedel kaj odgovoriti*. "Бедняга, он не знал, что ему ответить".

Между словенским и русским языками имеются существенные различия в оформлении родовой принадлежности з а и м с т в о в а н и й.

Род		П р и м е р ы
в словенском языке	в русском языке	
мужской	средний	metro - метро kino - кино radio - радио taksi - такси

Род		П р и м е р ы
в словенском языке	в русском языке	
женский	мужской	milijarda - миллиард rezerva - резерв karantena - карантин komponenta - компонент
мужской	женский	komet - комета laboratorij - лаборатория program - программа sarkom - саркома monogram - монограмма

§ 13. Категория числа (Število: ednina, množina, dvojina)

Категорию числа в словенском языке составляют грамматические значения ед., мн. и дв. ч. Формально противопоставление по числам выражается с помощью падежных флексий ед., мн. и дв. ч. и числовых форм согласуемых слов. Ср.: naš učitelj "наш учитель" - naši učitelji "наши учителя" - naša učitelja "два наших учителя". В некоторых существительных м.р. дополнительным средством выражения множественности является интерфиксация, напр.: sin - sinovi, sneg - snegovi.

Категория двойственного числа сохраняется во всех частях речи, изменяющихся по числам. В парадигме дв.ч. существительных представлены только формы им.-вин. и дат.-твор. п., в функции род.-мест. выступают формы мн.ч. Формы дв.ч. используются, если речь идет о двух предметах или лицах. Употребление числительных dva, dve при этом не обязательно, напр.: Ti obleki sta mi všeč. "Эти два платья мне нравятся"; Rekel je otrokoma, naj ga počakata. "Он сказал детям (двум), чтобы егождали". Существительные, обозначающие парные предметы, имеют формы мн.ч.: uho "ухо" - ušesa, čevlji "ботинок" - čevlji. Формы же дв.ч. употребляются только для выражения подчеркнутого значения двойственности, синтаксически поддерживаемого числительными dva, dve, oba, obe. Ср.: Bolijo ga ušesa. "У него болят уши", no gluhi je na obe ušesi. "Он глух на оба уха"; Kupile

si je lepe škornje. "Она купила себе красивые сапоги", но Oba škornja jo tiščita. "Оба сапога ей жмут".

В некоторых разрядах существительных отсутствует морфологически выраженное противопоставление по числу. В состав существительных *singularia tantum* в словенском языке входят те же семантические группы слов, что и в русском языке:

1) вещественные существительные, напр.: voda "вода", kruh "хлеб", jeklo "сталь", kaviar "икра", sladoled "мороженое";

2) собирательные существительные, напр.: drevje "деревья", listje "листья", grmovje "кустарник", gorovje "горы", perilo "белье", mladina "молодежь", otročad "детвора", perutnina "птица";

3) отвлеченные существительные, напр.: znanost "наука", umetnost "искусство", izobrazba "образование".

В отдельных случаях возможно образование форм мн.ч., реже дв.ч. и в пределах существительных *singularia tantum*. Как правило, количественные отношения при этом осложнены дополнительными семантическими оттенками. Ср.: les "дерево" (в значении материал) и trdi. lesovi "твердые породы дерева".

Словенские существительные *pluralia tantum* по своему составу несколько отличаются от соответствующей категории в русском языке. Так, в словенском языке в эту группу не входят некоторые названия действий, процессов, состояний, представленные в русском языке, ср.: porod "роды".

К существительным *pluralia tantum* относятся:

1) собственно парные существительные и наименования предметов, состоящих из двух и более частей, напр.: pljuča "легкие", usta "рот", starši "родители", škarje "ножницы", vrata "дверь", orgle "органы";

2) некоторые вещественные существительные, напр.: tla "земля", "почва", saje "сажа";

3) отвлеченные существительные, обозначающие множественную совокупность чего-либо, отрезки времени, некоторые болезни, напр.: obresti "проценты", alimenti "алименты", počitnice "каникулы", ošpice "корь", rdečke "краснуха", garje "чесотка";

4) географические наименования, напр.: Alpe "Альпы", Karavanke "Караванки", Lesce "Лесцы".

Особый случай представляют собой существительные, имеющие грамматические формы ед. и дв.ч., но употребляющиеся преимущественно во мн.ч. Ср.: Rad je jagode, maline, borovnice, češnje, ribe.

"Он любит клубнику, малину, чернику, черешню, рыбу".

§ 14. Категория одушевленности/неодушевленности (Živost)

Лексико-грамматическая категория одушевленности/неодушевленности формально выражена только у существительных м.р. в пределах ед.ч. Категория одушевленности проявляется в совпадении форм вин. и род.п. ед.ч. самого существительного и согласуемых с ним слов. Ср.: Glej ta lepi klobuk. "Посмотри на эту красивую шляпу" и Glej tega lepega otroka. "Посмотри на этого красивого ребенка". Формальные особенности одушевленных существительных разделяют некоторые наименования неодушевленных понятий, напр.: названия марок автомашин и вин (fiček, vipavec); спортивных обществ (Partizan, Železničar); игральные карты (križ "крести", pik "пики", kralj "король"); некоторых заболеваний (rak "рак", slepič "слепая кишка"); планет (Mars, Jupiter) и некоторые др. (duh "дух", mrlič "покойник").

Категория падежа (Sklon)

В словенском языке шесть падежей: именительный (imenovalnik), родительный (rodilnik), дательный (dajalnik), винительный (tožilnik), творительный (orodnik), местный (mestnik). Звательные формы утрачены.

В отличие от русского языка, тв.п. всегда связан с предлогом. Ср.: русск. махнуть рукой – слов. mahniti z roko.

§ 15. Склонение существительных

В основе деления существительных на типы склонения лежат следующие признаки: 1) совокупность флексий падежно-числовых форм; 2) грамматический род существительного; 3) характер финали существительного; 4) характер основы (односложная/неодносложная) и тип ее изменения; 5) происхождение существительного; 6) традиция.

Выделяются три основных типа склонения: первое (мужское и среднее), второе женское и третье женское, внутри которых имеются свои разновидности.

Склонение существительных в целом характеризует:

1) тенденция к унификации типов склонения по признаку грамматического рода (существительные м.р. на -а могут изменяться не только по типу склонения существительных ж.р. на -а, но и

по типу существительных м.р. на согласный);

2) унифицированность флексий внутри каждого типа (относительно небольшое число вариантных форм и форм с непродуктивными флексиями);

3) участие чередований гласных и акцентных изменений в оформлении падежной формы;

4) отсутствие чередований согласных (реликтом этих чередований является существительное *otrok* (см. § 2I);

5) наращение основы существительных м.р. с помощью элементов *-j-*, *-t-* как продуктивный словоизменительный акт.

В современном словенском языке наблюдается активный процесс включения заимствований в систему склонения. Практически все заимствованные существительные склоняются. Исключения составляют некоторые иностранные имена собственные (*Dolores*, *Karmen*).

§ 16. Первое склонение

В первом склонении выделяются мужское и среднее склонения, различающиеся составом флексий в им.-вин.п. всех трех чисел и в род.п. мн.ч.

Т а б л и ц а 7

Система флексий первого склонения

Падеж	Ед.ч.		Мн.ч.		Дв.ч.	
	мужское	среднее	мужское	среднее	мужское	среднее
И.	- <i>ŕ</i>	- <i>o/-e</i>	- <i>i</i>	- <i>a</i>	- <i>a</i>	- <i>i</i>
Р.	- <i>a</i>		- <i>ov/-ev</i>	- <i>ŕ</i>	- <i>ov/-ev</i>	- <i>ŕ</i>
Д.	- <i>u</i>		- <i>om/-em</i>		- <i>oma/-ema</i>	
В.	- <i>ŕ</i> , - <i>a</i>	- <i>o/-e</i>	- <i>e</i>	- <i>a</i>	- <i>a</i>	- <i>i</i>
М.	- <i>a</i>		- <i>ih</i>		- <i>ih</i>	
Т.	- <i>om/-em</i>		- <i>i</i>		- <i>oma/-ema</i>	

П р и м е ч а н и я : 1. В таблице отражены только продуктивные флексии. 2. В соответствии со словенской грамматической традицией здесь и далее твор.п. в парадигме дается после местн.п.

§ 17. Мужское склонение

К мужскому склонению относятся все существительные м.р. Среди них наиболее многочисленную группу составляют существительные с нулевой флексией в им.п. ед.ч. Основа таких существительных оканчивается не только на согласный, но и на любой гласный, напр.: *komunike*, *genome*, *tonè*, *Ruccini*. Значительно меньшее число лексем имеют в им.п. ед.ч. флексии *-e*, *-o*, напр.: *finale*, *radio*, *miško*. Существительные с флексией *-a* (sluga "слуга") также могут склоняться по этому типу склонения.

Отличительными чертами мужского склонения является: 1) морфологическое выражение категории одушевленности-неодушевленности в ед.ч.; 2) варьирование флексий твор.п. ед.ч., род.п., дат.п. мн.ч. и дат.-твор.п. дв.ч. в зависимости от исторической твердости/мягкости конечного согласного основы; после согласных *j, l, j, nj, s, dž, č, š, ž* представлены флексии *-em*, *-ev*, *-ema*, напр.: *kralj* "король" - *kraljema*, *panj* "улей" - *panjev*, *stric* "дядя" - *stricema*, *mož* "муж", "мужчина" - *možem*, *jurjš* "атака" *jurjsev*; 3) наличие вариантов флексии в род.п. ед. и мн.ч., в им., дат. и твор.п. мн.ч., используемых некоторыми существительными (см. § 18); 4) многообразие форм варьирования основы (см. § 20-21).

Образцы склонения

Число	Падеж	stôlp "башня"	konj "конь"	grad "замок"	taksi "такси"	oče "отец"	avto "автомашина"
Ед.	И.	stôlp	kônj	grád	táksi	ôče	ávto
	Р.	stôlpa	kônja	gradú	táksi ja	očéta	ávta
	Д.	stôlpu	kônju	grádu	táksi ju	očétu	ávtu
	В.	stôlp	kônje	grád	tákai	očéta	ávto
	М.	stôlpu	kônju	grádu	táksi ju	očétu	ávtu
	Т.	stôlpom	kônjem	grádom	táksi jem	očétom	ávtom
Мн.	И.	stôlpi	kônji	gradóvi	táksi ji	očét je	ávti
	Р.	stôlpov	kônj	gradóv	táksi jev	očétov	ávto v
	Д.	stôlpom	kônjem	gradóvom	táksi jem	očétom	ávtom
	В.	stôlpe	kônje	gradóve	táksi je	očéte	ávte
	М.	stôlpih	kônjih	gradóvih	táksi jih	očétih	ávti h
	Т.	stôlpi	kônji	gradóvi	táksi ji	očéti	ávti
Дв.	И.-В.	stôlpa	kônja	gradóva	táksi ja	očéta	ávta
	Д.-Т.	stôlpoma	kônjema	gradóvoma	táksi jema	očétoma	ávto ma

§ 18. Непродуктивные и вариантные флексии

Число	Падеж	Флексия
Единственное	Р.	-ú
Множественное	И.	-je
	Р.	-ŝ
	Д.	-ém
	В.	-i
	М.	-éh
	Т.	-mi

1. Флексия -u род. п. ед.ч. используется как вариантная у ряда односложных существительных: glas "голос" - glasú и glase, grad - gradú и grada, dar "дар" - darú и dara, lan "лен" - lanú и lana, med "мед" - medú и meda, mir "мир", "покой" - mirú и mira, sad "плод" - sadú и sada, strah "страх" - strahú и straha.

2. Флексия -je им.п. мн.ч. отмечается у некоторых существительных с основой на -d, -t, обозначающих лицо: gospod "господин" - gospodje, sosed "сосед" - sosedje, brat - bratje, fant "юноша" - fantje, oče - očetje, kmet "крестьянин" - kmetje, gost - gostje.

Возможно образование вариантных форм, напр.: študent - študentje и študenti. В следующих существительных эта флексия используется как единственно возможная: zob "зуб" - zobje, las "волос" - lasje, mož - možje, človek - ljudje.

3. Нулевая флексия род.п. мн.ч. представлена у существительных konj, mož, otrok, las, zob. Формы с нулевой флексией у существительных vol, penez "монета" архаичны. Нулевая флексия характеризует также существительные с интерфиксом -ov- (см. § 20):

4. Флексия -ém дат.п. мн.ч. характеризует существительные: las - lasem, zob - zobem, mož - možem, voz - vozem, ljudje - ljudem.

5. Флексия -i вин.п. мн.ч. отмечается у существительного gost в составе предложно-падежных сочетаний, напр., grem v gosti "иду в гости".

6. Флексия -eh местн.п. мн.ч. представлена как вариантная наряду с продуктивной флексией -ih в группе существительных

с односложной основой: gtm "куст" - gtmeh и gtmovih, most и mostovih, snop "сноп" - snoreh и snorovih, voz - vozeh и vozovih, konec "конец" - konceh и koncih. Варианты с флексией -eh стилистически окрашены. Существительные las, zob, mož, voz, ljudje не имеют вариантных образований с -ih: laseh, zobeh, možeh, vozeh, ljudeh.

7. Флексия -mi твор.п. мн.ч. представлена в следующих существительных: ljudje - ljudmi, mož - možmi, zob - zobmi, las - lasmi.

§ 19. Склонение отдельных существительных мужского рода

Поскольку существительные las, zob, mož последовательно используют непродуктивные флексии, есть основание выделить их в особый подтип склонения. Особенности их склонения распространяются на супплетивную форму мн.ч. от существительного človek - ljudje.

Падеж	Единственное число			
И.	lás	zób	móž	člǎvek
Р.	lasú	zobá	možá	človéka
Д.	lásu	zóbu	móžu	človéku
В.	lás	zób	možá	človéke
М.	lásu	zóbu	móžu	človéku
Т.	lásom	zóbom	móžem	človékom
Множественное число				
И.	lasjé	zobjé	možjé	ljudjé
Р.	lás	zób	móž	ljudí
Д.	lasém	zobém	možém	ljudém
В.	lasé	zobé	možé	ljudí
М.	laséh	zobéh	možéh	ljudéh
Т.	lasmi	zobmi	možmi	ljudmi
Двойственное число				
И.-В.	lása	zobá	možá	človéka
Д.-Т.	lásome	zobéme	možéma	človékme

Склонение слова dan "день"

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.	Цв.ч.
И.	dán	dnévi	dnéva
Р.	dné, dnéva	dní	dní
Д.	dnévu	dném, dnévom	dnévoma, dnéma
В.	dán	dní, dnéve	dní, dnéva
М.	dnévu	dnéh, dnévih	dnéh, dnévih
Т.	dném, dnévom	dnévi, dnémi	dnéma, dnévoma

§ 20. Расширение основы

1. Значительное количество существительных с нулевой флексией им.п. ед.ч. приобретает во всех падежно-числовых формах вставные форманты -j-, -t- реже -n-.

Формант -j- приобретает:

1) большинство неодносложных существительных, оканчивающихся на -r, напр.: komar "комар" - komarja, slovar "словарь" - slovarja, vihar "вихрь" - viharja. Регулярно расширяют свою основу существительные со значением лица: mornar "морьяк" - mornarja, kuhar "повар" - kuharja, slikar "художник" - slikarja; словенские и иностранные фамилии, напр.: Kopitar - Kopitarja, Sever - Severja, Schiller - Schillerja; заимствованные слова, напр.: motor - motorja, meteor - meteorja, dolar - dolarja.

Не расширяют основу: а) отлагольные существительные, не обозначающие лицо, напр.: udar "удар", "переворот" - udara, zagovor "ходатайство", "защита" - zagovora; б) существительные с беглым э в основе: semester - semestra, register - registra; в) отдельные словенские и заимствованные слова, напр.: biser "жемчуг" - bisera, večer "вечер" - večera, primer "пример" - primera, prostor "помещение" - prostora, tabor "лагерь" - tabora, okvir "рамка" - okvira, Madžar "венгр" - Madžara. Возможны варианты формы: hektar "гектар" - hektarja и hektara, semafor - semaforja и semafora.

2) односложные слова с основой на -r: car "царь" - carja, far "поп" - farja, jur "банкнот в 10 динаров" - jurja;

3) заимствованные слова с основой на гласный, в том числе и иностранные имена собственные, напр.: abonma "абонемент" - abonmaja, variete - varieteja, metro - metroja, Peru - Peruja,

- 34 -

Kette - Ketteja, Verdi - Verdija;

4) существительное dež "дождь" - dežja.

Формант -t- приобретает:

1) словенские имена собственные на -e, напр.: Jože - Jožeta, France - Franceta, Tone - Toneta; 2) небольшая группа слов, обозначающих молодые существа: zmehe "подкидыши" - zmeheeta, kuža "щенок" - kužeta; 3) существительное oče "отец" - očeta.

Формант -n- приобретают следующие заимствованные существительные: datelj "финик" - dateljna, butelj "дурок" - buteljna, nagelj "гвоздика" - nageljna, mandelj "миндаль" - mandeljna. В разговорном языке отмечаются формы с -n- от некоторых имен собственных, напр., Francelj - Franceljna.

2) Группа односложных существительных преимущественно

долгим гласным в корне и существительное veter "ветер" образуют формы множественного числа с помощью форманта -ov-, напр.: veter - vetrovi, breg "крутой берег" - bregovi, dolg "долг" - dolgovi, dom "дом" - domovi, duh "дух" - duhovi, glas "звук", "голос" - glasovi, grad "замок" - gradovi, jez "плотина" - jezovi, most "мост" - mostovi, nos "нос" - nosovi, rod "поколение" - rodovi, sin "сын" - sinovi, slap "водопад" - slapovi, strah "страх" - strahovi, volk "волк" - volkovi, zid "стена" - zidovi, zvon "колокол" - zvonovi. У существительных с основой на согласные j, lj, nj, s, č, š, ž расширение основы не наблюдается, напр.: kraj "место" - kraji, kralj "король" - kralji, stric "дядя" - strici, meč "сабля" - meči, križ "крест" - križi.

Формы двойственного числа у перечисленных существительных чаще образуются без расширения основы: sin - sina, dom - doma. Возможны варианты формы: most - mosta и mostova.

§ 21. Чередования в основе существительных мужского рода

Регулярными типами чередований в пределах мужского склонения являются: 1) количественные и качественно-количественные чередования гласных в односложных и неодносложных существительных с ударением на конечном слоге; 2) чередование е [э] с нулем звука в неодносложных существительных. При этом форма им.п. ед.ч. (у неодушевленных - также и вин.п.) противопоставлена остальным падежно-числовым формам. Из количественных и качественно-количе-

ственных чередований наиболее часты случаи с чередованиями :
à i á, è i é, ò i ó.

1. Количественные чередования гласных à i á, è i é, ò i ó, напр.: zrak "воздух" - zráka, izraz "выражение" - izráza, podplat "подшва" - podpláta, sir "сыр" - síra, ptica "птица" - ptíca, mahn "монах" - mahná, kruh "хлеб" - kruhá, žep "карман" - žepa, meč "сабля" - meča, cement "цемент" - cementa, talent "талант" - talénta, bor "сосна" - bóra, kláp "клеп" - klápa, odnos "отношение" - odnosá, prizor "вид, зрелище" - prizóra, vzrón "подъем" - vzróna.

2. Качественно-количественные чередования гласных è i é, ò i ó, напр.: kmét "крестьянин" - kméta, zét "зять" - zéta, nasvèt "совет" - nasvéta, odsév "отражение" - odséva, študent "студент" - študenta, kompliment - komplimentá, brlóg "берлога" - brlóga, preporód "возрождение" - preporóda, prehód "переход" - prehóda, vzrók "причина" - vzróka, zahód "запад" - zahóda.

3. Чередование e [ɛ] i ѣ представлено в следующих группах существительных: а) в существительных с основой, оканчивающейся на сочетание согласных в последовательности "шумный - сонорный" и на сочетание двух сонорных, напр.: vozé "узел" - vozla, rubelj "рубль" - rublja, čevelj "ботинок" - čevlja, oder "сцена" - odra, sejem "ярмарка" - sejma, Karel - Karla, kamen "камень" - kamna; б) в существительных с суффиксами -ek, -ec, напр.: maček "кот" - mačka, jarek "канавка" - jarka, osnutek "проект" - osnutka, dvorec "дворец" - dvorca, igralec "актер" - igralca. У существительных с суффиксами -ek, -ec, основа которых оканчивается на группу согласных, чередование отсутствует, напр.: jazbec "барсук" - jazbeka, premislek "размышление" - premisleka.

4. В некоторых именах собственных возможно чередование a, i, o i ѣ, напр.: Jakas - Jaksa, Kastelic - Kastelca, Nixon - Nixna. Чередование o i ѣ характеризует также существительное blagor "благо" - blagra.

5. Чередование k i c представлено в двух существительных: otrok "ребенок" - им.п. мн.ч. otroci, местн.п. мн.ч. - otrocih; volk "волк" - им.п. мн.ч. volcje. Последняя форма архаична, нейтральный характер имеет форма volkovi.

§ 22. Ударение в парадигме мужского склонения

Основную часть существительных мужского склонения характеризует постоянное место ударения. Однако в отдельных группах существительных место ударения в парадигме меняется.

1. Переход ударения с корневой гласной на последующий слог основы во всех падежно-числовых формах наблюдается в группе односложных существительных с é, ó, реже é в корне (в словах с так называемым рецессивным ударением), напр.: jézik "язык" - jezika, jélen "олень" - jeléna, přemog "уголь" - přemóga, převod "перевод" - převóda, přédmet "предмет" - predméta, človék "человек" - človéka, ótok "остров" - otóka, přístor "помещение", "место" - prostóra, tóvor "груз" - tovóra, rázred "класс" - razréda, zákón "закон" - zákóna.

2. В группе односложных существительных перетяжку ударения с корня на суффикс в формах мн. и дв.ч. вызывает присоединение всегда ударного форманта -ov- напр.: volk - volkóvi, sók "сок" - sokóvi, gòzd "лес" - gozdóvi.

3. Перенос ударения с корня на флексии наблюдается при присоединении всегда ударных непродуктивных флексий -ú, -ém, -éh, -ní, напр.: stán "положение", "сословие" - stanú, lás - lasém, mož - možéh, zób - zobní. Ударной может быть также флексия -a в форме род.п. ед.ч. некоторых односложных существительных: lés "дерево" - lesá, svět "мир", "вселенная" - svetá, vóz "телега" - vozá, snég "снег" - snegá.

§ 23. Среднее склонение

Среднее склонение составляют все существительные среднего рода, в том числе и существительные pluralia tantum. Форма им.п. ед.ч. оканчивается на -o, напр., mesto "город", oko "глаз" и на -e после согласных j, lj, nj, s, č, š, ž, напр.: morje "море", jaje "яйцо", razstavišče "выставка". Среднее склонение характеризует: 1) отсутствие категории одушевленности-неодушевленности; 2) варьирование флексий твор.п. ед.ч., дат.п. мн.ч., и дат.-твор.п. дв.ч., мотивированное характером конечного согласного основы; 3) стабильность падежной флексии во всех остальных падежах (непродуктивные флексии отсутствуют); 4) замкнутость групп существительных с расширением основы; 5) наличие разновидности склонения с подвижным ударением в парадигме.

Образцы склонения

Число	Падеж	létó "год"	morje "море"	dekle "девушка"	koło "велосипед"
Ед.	И.	létó	morjé	deklè	koló
	Р.	léta	morjá	dekléta	kolésa
	Д.	létu	mórju	deklétu	kolésu
	В.	léto	morjé	deklè	koló
	М.	létu	mórju	deklétu	kolésu
	Т.	létom	mórjem	deklétom	kolésom
Мн.	И.	léta	mórja	dekléta	kolésa
	Р.	lét	mórij	deklét	kolés
	Д.	létom	mórjem	deklétom	kolésom
	В.	léta	mórja	dekléta	kolésa
	М.	létih	mórjih	deklétih	kolésih
	Т.	léti	mórji	dekléti	kolési
Дв.	И.-В.	léti	mórji	dekléti	kolési
	Д.-Т.	létoma	mórjema	deklétoma	kolésoma

§ 24. Чередования в основе существительных среднего рода

1. Наиболее регулярно чередование $e [ə] : \sigma$, наблюдаемое в форме род.п. мн.ч. у существительных с основой, оканчивающейся на сочетание согласных в последовательности "шумный - сонорный", напр.: pismo "письмо" - pisem, deblo "ствол" - debel, ministarstvo "министерство" - ministrstev, predsedništvo "президиум" - predsedništēv.

2. Если основа существительного оканчивается на сочетание любого согласного с последующим j , то в род.п. мн.ч. появляется беглый i , напр.: poslopje "здание" - poslopij, nadstropje "этаж" - nadstropij, obdobje "период" - obdobji, naselje "поселок" - naselij, но polje - polj.

3. Чередование согласных $g : \check{z}$, $k : \check{c}$, $h : \check{s}$ обязательно во всей парадигме у существительных igo "ярмо", "игло" - ižesa, uho "ухо" - ušesa, oko "глаз" - očesa (только в ед. и дв.ч.).

§ 25. Расширение основы существительных среднего рода

У ряда существительных наблюдается расширение основы во всех падежно-числовых формах с помощью формантов -en-, -es-, -et-.

Формант -en- представлен в небольшой группе существительных общеславянского происхождения: brene "бремя", "груз" - brene, ime "имя" - imena, pleme "племя" - plemena, rame "плечо" - ramena, seme "семя" - semena, sleme "вершина горы", "конек крыши" - slemena, streme "стрема", "крепление" - stremena, teme "темя" - temena, vime "вымя" - vimena, vreme "погода" - vremena.

Формант -es- представлен в существительных: drevo "дерево" - drevesa, igo "ярмо", "игло" - ižesa, kolò "велосипед" - koleša, oje "дышло" - ojesa, pero "перо" - peresa, slovo "слово" - slovesa, telo "тело" - telesa, uho "ухо" - ušesa, ulje "нарыз", "чирей" - uljesa. Существительное oko "глаз" расширяет основу в ед. и дв.ч.: oko - očesa - očesi. В функции же мн.ч. выступает существительное ж.р. oči, относящееся к третьему склонению. Существительное črevo "кишка" расширяет основу только в ед.ч.: črevo - črevesa, но čreva. Существительное nebo "небо", напротив, в ед.ч. изменяется без расширения основы, ср.: nebo - neba - nebu, но nebesa. Существительное čudo "чудо", изменяющееся в ед.ч. без расширения основы, во мн.ч. имеет варианты формы čuda и čudesa.

Формант -et- в основном характеризует существительные, обозначающие молодые существа, напр.: dekle "девушка" - deklēta, dete "дитя" - detēta, jagnje "ягненок" - jagnjēta, fantē "мальчуган" - fantēta, otroče "ребенок" - otročēta, piščē "пылающий" - piščēta, prasē "поросенок" - prasēta, žrebe "жеребенок" - žrebēta. Формант -et- возможен также в словах с пейоративным значением: ženšče "бабенка" - ženščēta, drvče "поленце" - drvčēta.

§ 26. Ударение в парадигме среднего склонения

1. У существительных с вторичным ударением на флексии им.п. ед.ч. наблюдается переход ударения с флексии на корень во всей парадигме, кроме род. и вин.п. ед.ч. (см. склонение слова morje), напр.: blagó "товар", gorjé "горе", mesó "мясо", nebó "небо", prosó "просо", senó "сено", srcé "сердце", testó "тесто",

zlató "золото". Вариантные формы имеют существительные poljé "поле", morjé "море". Формы poljé, morjé и тип их изменения с подвижным ударением архаичны.

2. Перенос ударения с корневого гласного на последующий слог отмечается в ряде существительных, расширяющих свою основу с помощью форманта -en- : vréme - vreména, bréme - breména, pléme - pleména, stréme - streména. Постоянное место ударения в словах imé, víme. Вариантные формы отмечаются у существительных ráme - rámena и gaména, sème - séména и zeména, sléme - sléména и sleména. Подвижный тип ударения представлен также у существительных télé - teléta, pléčé - plečéta.

§ 27. Особенности склонения отдельных существительных среднего рода

Отличия от основного типа склонения отмечаются у двух существительных pluralia tantum tla "земля", "почва", drva "дрова" и у существительных dno "дно", sence "висок".

1. В местн. п. мн.ч. у всех указанных существительных представлена флексия -éh: tléh, drvéh, dnéh, sencéh.

2. В твор.п. мн.ч. у существительных drva, tla - флексия -mi: drvmi, tlemi и tli.

3. Существительное tla в род.п. приобретает беглый а - tal.

§ 28. Второе склонение

Ко второму склонению относятся существительные ж.р. и ряд слов м.р. с флексией -а в им.п. ед.ч., напр.: glava "голова", trgovina "магазин", knjižnica "библиотека", strojevodja "машинист". По этому типу склонения изменяются существительные ж.р. с формантом -ev-, напр.: breskev "персик", bukev "бук", ustanovitev "основание", а также слова mati "мать", hči "дочь". Второе склонение включает все существительные pluralia tantum ж.р. на -e, напр.: rožitnice "каникулы", kleščé "щипцы", vile "вилы", в том числе и географические наименования Alpe "Альпы", Brežice "Брежицы".

Характерными особенностями склонения являются: 1) невыраженность категории одушевленности - неодушевленности; 2) отсутствие варьирования флексий в зависимости от исторической твердости - мягкости конечного согласного основы; 3) унифицированность падеж-

ных флексий; 4) непродуктивность качественных чередований гласных; 5) регулярность чередования е [э] | ъ в основах, оканчивающихся на сочетание согласных в последовательности "шумный-сопородный", и в существительных на -ev; 6) тенденция к закреплению постоянного места ударения в парадигме.

Т а б л и ц а 8

Система флексий второго склонения

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
И.	-a ^I , -ѳ ²	-e	-i
Р.	-e	-a	-a
Д.	-i	-am	-ama
В.	-o ^I , -ѳ ²	-e	-i
М.	-i	-ah	-ah
Т.	-o ^I , -ijo ²	-ami	-ama

П р и м е ч а н и е. Цифрой I обозначены флексии существительных на -а, цифрой 2 - флексии существительных на -ev.

Образцы склонения

Число	Падеж	knjiga "книга"	sestra "сестра"	solza "слеза"	britev "бритва"	mati "мать"	hči "дочь"
Ед.	И.	knjiga	séstra	sólza	brítev	máti	hči
	Р.	knjige	séstre	solzé	brítve	mátere	hčére
	Д.	knjigi	séstri	sólzi	brítvi	máteri	hčéri
	В.	knjigo	séstro	solzó	brítev	máter	hčér
	М.	knjigi	séstri	sólzi	brítvi	máteri	hčéri
	Т.	knjigo	séstro	solzó	brítvi jo	máteri jo	hčér jo
Мн.	И.	knjige	séstre	sólzé	brítve	mátere	hčére
	Р.	knjig	séster	solzá	brítev	máter	hčeré
	Д.	knjigam	séstram	solzám	brítvam	máterem	hčeram
	В.	knjige	séstre	solzé	brítve	mátere	hčére
	М.	knjigah	séstrah	solzàh	brítvah	máterah	hčéràh
	Т.	knjigami	séstrami	solzámi	brítvami	máterami	hčérami
Дв.	И.-В.	knjigi	séstri	solzé	brítvi	máteri	hčéri
	Д.-Т.	knjígama	séstrama	solzáma	brítvama	máterama	hčérama

§ 29. Особенности склонения отдельных групп существительных женского рода

1. Особую разновидность склонения составляют существительные с формантом *-ev*. В твор.п. ед.ч. здесь обязательна флексия *-ijo*, являющаяся признаком одной из разновидностей третьего склонения (с беглым *e* в основе).

2. Существительные *mati*, *hči* в твор.п. ед.ч. имеют флексии *-jo* (признак основной разновидности третьего склонения).

3. Флексия *-a* род.п. мн.ч. представлена в небольшой группе слов ж.р. с постоянным ударением на флексии (тип *staza*), напр.: *staza* "тропинка", *megla* "туман", *deska* "доска", а также в существительных с подвижным типом ударения в парадигме (см. § 31), напр.: *žena* "женщина", "жена", *gora* "гора", *dežela* "страна". Формы с флексией *-a* нередко выполняют особую стилистическую функцию, являясь особенностью поэтической речи.

4. Существительное *beseda* "слово" в род.п. мн.ч. наряду с продуктивной флексией *-o* имеет архаичную флексию *-i*.

Склонение слова *gosra* "госпожа"

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
И.	<i>gosra</i>	<i>gosré</i>	<i>gosré</i>
Р.	<i>gosré</i>	<i>gosré</i>	<i>gosré</i>
Д.	<i>gosré</i>	<i>gosréh</i>	<i>gosréma</i>
В.	<i>gosró</i>	<i>gosré</i>	<i>gosré</i>
М.	<i>gosré</i>	<i>gosréh</i>	<i>gosréh</i>
Т.	<i>gosró</i>	<i>gosrémi</i>	<i>gosréma</i>

§ 30. Чередования в основе существительных второго склонения

1. Чередование *e [ə] i* регулярно отмечается у существительных ж.р. на *-a*, основа которых оканчивается на сочетание согласных в последовательности "лунный - сонорный", а также на сочетание *mlj*. При этом форма род.п. мн.ч. с *ə* в основе противопоставлена остальным падежно-числовым формам, напр.: *ikra* "икра" - *iker*, *štorklja* "аист" - *štorkelj*, *tekma* "соревнование" - *tekm*, *blođnja* "заблуждение" - *blođenj*, *žemlja* "булочка" - *žemelj*.

2. Чередование *ai* возможно, но не обязательно в основах, оканчивающихся на сочетание любого сонорного с последующими пала-

тализированными *i'*, *n'* (графически *lj*, *nj*), *šimnja* "подозрение" - *šimenj* и *šimnj*.

3. Чередование *e [ə] i* характеризует парадигму существительных на *-ev*. При этом формы им.-вин.п. ед.ч. и род.п. мн.ч. с *ə* в основе противопоставлены остальным падежно-числовым формам: *breskev* - *breske* - *breskvi*.

4. Чередование *i i* регулярно отмечается у существительных ж. и м.р. с основной, оканчивающейся на сочетание любого согласного с последующими *j*, *s*, напр.: *ladja* "корабль" - *ladij*, *skorja* "кора", "корка" - *skorij*, *vodja* "руководитель" - *vodij*, *klopea* "скамеечка" - *klopis*, *vrvca* "веревочка", "проводочка" - *vrvis*.

5. Непродуктивное чередование *a i* возможно, но не обязательно в следующей группе существительных: *deska* "доска" - *desk* и *desak*, *peška* "квашня", *pešk* и *pešak*, *ovca* "овца", - *ova* и *ovač*, *peška* "косточка" - *pešk* и *pešak*, *trska*, *treska* "щепка", *trak*, *treak* и *trcak*, *tresak*.

6. Качественное чередование гласных *o i* в форме род.п. мн.ч. отмечается у существительных *roka* "рука", *noğa* "нога" - *roč*, *noč*.

Прочие изменения в основе

1. Существительные *mati* и *hči* расширяют свою основу во всех падежно-числовых формах (см. образец склонения).

2. Некоторые иностранные слова с основой на гласный приобретают перед нулевой флексией в форме род.п. мн.ч. вставной формант *-j-*, напр.: *boa* "удав" - *boj*, *oboa* "тобой" - *oboј*.

§ 31. Ударение в парадигме второго склонения

Небольшая группа существительных ж.р. с рецессивным ударением в корне и слова *hči*, *mati* изменяются по типу с подвижным ударением в парадигме. Ударение с корня на флексии переходит в род., вин., твор.п. ед.ч. и во всех формах мн. и дв.ч. (у существительных *hči*, *mati* только в пределах мн. и дв.ч.), напр.: *gláva* "голова" - *glavé*, *góra* "гора" - *goré*, *césta* "шоссе" - *cesté*, *kósa* "коса" - *kozé*, *kóza* "коза" - *kozé*, *méja* "граница" - *mejé*, *nóga* *négo*, *ósa* "оса" - *osé*, *péta* "пятя" - *peté*, *tráva* - *travé*, *tóžba* "жалоба" - *tožbé*, *vóđa* - *vodé*, *vřsta* "ряд" - *vřsté*.

В современном языке выражена тенденция к утрате подвижного типа склонения. Формы с ударением на флексии носят книжный, арха-

ичный характер.

§ 32. Третье склонение

Третье склонение составляют все существительные ж.р. с нулевой флексией в им.п. ед.ч. и небольшая группа слов pluralia tantum с флексией -i в им.п., напр.: luč "свет", mladost "молодость", durī "дверь", prsi "грудь".

Третье склонение характеризует:

- 1) омонимичность флексий род., дат., местн.п. ед.ч., им., род., вин.п. мн.ч. и им.-вин.п. дв.ч.; 2) наличие разновидностей флексии в твор.п. ед.ч., в дат., твор., местн.п. мн.ч. и дат.-твор. дв.ч.; 3) мотивированность выбора флексии характером основы (односложная, неодносложная, с беглым э в форме им.п. ед.ч.); 4) взаимозависимость между типом флексии и местом ударения в парадигме; 5) регулярность качественных и количественных чередований гласных в односложных существительных; 6) регулярность чередования э и я в определенных словообразовательных типах основ; 7) продуктивность типа с подвижным ударением в парадигме.

Т а б л и ц а 9

Система флексий третьего склонения

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
И.	-∅	-i	-i
Р.	-i	-i	-i
Д.	-i	-im ^{1,2} , -em ³	-ma ¹ , -ima ² , -ema ³
В.	-∅	-i	-i
М.	-i	-ih ^{1,2} , -eh ³	-ih ^{1,2} , -eh ³
Т.	-jo ^{1,3} , -ijo ²	-mi ^{1,3} , -imi ²	-ma ¹ , -ima ² , -ema ³

П р и м е ч а н и е . Цифры указывают на принадлежность к одной из трех разновидностей склонения.

В третьем склонении выделяется три разновидности, различающиеся между собой составом флексий в твор.п. ед.ч., в дат., твор., местн. мн.ч. и в дат.-твор. дв.ч. (см. § 29), местом ударения в парадигме (см. § 31), характером изменения основы (см. § 30).

К первой разновидности (с постоянным местом ударения в парадигме, см. склонение слова povest) относятся неодносложные существительные, не содержащие беглого э в основе, и в виде

исключения следующие односложные слова: bit "существо", bol "боль", čud "нрав", "характер", miš "мышь", nit "нить", sluz "слизь", smrt "смерть". Ко второй разновидности (см. склонение слова pesem) относятся неодносложные существительные с беглым э в основе. К третьей разновидности (с подвижным ударением в парадигме, см. склонение слова vas) относятся односложные существительные и некоторые производные от них образования, напр.: predjed "закуска", prasev "элемент", а также несколько слов с неравносложной основой в парадигме: kri "кровь", lahet "локоть", ravan "равнина", reber "склон", "откос", tesen "ущелье".

Образцы склонения

Число	Падеж	povest "повесть"	pesem "стихотворение"	vas "деревня"
Ед.	И.	povést	pésem	vés
	Р.	povésti	pésmi	vasí
	Д.	povésti	pésmi	vási
	В.	povést	pésem	vés
	М.	povésti	pésmi	vási
	Т.	povéstjo	pésmijo	vasjó
Мн.	И.	povésti	pésmi	vasí
	Р.	povésti	pésmi	vasí
	Д.	povéstim	pésmim	vasém
	В.	povésti	pésmi	vasí
	М.	povéstih	pésmih	vaséh
	Т.	povéstmi	pésmimi	vasmí
Дв.	И.-В.	povésti	pésmi	vasí
	Д.-Т.	povéstma	pésmima	vaséma

Некоторые односложные существительные и ряд производных образований могут изменяться как по типу с подвижным ударением в парадигме, так и по типу с постоянным местом ударения. Так, слова gnjat "окорок", loč "камыш" чаще изменяются по типу с постоянным местом ударения, слова oblast "власть", pomoč "помощь", premoč "превосходство", primes "примесь" — по типу с подвижным ударением.

§ 32. Обзор флексий третьего склонения

1. В твор.п. ед.ч. флексия *-jo* характеризует первую и третью разновидности склонения, напр.: *mladost* "молодость" - *mladostjo*, *reč* "вещь" - *rečjo*; флексия *-ijo* - вторую разновидность: *ljubezen* "любовь" - *ljubeznijo*.

2. В дат.п. мн.ч. флексия *-im* характеризует существительные первой и второй разновидности, напр.: *prigoved* "рассказ" - *prigovedim*, *misel* "мысль" - *mislim*, а также слова *pluralia tantum*: *gosli* "гусли" - *goslim*; флексия *-em* отличает третью разновидность: *reč* - *rečem*.

3. В твор.п. мн.ч. флексия *-mi* присуща первой и третьей разновидностям: *značilnost* "особенность" - *značilnostmi*, *jed* "еда", "блюдо" - *jedmi*; флексия *-imi* характеризует вторую разновидность: *misel* - *mislimi* и слова *pluralia tantum*: *đuri* "дверь" - *đurimi*.

4. В мест.п. мн.ч. флексия *-ih* характеризует первую и вторую разновидности склонения: *zanimivost* "замечательность" - *zanimivostih*, *bolezen* "болезнь" - *boleznih*, а также слова *pluralia tantum*: *prsi* "грудь" - *prsih*; флексия *-eh* свойственна третьей разновидности склонения: *smeg* "направление" - *smegeh*, *klet* "подвал" - *kleteh*.

5. В дат.-твор.п. дв.ч. флексия *-ma* характеризует первую разновидность: *lastnost* "признак" - *lastnostma*; флексия *-ima* вторую разновидность: *misel* - *mislima*; флексия *-ema* отличает третью разновидность: *kost* "кость" - *kostema*.

§ 34. Чередования в парадигме третьего склонения

1. Во второй разновидности склонения существительных обязательно чередование *e* [ə] / *ø*. При этом формы им.-вин.п. ед.ч. с *ø* в основе противопоставлены остальным падежно-числовым формам. Беглый *e* [ə] присутствует в суффиксальных образованиях с суффиксами *-zen*, *-en*, *-enj*, *-em*, *-el* напр.: *bojazen* "боязнь" - *bojazni*, *bolezen* "болезнь" - *bolezni*, *golazen* "гадина" - *golazni*, *kazen* "наказание" - *kazni*, *prikazen* "привидение" - *prikazni*, *basen* "басня" - *basni*, *plesen* "плесень" - *plesni*, *povodenj* "наводнение" - *povodnaji*, *pesem* "стихотворение" - *pesmi*, *misel* "мысль" - *misli*. Чередование *e* [ə] / *ø* обязательно также для существительных *lahet* - *lahti*, *reber* - *reberi*, *tesen* - *tesni*.

2. Чередование *a* / *ø* характеризует существительное *raven*

"равнина" - *ravni*.

3. Количественные чередования гласных отмечаются в некоторых односложных словах: *nit* - *niti*, *miš* - *miši*.

4. Качественные чередования гласных *o* / *ö*, *e* / *ê* характеризуют ряд односложных существительных с *o*, *ö* в форме им.п. ед.ч. При этом оппозиции составляют формы им., вин.п. ед.ч. с закрытыми *o*, *ö* и формы дат. и мест.п. ед.ч. с открытыми *e*, *e*, напр.: *peč* "печь" - *peči*, *moč* "мощь" - *moči*, *noč* "ночь" - *noči*, *os* "ось" - *oai*, *ost* "острие" - *osti*, *snov* "вещество" - *snövi*, *sól* "соль" - *söli*. Существительные *gós* "гусь" и *rést* "кулак" имеют варианты форм: *göai*, *göai*; *résti*, *résti*.

5. Существительное *kri* "кровь" расширяет свою основу во всех падежных формах: *kri* - *kvi* - *kvijs*.

§ 35. Ударение в парадигме третьего склонения

1. Существительные, входящие в первую и вторую разновидности склонения, сохраняют постоянное место ударения в парадигме: *mladost* "молодость" - *mladosti* - *mladostjo*.

2. Третью разновидность склонения характеризует подвижное ударение в парадигме. Ударение на корне, представленное в форме им.-вин.п. ед.ч., сохраняется только в дат. и мест.п. ед.ч., во всех остальных падежно-числовых формах наблюдается переход ударения с корня на флексии, напр.: *dlan* "ладонь" - род.п. ед.ч. *dlani*, дат.п. ед.ч. *dlani*, твор.п. ед.ч. *dlanjó*, им.п. мн.ч. *dlani*, мест.п. мн.ч. *dlanéh*.

3. В некоторых неодносложных существительных с ударением на I-м слоге в форме им.п. ед.ч. наблюдается во всей парадигме переход ударения на последующий слог, напр.: *kópel* "ванна", "купель" - *koréli*, *senožet* "сенокос" - *senožéti*, *zibel* "колыбель" - *zibéli*.

§ 36. Существительные со склонением прилагательных

Имена существительные отаждективного происхождения в словенском языке могут быть всех трех родов. Наричательные существительные м. и ж.р. встречаются редко, напр.: *dežurni* - *dežurna* "дежурный" - *дежурная*, *starši* "родители", *moški* "мужчина", *ženska* "женщина".

Среди существительных ж.р. наиболее многочисленную группу

составляют: 1) обозначения женщин по фамилии мужа или отца: Tomínšek - Tomínškova, Bibič - Bibičeva; 2) фамилии иноязычного происхождения на -ska: Topolinska; 3) географические названия: Madžarska "Венгрия", Kitajska "Китай". К именам собственным м.р. относятся фамилии иноязычного происхождения на -ski: Majekovski, Komenský.

Особой продуктивностью характеризуются географические наименования ср.р., напр.: Veliko, Velesovo, Struževno, Tomačevno, Gorenjsko, Dolenjsko, Moravsko. Образования на -sko/-ško нередко дублируют географические наименования субстантивного происхождения и отадъективные образования ср.р., напр.: Španija, Špansko, Španska "Испания", Čehoslovaška, Čehoslovaško "Чехославакция", Poljska, Poljsko "Польша".

Указанные существительные имеют те же особенности склонения, что и прилагательные соответствующего рода (см. § 39). При склонении географических наименований наблюдается втеснение форм ж.р. формами ср.р. на -sko/-ško в пределах местн.п., напр.: na Španskem "в Испании", na Norveškem "в Норвегии", na Slovenskem "в Словении", no Sloveniji.

П р и м е ч а н и е . Мужские фамилии на -ov склоняются по типу склонения имен существительных м.р. с нулевой флексией. Ср.: Lermontov - Lermontovom, Dobrovský - Dobrovskim.

§ 37. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (PRIDEVNİK)

Прилагательные обладают согласуемыми категориями рода, числа и падежа, т.е. с помощью особых флексий указывают, что данный признак характеризует существительное, относящееся к тому или иному роду и употребленное в определенной падежно-числовой форме. Прилагательному свойственна также словоизменительная категория одушевленности - неодушевленности, формально выраженная только в вин.п. ед.ч. м.р. Форма вин.п. ед.ч. м.р. прилагательных, сочетающихся с наименованиями лиц, тождественна род.п., у прилагательных же, сочетающихся с наименованиями предметов/явлений, она совпадает с им.п.

В образовании форм им.п. ед.ч. и их употреблении отражены реликты категории определенности - неопределенности.

Важной словоизменительной категорией является категория компаратива, которую составляют грамматические значения положительной, сравнительной и превосходной степени (см. § 43).

§ 38. Категория определенности-неопределенности

По признаку определенности - неопределенности противопоставляются прилагательные только м.р. в им.п. ед.ч. (а также в вин.п. ед.ч. при выражении неодушевленности).

П р и м е ч а н и е . Два прилагательных сохраняют формальные различия по признаку определенности - неопределенности во всех трех родах (неопределенные: velík "большой", veliko, velika; májhen "маленький" - májho, májna; определенные: veliki, veliko, velika; máli, málo, mála).

Неопределенная форма характеризуется нулевой флексией, определенная форма - флексией -i, напр.: lep "красивый" - lepi, zanimiv "интересный" - zanimivi. В некоторых неодносложных прилагательных дополнительным признаком неопределенной формы является наличие беглого e [ə], реже a, определенной - отсутствие беглых в основе, напр.: priden "прилежный" - pridni, dober "хороший" - dobri, bolan "больной" - bolni.

Противопоставление определенных и неопределенных форм характеризует в основном качественные прилагательные: sladek "сладкий" - sladki, а также некоторые относительные: gozden "лесной" - gozdni, železen "железный" - železni. В отдельных словообразовательных типах прилагательных это противопоставление отсутствует. Так, только полные формы имеют прилагательные с суффиксами -j-, -nj-, -sk-/šk-, напр.: lisičji "лисий", vsakdanji "повседневный", slovenski, orjaški "грандиозный", а также прилагательные pravi "настоящий", obči "общий", rajni "покойный". Притяжательные прилагательные на -in, -ov/-ev, напротив, полных форм не имеют: sestrin "сестрин", očetov "отцовский".

Функциональные различия между определенными и неопределенными формами заключаются в следующем:

1. В предикативной функции используется только неопределенная форма: Njegov oče je mlad. "Его отец молод".
2. В функции подлежащего выступает определенная форма: Modri se ne zmeni za bedaka. "Умный дурака в расчет не принимает".
3. В атрибутивной функции может употребляться как определенная, так и неопределенная форма. Выбор формы здесь определяется дополнительными условиями семантического и синтаксического порядка.

Неопределенные формы употребляются немаркированно (при обозначении впервые названного любого качества), напр.: In nad zalivom daleč naprej, kamor sva se namenila, je stal velik črn oblak še od sinoči (L. Kovačič). Далеко над заливом,

куда мы направились, еще со вчерашнего вечера нависла большая черная туча"; "Pusti to! Mi zahtevamo kruha! ga je prekinil grob glas iz ozadja (M. Moškrič). "Оставь это! Мы требуем хлеба!" - прервал его грубый голос из задних рядов".

Неопределенные формы обязательны: 1) в определительных оборотах, напр.: Zvečer je prišel k meni in se je vrgel okrog vratu, srečen in ves razgret zaradi svojega uspeha (L. Kovačič). "Вечером он пришел ко мне и бросился мне на шею, счастливый и воодушевленный своим успехом"; 2) после местоимения vsak "каждый, всякий", напр.: vsak dober vratar "каждый хороший вратер".

О п р е д е л е н н ы е формы употребляются, если качество определяемого лица или предмета уже известно из контекста. Ср.: Prišel je nov direktor. "Пришел новый директор". - Ne se ji je govoril samo novi direktor. "На заседании выступал только новый директор". Эти формы используются также: 1) для обозначения постоянного признака лица или предмета: bolni oče "больной отец", stari Jernač "старый Ернач"; 2) для обозначения признака, указывающего на разновидность, сорт предмета, или на отнесенность данного лица к определенной группе лиц, напр.: beli kruh "белый хлеб", znani slikar "известный художник", perspektivni kader "перспективный кадр".

Обязательно употребление определенных форм: 1) в составе собственных наименований лиц мужского пола, напр.: Veliki Tomaž "Большой Томаж", Peter Veliki "Петр Великий"; 2) в составе терминологических выражений и словосочетаний, обозначающих какое-то понятие, напр.: pisalni stroj "пишущая машинка", premišni naglas "подвижное ударение", živčni zlom "нервное потрясение", delovni dan "рабочий день", delovni učinek "производственный эффект", strogi ukor "строгий выговор"; 3) после указательных местоимений, напр., ta lepi fant "этот красивый парень".

П р и м е ч а н и е . В разговорном языке формы на -i утрачены: категория определенности - неопределенности выражается аналитически: en lep fant - ta lep fant.

§ 39. Склонение прилагательных

Склонение прилагательных в словенском языке характеризует: 1) унифицированность падежных флексий; 2) отсутствие варьирования флексии в зависимости от исторической твердости - мягкости конечного согласного основы (кроме форм им.-вин.п. ед.ч. ср.р.); 3) выражение родовых различий в пределах им.-вин.п. во всех трех

числах; 4) омонимичность флексий косвенных падежей м., ж. и ср.р. дв. и мн.ч.; 5) регулярность количественных чередований гласных и чередования е [ɛ] | ø в определенных типах основ; 6) тенденция к закреплению постоянного места ударения в парадигме.

Т а б л и ц а I O

Система флексий

Падеж	Ед.ч.			Мн.ч.			Дв.ч.		
	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	-ø, -i	-o, -e	-a	-i	-a	-e	-a	-i	-i
Р.	-ega	-e		-ih			-ih		
Д.	-emu	-i		-im			-ima		
В.	-ø, -i	-o, -e	-o	-e	-a	-e	-a	-i	-i
М.	-ega	-em	-i		-ih		-ih		
Т.		-im			-imi		-ima		

Образец склонения

Число	Падеж	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
Ед.ч.	И.	lep, lepi	lepo	lepa
	Р.	lepega	lepega	lepe
	Д.	lepemu	lepemu	lepi
	В.	lep, lepi, lepega	lepo	lepo
	М.	lepem	lepem	lepi
	Т.	lepim	lepim	lepo
Мн.ч.	И.	lepi	lepa	lepe
	Р.	lepih	lepih	lepih
	Д.	lepim	lepim	lepim
	В.	lepe	lepa	lepe
	М.	lepih	lepih	lepih
	Т.	lepimi	lepimi	lepimi
Дв.ч.	И.-В.	lepa	lepi	lepi
	Д.-Т.	lepima	lepima	lepima

П р и м е ч а н и е . lep "красивый".

§ 40. Обзор флексий

1. Флексия -е им.-вин.п. ед.ч. ср.р. представлена у прилагательных с основой на j, nj, lj, č, š, ž, напр.: sinji "синий" - sinje, vroč "горячий" - vroče.

2. Некоторые прилагательные, изменяющиеся по типу с подвижным ударением в парадигме (см. § 42), в им.-вин.п. дв.ч. могут иметь наряду с продуктивной флексией -i архаическую флексию -e : mlad "молодой", - mlade, mladi.

§ 41. Чередования в основе прилагательных

1. Количественные чередования гласных a | á, e | é, o | ó регулярно наблюдаются в односложных, а также неодносложных прилагательных с ударением на конечном кратком слоге. При этом неопределенная форма им.-вин.п. ед.ч. м.р. противопоставлена всем остальным формам: zdrav "здоровый" - zdravéga, bogat "богатый" - bogátega, domač "отечественный" - domáčega, nov "новый" - nóvega, globok "глубокий" - globókega, prost "свободный" - prósteга, pošten "порядочный" - pošténega.

2. Качественные чередования гласных e | é, o | ó отмечаются в ряде случаев, напр.: len "ленивый" - lénega, vroč - vročéga.

3. Чередование e | o регулярно происходит в неодносложных основах с беглым e [ə]. В неопределенной форме им.-вин.п. ед.ч. м.р., напр.: mrzel "холодный" - mrzlega, otožen "грустный" - otožnega, primeren "подходящий" - primernega.

4. В небольшой группе прилагательных возможно чередование a | o : bolan "больной" - bolnega, grenak "горький" - grenkega, hladan "холодный" - hladnega, lahak "легкий" - lahkega, mračan "мрачный" - mračnega, sladak "сладкий" - sladkega. Во всех перечисленных словах, кроме прилагательного bolan, более обычны формы с беглым ə : hlade, sladek.

§ 42. Ударение в парадигме прилагательных

1. Большую часть прилагательных характеризует постоянное место ударения на основе: mlad - mládega, mládemu.

2. В ряде прилагательных, имеющих вариантыные формы с беглыми a, e [ə] в основе (см. § 41), а также в некоторых других (svetel "светлый", mrtev "мертвый") ударение может быть на конечном гласном элементе флексии, напр.: м.р. temen - temnéga -

temném. Этот тип ударения носит архаичный характер и в современном языке отмечается редко.

3. Перечисленные выше слова и ряд односложных прилагательных (bel "белый", drag "дорогой", grd "безобразный", hud "злой", mlad "молодой", siv "серый", poln "полный", slep "слепой", slab "плохой", zvest "верный" и др.) могут изменяться по типу с подвижным ударением. Ударение с основы на флексии переходит в следующих формах: в им.-вин.п. ср.р. ед.ч.: lepó, težkó; в вин.п. ж.р. ед.ч.: lepó, težkó; в им.-вин.п. всех трех родов дв. и мн.ч.: lepi, lepa, lepe, lepa, lepi. Этот тип ударения также архаичен. Преимущественно используется в предикативной функции прилагательного.

4. У некоторых прилагательных в пределах основы происходит перенос ударения с первого слога на второй: velik - velíkega, debel "толстый" - debélega, ponórel "сумасшедший" - ponorélega, rojen "рожденный" - rojénega.

§ 43. Степени сравнения прилагательных

В словенском языке представлены синтетический (с помощью суффиксов и приставок) и аналитический (с помощью наречий) способы образования степеней сравнения.

Аналитический способ используется при образовании степеней сравнения: 1) от прилагательных, обозначающих цвета: rdeč "красный" - bolj rdeč; 2) от прилагательных с формантами -en, -av, -ast, -at : jezen "раздражительный" - bolj jezen, bahav "хвастливый" - bolj bahav, lisast "пятнистый" - bolj lisast, kosmat "косматый" - bolj kosmat; 3) от некоторых относительных прилагательных с качественным значением: tuj "чужой" - bolj tuj, divji "дикий" - bolj divji, moški "мужественный" - bolj moški; 4) от отдельных односложных прилагательных: zdrav "здоровый" - bolj zdrav, sit "сытый" - bolj sit, suh "сухой" - bolj suh.

В современном языке (особенно разговорном) отмечается активное проникновение аналитического способа в сфере использования синтетического способа, напр.: čist "чистый" - čistejši и bolj čist, drag "дорогой" - dražji и bolj drag.

Показателем синтетического способа являются формы сравнительной степени, являющиеся суффиксами -j-, -š-, -ejš-.

Наиболее продуктивен суффикс -ejš-, при использовании которого отсутствуют непродуктивные для морфологической системы со-

современного словенского языка чередования согласных.

Суффиксы -j-, -š- участвуют в образовании форм от одно-
сложных прилагательных и некоторых прилагательных с беглыми
е [ə], о в основе, напр.: hud "злой" - hujši, ljub "доро-
гой", "любимый" - ljubši, širok "широкий" - širši, tih "ти-
хий" - tišji, nizek "низкий" - nižji.

Суффикс -ejš- регулярно используется при образовании
степеней сравнения: 1) от прилагательных со стабильной неодно-
сложной основой: bogat "богатый" - bogatejši, zanimiv "интерес-
ный" - zanimivejši; 2) от односложных прилагательных, оканчиваю-
щихся на сочетание согласных: zvest "преданный" - zvestejši,
čist "чистый" - čistejši; 3) от прилагательных с беглым е [ə],
реже а в основе: hladen "холодный" - hladnejši, svetel "свет-
лый" - svetlejši, glasen "громкий" - glasnejši, grenek "горь-
кий" - grenkejši, močan "сильный" - močnejši; 4) от прилага-
тельных mil "милый" - milejši, nov "новый" - novejši, star
"старый" - starejši, svet "святой" - svetejši.

При образовании сравнительной степени с помощью суффикса
-j- происходят следующие чередования согласных в основе: g | ž,
k | č, h | š, s | š, z | ž, n | nj, b | blj, напр.: blag "мяг-
кий" - blažji, lahek "легкий" - lažji, jek "крепкий" - jačji,
tih - tišji, nizek "низкий" - nižji, ozek "узкий" - ožji,
visok - višji, globok "глубокий" - globlji, daljen "отдален-
ный" - daljnji.

При использовании суффикса -š- чередуются согласные
d | j, t | j, d | ø, напр.: hud - hujši, mlad - mlajši, kratek
"короткий" - krajši, grd "плохой", "безобразный" - grši.

Присоединение суффикса -ejš- сопровождается переходом уда-
рения с основы на суффикс в следующих группах прилагательных:
1) в односложных прилагательных: star - sterejši, nov - novejši;
2) в прилагательных с беглыми э, о, а в основе: topel "теплый" -
toplejši, sladek - sladkejši; 3) в некоторых двусложных прила-
гательных с ударением на конечном слове: bogat - bogatejši,
debel "толстый" - debelėjši. Во всех остальных случаях сохраняет-
ся место ударения исходной формы: okréten "ловкий" - okrétnėjši,
prijazen "любезный" - prijaznejši.

Следующие прилагательные имеют с у п л е т и в н ы е
формы сравнительной степени: dober "хороший" - boljši, dolg
"длинный" - daljši, majhen "маленький" - manjši, velik "боль-
шой" - večji.

Показателем превосходной степени (в пределах синтетического
способа) является приставка naj-, присоединяемая к форме срав-
нительной степени. Приставка naj- ударна, поэтому в формах
превосходной степени два ударения: lep - lepši - najlepši, težak-
težji - najtežji, strašen - strašnejši - najstrašnejši.

Синтетические формы сравнительной и превосходной степени в
словенском языке изменяются по родам, числам и падежам.

Показателем а н а л и т и ч е с к о й формы сравнитель-
ной степени является наречие - bolj, сочетающееся с формой поло-
жительной степени прилагательного: črn "черный" - bolj črn. По-
казатель превосходной степени - форма najbolj : grbav "горба-
тый" - najbolj grbav.

Некоторые особенности функционирования

В отличие от русского языка, синтетические формы сравнитель-
ной и превосходной степени в словенском языке обязательно согла-
суются с определяемым словом в роде, числе и падеже.

Особое значение форм сравнительной степени (выражение боль-
шей меры качества, присущего данному лицу или предмету в сравне-
нии с другими) реализуется в регулярно повторяющихся типах синтак-
сических конструкций.

Объект сравнения при этом выражается: 1) формой род.п. с
предлогом od, напр.: Sestra je mlajša od mene. "Сестра младше
меня"; 2) формой им.п. в сочетании с союзами kakor, kot, реже
ko, напр.: Na deželi je zrak čistejši, kakor v mestih.
"В деревне воздух чище, чем в городах".

В ряде случаев формы сравнительной степени выражают ту или
иную меру качества вне конкретного сопоставления с другими возмоз-
ностями проявления этого качества, напр.: starejši človek "по-
жилой человек", daljši pogovor "продолжительная беседа", večje
mesto "крупный город", grenkejše kave "не очень сладкий кофе",
cenejši čevlji "не очень дорогие туфли".

§ 44. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (ŠTEVNİK)

Имя числительное объединяет неоднородные по своему значению,
употреблению и типу словоизменения группы слов. Выделяются следу-
ющие разряды числительных:

1) количественные (glavni): trije "три", štirje "четыре",
štiriindvajset "двадцать четыре" (см. § 45).

2) порядковые (vrstilni): drugi "второй", četrty "четвертый", stoti "сотый" (см. § 47);

3) видовые (ločilni): dvoji "двойки", stotare misli "сотня мыслей" (см. § 48);

4) собирательные (skupni): dvoje "двое", petero "пятеро" (см. § 49);

5) кратные (množilni): dvojni "двойной", enkraten "однократный" (см. § 50).

§ 45. Количественные числительные

I eden, en (м.р.), eno (ср.р.), ena (ж.р.); 2 dva (м.р.), dve (ср., ж.р.); 3 trije (м.р.), tri (ср., ж.р.); 4 štirje (м.р.), štiri (ср., ж.р.); 5 pet; 6 šest; 7 sedem; 8 osem; 9 devet;

10 deset;

11 enajst 21 enaindvajset

12 dvajset 22 dvaindvajset

13 trinajst 23 triindvajset

14 štirinajst 30 trideset

15 petnajst 40 štirideset

16 šestnajst 50 petdeset

17 sedemnajst 60 šestdeset

18 osemnajst 70 sedemdeset

19 devetnajst 80 osemdeset

20 dvajset 90 devetdeset

100 sto

200 dvesto

300 tristo

400 štiristo

500 petsto

600 šeststo

700 sedemsto

800 osemsto

900 devetsto

1000 tisoč

1000000 milijarda

1000000000 milijarda

10000000000 milijarda

100000000000 milijarda

1000000000000 milijarda

10000000000000 milijarda

100000000000000 milijarda

1000000000000000 milijarda

10000000000000000 milijarda

100000000000000000 milijarda

1000000000000000000 milijarda

По способу образования количественные числительные делятся на простые и составные. Составные числительные от 21 до 99 образуются по модели, заимствованной из немецкого языка: название единицы + союзы in + название десятка, напр.: enainpetdeset, štiriinosemdeset.

Простые числительные от 1 до 4 имеют родовые формы. Числительное eden, en "один" обладает согласуемыми формами всех трех родов. Числительные dva "два", trije "три", štirje "четыре" имеют особые родовые формы только для м.р., формы ж. и ср.р. у них совпадают: dve, tri, štiri.

Выбор форм м.р. числительного eden, en определяется их синтаксическими функциями. В атрибутивной функции используется форма en: En dežnik je rumen, drugi je rdeč. "Один зонтик желтый, другой красный". В субстантивной функции употреб-

ляется форма eden: Odhajali so eden za drugim. "Уходили один за другим".

При образовании составных форм с числительными 1, 2, 3, 4 употребляются формы ena, dva, tri, štiri, напр.: enaindvajset, dvainštirideset, triinpetdeset, štiriinšestdeset.

К группе количественных числительных семантически и функционально примыкают существительные tisoč "тысяча", milijon "миллион", milijarda "миллиард".

§ 46. Склонение количественных числительных

Все количественные числительные изменяются по падежам. В их склонении можно выделить три типа.

I. Числительные en, eden, eno, ena склоняются как прилагательные соответствующего рода.

И.	eden, en	eno	ena
Р.	édna	éna	éne
Д.	énemu	éni	éni
В.	énega, èn	éno	éno
М.	énem	éni	éni
Т.	énim	éno	éno

Примечание. При субстантивной функции числительного м.р. в вин.п. представлена форма, совпадающая с род.п. Ср.: Samo en časopis sem kupil. "Я купил только одну газету" и Na mizi sta dva časopisa, enega sem že prebral. "На столе две газеты, одну я уже прочитал".

2. Числительные dva, dve, trije, tri изменяются по особому типу склонения. Признаком этого типа склонения является флексия -eh в род. и твор.п. При склонении числительного dva, dve сохраняются формальные признаки дв.ч.: 1) совпадение форм им.-вин.п., дат.-твор.п.; 2) специфический для дв.ч. формант -ma в дат.-твор.п. По типу числительного dva, dve склоняется числительное oba "оба", obe "обе".

И.	dva, dve	trije, tri
Р.	dvéh	tréh
Д.	dvéma	trém
В.	dva, dve	tri
М.	dvéh	tréh
Т.	dvéma	trémi

3. Все остальные числительные, начиная с 4, склоняются как прилагательные м.р. мн.ч. В составных числительных изменяется

ТОЛЬКО ПОСЛЕДНЯЯ ЧАСТЬ (štiriindvajset - štiriindvajsetih).

И. štirje, štiri	pét	stó
Р. štírih	pétih	stótih
Д. štírim	pétim	stótim
В. štíri	pét	stó
М. štírih	pétih	stótih
Т. štírimi	pétimi	stótimi

При склонении количественных числительных 5, 6, 7, 8, 9, 10, 100 наблюдаются качественные чередования гласных é | ê, ô | ô. При этом формы им.-вин.п. с закрытыми é, ô противопоставлены остальным падежным формам: šest - šestih, devét - devétih, deset - deséti. При склонении числительных 7, 8 чередуется а | ѓ : sedem - sédmih, ôsem - ôsmih.

В предложно-падежных сочетаниях числительные, обозначающие большие количества, часто выступают в форме им.п., напр.: Odsel je na taborenje s trideset prijatelji. "Он ушел в поход с тридцатью друзьями"; V zboru poje nad petdeset pevcev in pevk. "В хоре поет свыше пятидесяти певцов и певиц"; Govoril je o tem s sto ljudmi. "Он разговаривал об этом со ста людьми".

Слово tisoč обычно не склоняется: Pomagal je tisoč ljudem. "Он помог тысяче людей". В позициях, требующих форм мн.ч., в частности при обозначении неопределенного количества, употребляются склоняемые формы, напр.: Na razstavišču se je zbralo na tisoče ljudi. "На выставке собралось несколько тысяч людей". В этих случаях tisoč разделяет особенности мужского склонения. Слова milijon, milijarda склоняются соответственно по первому и второму склонению.

§ 47. Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных с помощью родовых окончаний прилагательных: šest - šesti, šesto, šesta; enajst - enajsti, enajsto, enajsta. При образовании числительных 1-й, 2-й, 4-й наблюдается супплетивизм основ: eden - prvi, prva; dva - drugi, druga; štiri - četrta, četrta. При образовании порядкового числительного 100-й появляется вставной -t- : sto - stoti, stoto, stota. Составные порядковые числительные в отличие от соответствующих количественных пишутся слитно, ср.: tisoč dvesto enainvajset - tisočdvestoenainvajseti, sto dve - stodruhi.

1-й prvi	19-й devetnajsti
2-й drugi	20-й dvajseti
3-й tretji	30-й trideseti
4-й četrta	40-й štirideseti
5-й peti	50-й petdeseti
6-й šesti	60-й šestdeseti
7-й sedmi	70-й sedemdeseti
8-й osmi	80-й osemdeseti
9-й deveti	90-й devetdeseti
10-й deseti	100-й stoti
11-й enajsti	200-й dvestoti
12-й dvajseti	300-й tristoti
13-й trinajsti	400-й štiristoti
14-й štirinajsti	500-й petstoti
15-й petnajsti	600-й šeststoti
16-й šestnajsti	700-й sedemstoti
17-й sedemnajsti	800-й osemstoti
18-й osemnajsti	900-й devetstoti

Все порядковые числительные склоняются как прилагательные (см. § 43).

§ 48. Видовые числительные

Видовые числительные образуются от количественных с помощью формантов -oj, -er. Формант -oj присоединяется к усеченной основе при образовании числительных: enoj, dvoj, oboj, troj. Формант -er представлен во всех остальных случаях и присоединяется к полной основе количественного числительного, напр.: pet - peter, šest - šester, deset - deseter. При образовании форм čever, stoter используется основа порядкового числительного, ср.: štiri - četrta - čever.

Видовые числительные склоняются по типу склонения прилагательных (см. § 43) и согласуются с определяемым словом в роде, числе и падеже.

Видовые числительные обозначают неоднородность исчисляемых лиц или предметов, напр.: Kupil si je troje čevljev. "Он купил себе три пары (разных) туфель"; V kleti ima petero vince. "В кладовке у него пять сортов вина"; Stotere se misli ti v duši bore (S. Gregorčič). "Сотни разных мыслей борются в

душе твоей." В современном словенском языке видовые числительные употребляются сравнительно редко.

§ 49. Собирательные числительные

Собирательные числительные образуются от видовых с помощью суффикса -e/-o, напр.: dvoj - dvoje, oboj - oboje, troj - troje, но četver - četvero; peter - petero, deseter - desetero.

Собирательные числительные в отличие от видовых не согласуются с определяемым словом в роде, числе, падеже.

Собирательные числительные обозначают определенное количество лиц или предметов в их совокупности, напр.: Na dvorišču se je igralo desetero otrok. "Во дворе играло десять детей". Обычно они употребляются с существительными, обозначающими парные предметы, а также с существительными pluralia tantum, напр.: Človek ima dvoje ušes in dvoje oči. "У человека два уха и два глаза"; Ta stavba ima dvoje vrat. "В этом здании две двери"; Na Slovenskem so dvoje ali troje Jesenice. "В Словении два или три местечка под названием Есеницы".

Регулярно отмечается употребление собирательных числительных без определяемого слова, напр.: Obljubila sem mu dvoje. "Я обещала ему две вещи"; Razdelil je hlebec na troje. "Он разделил буханку на три части".

§ 50. Кратные числительные

Кратные числительные образуются от видовых с помощью форманта -en (enoj - enojen, troj - trojen, peter - peteren) и от количественных с помощью форманта -kraten (en - enkraten, dva - dvakraten, tri - trikraten, štiri - štirikraten). Они обладают формальными свойствами прилагательных, т.е. согласуются с определяемым словом в роде, числе, падеже.

Кратные числительные, определяя какой-то субъект или объект, указывают на: а) неоднородность его свойств: trojno gorje "тройное горе"; б) разнородность: trojni čaj "чай трех сортов"; в) единство его частей, dvojne šipe "двойные рамы"; г) суммарность: desetkratna moč "десятикратная сила".

§ 51. Неопределенно-количественные слова

Значение неопределенного количества выражается с помощью количественных наречий veliko, več, precej, mnogo "много",

malo "мало", največ "больше всего", najmanj "меньше всего", koliko "сколько", nekoliko "несколько".

Эти слова подчинены тем же правилам синтаксической связи с определяемым словом и глагольным сказуемым, что и количественные числительные, начиная с 5, напр.: V družini je bilo več otrok. "В семье было много детей" и V družini je bilo pet otrok. "В семье было пять детей".

§ 52. Особенности согласования числительных

1. При числительных dva, dve, oba, obe склоняемое слово и сказуемое употребляются в дв.ч. При этом наблюдается полное согласование числительного и существительного в падеже, напр.: Oba čevlja sta mi premažna. "Оба туфля мне малы"; Učitelj je zadovoljen le z dvema učencema v razredu. "Учитель доволен только двумя учениками в классе."

2. При числительных tri, trije, štiri, štirje употребляются формы мн.ч. склоняемых слов и сказуемого. Числительное последовательно согласуется с существительным в падеже, напр.: Trije fantje so zapeli ljudsko pesem. "Трое молодых людей запели народную песню"; Pripovedoval je o štirih mestih. "Он рассказывал о четырех городах".

3. Количественные числительные, начиная с 5, входящие в группу подлежащего и прямого дополнения, сочетаются с формой род.п. мн.ч. существительного. Личная форма сказуемого при этом дается в ед.ч. (причастие на -l в ср.п.), напр.: Prišlo je pet študentov. "Пришло пять студентов".

Этот же тип сочетаемости представлен у собирательных числительных и неопределенно-количественных слов.

В других синтаксических функциях наблюдается согласование числительного со склоняемым словом в падеже (в случаях склонения числительных), напр., Rekel je šestim svojim prijateljem, da pride jutri ob šestih. "Он сказал шестерым своим друзьям, что придет завтра в шесть".

4. Порядковые, видовые и кратные числительные согласуются с определяемым словом в роде, числе, падеже.

§ 53. МЕСТОИМЕНИЕ (ЗАИМКА)

В зависимости от формальных признаков и синтаксических функций, выполняемых местоимением в предложении, выделяются местоиме-

ния-существительные (С) и местоимения-прилагательные (П). Семантические разряды местоимений в словенском языке и их отнесенность к группам С и П представлены в табл. II.

Местоимения-прилагательные, обладая морфологическими признаками прилагательных, изменяются по родам, числам и падежам. При этом используются падежные флексии прилагательных (см. § 39). Исключения составляют указательное местоимение *ta* и определенное местоимение *ves*, изменяющиеся по особому типу (см. § 60). При склонении ряда указательных, вопросительных и неопределенных прилагательных наблюдается чередование: *a* | *o* (*takšen* - *takšnega*, *kolikšen* - *kolikšnega*).

Местоимения-существительные представлены разными словоизменительными типами, ср. склонение личных местоимений; общей для всех местоимений группы С является категория падежа.

Т а б л и ц а I I
Семантические разряды местоимений

Семантические разряды	Местоимения-прилагательные (П)	Местоимения-существительные (С)
I. Личные		Ед.Ч.: <i>jaz</i> , <i>ti</i> , <i>on</i> , <i>ono</i> , <i>ona</i> Мн.Ч.: <i>mi</i> , <i>vi</i> , <i>oni</i> М.Р., <i>ona</i> Ср.Р., <i>one</i> Ж.Р. Дв.Ч.: <i>midva</i> , <i>vidva</i> , <i>onadva</i> М.Р., <i>medve</i> , <i>vedve</i> , <i>onidve</i> , <i>onedve</i> Ж.Р. и Ср.Р.
2. Притяжательные: а) выражение принадлежности одному лицу б) выражение принадлежности двум лицам в) выражение принадлежности нескольким лицам	<i>moj</i> , <i>tvoj</i> , <i>njegov</i> "его", <i>njen</i> "ее" <i>najin</i> "наш", <i>vajin</i> "ваш", <i>njun</i> "их" <i>naš</i> , <i>vaš</i> , <i>njihov</i> "их"	
3. Возвратные: а) возвратно-личное б) возвратно-притяжательное	<i>svoj</i>	<i>sebe</i>
4. Указательные: а) собственно-указательные б) указательно-качественные	<i>ta</i> "этот", <i>tisti</i> "тот", <i>oni</i> "тот" (иногда с уничижительным оттенком) <i>tak</i> , <i>takšen</i> "такой"	

Продолжение таблицы II

Семантические разряды	Местоимения-прилагательные (П)	Местоимения-существительные (С)
в) указательно-качественные г) указательно-наглядные	<i>tolik</i> , <i>tolikšen</i> "такой" (по величине) <i>tale</i> , <i>le-ta</i> "вот этот", <i>onile</i> , <i>le-oni</i> "вот тот", <i>takle</i> "вот такой"	/
5. Вопросительные	<i>čigav</i> "чей", <i>kateri</i> "какой", "какой", <i>kakšen</i> "какой" (по качеству), <i>kolikšen</i> "какой" (по количеству)	<i>kdo</i> "кто" <i>ka j</i> "что"
6. Относительные	<i>čigar</i> , <i>kateri</i> , <i>kakršen</i> , <i>kolikršen</i>	<i>kdor</i> <i>kar</i>
7. Неопределенные	<i>nekateri</i> , <i>malokateri</i> "немногие", <i>marsike- teri</i> "иной, многие", <i>vsakteri</i> "каждый", "всякий", <i>nekak</i> "некий", <i>malokak</i> , <i>marsikak</i> , <i>marsikakšen</i> , <i>nekakšen</i> , <i>nekakšen</i> "некий", "какой-то", <i>neki</i> "некий"	<i>nekdo</i> "кто-то", "не- кто", <i>malokdo</i> "мало кто", "немногие"; <i>marsikdo</i> "многие", "разные", <i>neka j</i> "что-то, maloka j" "немногое", <i>marsika j</i> , <i>mnogoka j</i> "многое"
8. Определительные	<i>sleheri</i> "каждый", "всякий", <i>ves</i> "весь", <i>vsakršen</i> "всякого рода", <i>isti</i> "тот же самый", "один и тот же", <i>sam</i> "сам".	<i>vsakdo</i> "каждый", "всякий"
9. Отрицательные	<i>nobeden</i> , <i>noben</i> "никто, ни один, ни- какой", <i>nikakršen</i> "никакой"	<i>nihče</i> , <i>nikdo</i> "никто", <i>nič</i> "ничто, ничего"

§ 54. Личные местоимения

Личные местоимения характеризуются категориями лица, падежа и числа.

I. Категория рода является постоянным признаком местоимений 3-го лица в им.п. ед., мн. и дв.ч.; в косвенных падежах дв. и мн.ч. родовые различия нейтрализуются. В им.п. дв.ч. - две родо-

вые формы местоимений: midva, vidva, onadva для м.р. и midve, vidve, onidve (реже medve, vedve, onedve) для ср. и ж.р. Факультативно употребляются специальные формы ж.р. местоимений I-го и 2-го лица мн.ч. me, ve.

2. Склонение личных местоимений в целом характеризует:

1) наличие полных (ударных) и кратких (клитических) форм в род., дат., вин.п.; 2) наличие вариантных форм твор.п. ед.ч. местоимений I-го и 2-го лица z mano/z mano , s teboj/s tabo ; в разговорном языке чаще употребляются формы z mano, s tebo.

3. Парадигму дв.ч. личных местоимений отличает: 1) совпадение форм род., вин., местн.п. (общий элемент флексии -ju); 2) совпадение форм дат., твор.п. (общий элемент флексии -ma); 3) большая вариантность форм; так, в местн.п. наряду с формами naju , vajuu, nji ju используются формы nama, vama, njima; 4) проникновение форм мн.ч. в род., вин. и местн.п. местоимений 3-го л. njih (краткие формы род., вин.п. jih).

Склонение личных местоимений

Па- деж	Единственное число				
	Лицо				
	I-е л.	2-е л.	3-е л.		
			м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	jaz	ti	on	ono	ona
Р.	mene, me	tebe, te	njega, ga	nje, je	
Д.	meni, mi	tibi, ti	njemu, mu	njej, nji, ji	
В.	mene, me	tebe, te	njega, ga	njo, jo	
М.	meni	tibi	njem	njej, nji	
Т.	menoj/mano	teboj/tabo	njim	njo	
Па- деж	Множественное число				
	Лицо				
	I-е л.	2-е л.	3-е л.		
			м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	mi	vi	oni	one	one
Р.	nas, nas	vas, vas		njih, jih	
Д.	nam, nam	vam, vam		njim, jim	

Продолжение таблицы

В.	nàs, nas	vàs, vas	njih, jih
М.	nàs	vàs	njih
Т.	nèmi	vàmi	njimi

Па- деж	Двойственное число		
	Лицо		
	I-е л.	2-е л.	3-е л.
	м.р. ср.р. ж.р.	м.р. ср., ж.р.	м.р. ср.р. ж.р.

И.	midva médve	vidva védve	ónadve ónidve
Р.	náju, naju	váju, vaju	njíju, njih, ju, jih
Д.	néma, nema	véma, vema	njíma, jima
В.	náju, naju	váju, vaju	njíju, njih, ju, jih
М.	náju	váju	njíju
Т.	néma	véma	njíme

§ 55. Возвратно-личное местоимение себе

Возвратно-личное местоимение себе имеет формальные особенности личных местоимений I-го и 2-го лица ед.ч.

И. -	В. себе, se
Р. себе, se	М. себи
Д. себи, si	Т. seboj/sabo

§ 56. Местоименно-предложные формы

В словенском языке существуют и активно употребляются особые местоименно-предложные формы, возникшие в результате слияния предлогов, употребляющихся с вин.п., и следующих местоименных форм: I-е л. ед.ч. -me , 2-е л. ед.ч. -te , 3-е л. ед.ч. м.р. и ср.р. -nj , 3-е л. ед.ч. ж.р. -njo , 3-е л. мн.ч. всех родов -nje , 3-е л. дв.ч. всех родов -nju , возвратная форма -se . Напр., name "на меня", zase "для себя", ponj "за ним", mednje "среди них". При образовании местоименно-предложных форм с предлогом v появляется вставной a : vame "в меня", vate "в тебя", vase, vanj, vanjo, vanje. При

слиянии формы 3 л. ед.ч. м.р. -nj с предлогами, оканчивающимися на согласный, появляется вставной е [ə], напр.: predenj "перед ним", podenj "под ним", čezenj "через него".

§ 57. Употребление личных местоимений и возвратно-личного местоимения sebe

I. В отличие от русского языка, личные местоимения в функции подлежащего употребляются редко, так как категория лица в словенском языке выражена глагольными флексиями. Ср.: Včeraj smo bili na obisku. "Вчера мы были в гостях".

Употребление форм им.п. мотивировано в основном логическим выделением лица (при сравнении, противопоставлении, в ответах на вопрос) и экспрессивностью высказывания. Напр.: Nihče ne zna tako peti, kakor ti! "Никто не умеет так петь, как ты"; Lojzka je že študentka, jaz pa sem v gimnaziji. "Лойзка уже студентка, а я еще в гимназии"; Kdo gre z nami? - Jaz. "Кто идет с нами? - Я"; Nikar ti ne misli, da šale uganjam (F. Levstik). "Не думай, что я шутки шучу"; Kaj pa ti veš o teh stvarih (C. Kosmač). "Что ты-то знаешь об этом?"

2. Употребление кратких (клитических) и полных (ударных) форм личных и лично-возвратного местоимений зависит от их синтаксической позиции и смысловой нагрузки. Наиболее частотны краткие формы.

Полные формы употребляются:

1) при логическом выделении, напр.: Tebi se je zahvalil, meni pa ne. "Тебя он поблагодарил, а меня нет"; Kdo te mene ljubiti sili? Rajši koj mi daј slovo (F. Prešeren). "Кто принуждает тебя любить меня, лучше простись со мной"; 2) в ряду однородных членов предложения, напр.: Povabil je Jožeta in mene. "Он пригласил меня и Йоже"; Tebe in mene ga je sram (F. Prešeren). "Он стыдится тебя и меня"; 3) в сочетании с предлогами, управляющими род. и дат.п., напр.: Brez njega ni mogla živeti. "Она не могла жить без него"; Ne morem priti k sebi. "Не могу прийти в себя".

3. Краткие формы дат.п. и полные формы род.п. личных местоимений могут использоваться для выражения принадлежности в поэтическом и архаизированном стиле речи, напр.: So črni lasje mi in črne oči (F. Levstik). "У меня черные волосы и черные глаза".

Ne ve, kaj jezik govori, nje grehom mili bodi! (F. Prešeren).

"Она не знает, что говорит, смилуйся над ее грехами!"

4. Краткие формы дат.п. в современном языке выступают в качестве показателя экспрессивности высказывания: Kar tiho mi bodi o sladki poeziji (F. Levstik). "Помалкивай лучше о сладостной поэзии".

5. Специфическим является употребление кратких форм вин.п. при табуированном выражении некоторых понятий (в частности, дороги): Ucvrl jo je, kar so ga nesle poje (J. Toporišič). "Он помчался, что есть силы".

§ 58. Вопросительные и относительные местоимения

Своеобразной чертой системы местоимений в словенском языке является формально выраженное противопоставление относительных и вопросительных местоимений. Показателем относительного местоимения служит формант -r: kaj - kar, kdo - kdor, kakšen - kakršen.

Маркированные относительные местоимения употребляются в сложноподчиненных предложениях местоименно-соотносительного типа., напр.: Kar seješ, to boš žel. "Что посеешь, то и пожнешь"; ...Kdor ljubi brez upa, ga svarim ... (F. Prešeren). "Того предостерегаю, кто любит безответно". В других типах предложений в функции относительных слов выступают вопросительные местоимения: In zdaj veste, kdo je rabelj! (C. Kosmač). "Сейчас вы знаете, кто палач".

Относительное местоимение ki "который" не изменяется по родам, числам и падежам. Эти значения в придаточных предложениях с ki выражаются с помощью кратких форм личных местоимений 3-го л., напр.: Edini pravi profesor, ki sem ga kdaj videl, je bil anglist. (P. Zidar). "Единственный настоящий преподаватель, которого я когда-либо встречал, был преподаватель английского языка".

Падеж	Ед.ч.			Мн.ч.	Дв.ч.
	м.р.	ср.р.	ж.р.		
Р.	ki ga		ki je	ki jih	ki ju
Д.	ki mu		ki ji	ki jim	ki jima
В.	ki ga		ki jo	ki jih	ki ju

В сочетании с предлогами употребляется местоимение kateri: Dekle, od katerega sem se poslovil, je stalo na hodniku. "Девушка, с которой я попрощался, стояла в коридоре".

§ 59. Склонение вопросительных, относительных и отрицательных местоимений – существительных

Падеж	Вопросительные		Относительные		Отрицательные	
	kdo	kaj	kdor	kar	nihče	nič
И.	kdó	káj	kdór	kàr	nihčè	nič
Р.	kóga	čésa	kógar	čésar	nikógar	ničésar
Д.	kómu	čému	kómur	čémur	nikómur	ničémur
В.	kóga	káj	kógar	kàr	nikógar	nič
М.	kóm	čém	kómer	čémer	nikómer	ničémer
Т.	kóm	čím	kómer	čímer	nikómer	ničímer

Этот тип склонения местоимений характеризует: 1) выраженность категории одушевленности – неодушевленности (совпадение формы вин.п. с род.п. у местоимений группы kdo и формы вин.п. с им.п. у местоимений группы kaj); 2) чередование k | č в парадигме местоимений группы kaj; 3) наличие форманта -r в косвенных падежах отрицательных местоимений.

Особенности этого склонения разделяют остальные отрицательные, определительные и неопределенные местоимения-существительные.

В отличие от русского языка, предлог не влияет на форму отрицательного местоимения: z ničimer "ни с чем", k nikomur "ни к кому".

§ 60. Склонение местоимений ves и ta

Определительное местоимение ves "весь" и указательное местоимение ta "этот" составляют особый тип склонения местоимений-прилагательных. Отличительными признаками этого склонения являются: 1) -e- как постоянный компонент флексии косвенных падежей; 2) совпадение форм твор., и местн.п. ед.ч.; род. и местн.п. мн.ч.; 3) наличие вариантных форм в дат. и местн.п. ед.ч. ж.р. как результат воздействия склонения прилагательных.

Число	Падеж	М.р.	Ср.р.	Ж.р.	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
Ед.	И.	tá	tó	tá	vès	vsè	vsà
	Р.	téga		té	vsèga		vsè
	Д.	tému		tèj/ti	vsèmu		vsèj/vsi
	В.	tá téga	tó	tó	vès vsèga	vsè	vsò
	М.	tém		tèj/ti	vsèm		vsèj/vsi
	Т.	tém		tó	vsèm		vsò
Мн.	И.	tí	tá	tè	vsi	vsà	vsè
	Р.		téh			vsèh	
	Д.		tém			vsèm	
	В.	té	tá	té	vsè	vsà	vsè
	М.		téh			vsèh	
	Т.		témi			vsèmi	
Дв.	И.-В.	tá	ti/té		vsà	vsi	vsi
	Д.-М.		téma			vsèma	

§ 61. ГЛАГОЛ (GLAGOL)

Глагол в словенском языке характеризуют грамматические категории вида, залога, наклонения, времени; спрягаемые формы выражают значение лица, числа; аналитическим глагольным формам и причастиям свойственна категория рода. Наиболее универсальный характер имеет категория вида, охватывающая всю систему глагольных форм.

§ 62. Основы глагола

В глагольном формообразовании участвуют две основы, презентная и инфинитивная. Презентная основа устанавливается путем отделения личных окончаний настоящего времени, а инфинитивная отсечением формантов -ti, -či, напр.: sta-ti, stoji-m "стоять", vede-ti, ve-m "знать". Выделение инфинитивной основы в глаголах, оканчивающихся на -či, сопровождается восстановлением искомого согласного (задненебных g, k), напр.: postreči "обслужить" – postreg-, reči "сказать" – rek-. Презентная и инфинитивная основы могут совпадать (vstopi-ti, vstopi-m "войти"), чаще наблюдается несовпадение основ (kupova-ti, kupuje-m

"покупать").

От презентной основы образуются:

- 1) формы настоящего времени (berem "читаю");
- 2) формы повелительного наклонения (beri "читай");
- 3) деепричастия и причастия настоящего времени действительного залога (в современном словенском языке употребляются редко).

От инфинитивной основы образуются:

- 1) инфинитив (brati);
- 2) причастие прошедшего времени действительного залога на -l, являющееся компонентом всех аналитических форм (будущего времени bom bral "буду читать"; перфекта sem bral "я читал"; плюсквамперфекта sem bil bral; сослагательного наклонения bi bil bral);
- 3) страдательное причастие на -n, -t (bran);
- 4) деепричастные формы на -vši, -ši (формы архаичны);
- 5) форма достигательного наклонения -супин (grem brat);
- 6) некоторые формы повелительного наклонения (sne-ti "снять" - sneme-m "сниму", но snemi "сними").

§ 63. Морфологическая классификация глаголов

По соотношению презентной и инфинитивной основы выделяются пять продуктивных классов, на базе которых осуществляется пополнение словаря новыми лексическими единицами, и пять непродуктивных разрядов, представленных замкнутыми группами глаголов. Глаголам непродуктивных разрядов свойственны чередования в основах, отсутствующие в продуктивных классах (k | ž: peči "печь": pek-, peče-; g | ž: leči "лечь": leg-, leže-; p | e: mleti "молоть": mle-, melje-; p | n: pariti "надут": pare-, parne- и др.).

Класс	Соотношение основ	Примеры
I	-A-/-A-	delati, delam; čestitati, čestitam; moreti, moram; vprašati, vprašam
II	-OVA-/-UJE- -EVA-/-UJE-	darovati, darujem; kupovati, kupujem; izdelovati, izdelujem; spraševati, sprašujem
III	-I-/-I-	govoriti, govorim, misliti, mislim; krepiti, krepim, širiti, širim

Класс	Соотношение основ	Примеры
IV	-E-/-I-	sedeti, sedim; strmleti, strmin; želeti, želim
У	-NI-/-NE-	kreniti, krenem; obmolkniti, obmolknem; obrniti se, obrnem se; vzdigniti, vzdignem
Разряд	Соотношение основ	Примеры
I	-A-/-E-	jemati, jemljam; lagati, lažem; pisati, pišem; peljati, peljem; zvati se, zovem se; žgati, žgem
2	-A-/-I-	kričati, kričim; ležati, ležim; molčati, molčim; spat, spim
3	-E-/-E-	kleti, kolnem; prijeti, primem; umreti, umrem; verjeti, verjamem; vzeti, vzamem; začeti, začnem
4	-CФ-/-E-	bosti bod-, bodem; cvesti cvet-cvetem; mesti met-, metem; tepsti tep-, tepem; reči rek-, rečem; teči tek-, tečem; streči streg-, strežem; vreči vrg-, vržem; vleči vlek-, vlečem
5	-VФ-/-JE-	biti, bijem; gniti, gnijem; greti, grejem; čuti, čujem; piti, pijem; šteti, štejem

§ 64. Вид (Glagolski vid)

Образование видовых пар

Глагольный вид – грамматическая категория смешанного типа, обладающая признаками классификационных и словоизменительных категорий. Грамматическим содержанием категории вида является противопоставление глаголов совершенного вида, выражающих значение целостности действия, и глаголов несовершенного вида, в семанти-

ке которых отсутствует этот признак.

Ядром морфологической видовой системы являются видовые пары, созданные путем имперфективации. И м п е р ф е к т и в а ц и я — это образование основ несовершенного вида от основ совершенного вида с помощью особых суффиксов и мотивированных модификаций видообразующей основы. В качестве видообразующей основы выступает инфинитивная основа в двух своих вариантах — полная и усеченная (без классового показателя инфинитива). Выбор типа основы определяется классом глагола и суффиксом имперфективации: *umi-ti* : *umi-va-ti*, *zadovolji-ti*:*zadovolj-eva-ti*. В процессах имперфективации участвуют суффиксы: *-a-*, *-ja-*, *-va-*, *-ova-/-eva-*, *-ava-*, *-eva-*, из которых наиболее продуктивны суффиксы *-va-*, *-ova-/-eva-*, *-a-*. Суффикс *-va-* участвует в образованиях основ несовершенного вида от глаголов продуктивных I *-A-/-A-* и IV *-E-/-I-* классов, напр.: *obravhati* "обсудить" — *obravnavati*; *ostrmeti*, *ostrmim* "удивиться" — *ostrmevati*. Суффикс *-ova-/-eva-* — регулярная морфема вида при имперфективации продуктивных I *-A-/-A-*, III *-I-/-I-*, V *-NI-/-NE-* классов, напр.: *zmanjkati*, *zmanjkam* "исчезнуть" — *zmanjkovati*, *prevetriti*, *prevetrim* "проветрить" — *prevetrovati*; *poklekniti*, *poklekнем* "встать на колени" — *poklekovati*. Суффикс *-a-* в основном используется в III *-I-/-I-* продуктивном классе и отдельных непродуктивных разрядах, напр.: *podružbiti*, *podružbim* "обобществить" — *podružbljati*; *prenesti*, *prenesem* "перенести" — *prenašati*.

Морфологические чередования отмечаются при присоединении суффиксов *-a-*, *-ova-/-eva-*, иногда *-ava-*. Чередования гласных *é | e*, *o | a*, *o | i*, *a | i* в основном сопровождают имперфективацию с помощью суффикса *-a-* глаголов непродуктивных 3-го *-E-/-E-* и 4-го *-CO-/-E-* разрядов и некоторых глаголов продуктивных III *-I-/-I-*, V *-NI-/-NE-* классов, напр.: *pripečti*, *pripečem* "припечь" — *pripekati*, *vzgojiti*, *vzgojim* "воспитать" — *vzgaјati*; *umreti*, *umrem* "умереть" — *umirati*. Чередования согласных (*b | blj*, *p | plj*, *m | mlj*, *l | lj*, *v | vlj*, *sl | šlj*, *n | nj*, *sn | šnj*, *r | rј*, *d | j*, *t | č*, *st | šč*, *s | š*, *z | ž*, *s | z*, *s | š*) являются особенностью видообразования в пределах III *-I-/-I-* класса, напр.: *zgubiti*, *zgbim* "потерять" — *zgbujati*; *osumiti* "заподозрить" — *osumlјati*, *zahvaliti se* "поблагодарить" — *zahvalјevati se*, *zamisliti* "задумать" — *zamišljevati*; *spremeniti* "изменить" — *spreminјati*; *zanemariti* "запустить" — *zane-*

marјati; *sposoditi si*, *-im* "взять взайми" — *sposojevati si*; *zarucјati* "запустить" — *zarucјati*, *izpodgrizati* "прогрызть" — *izpodgrizati*. Чередования гласных и согласных в пределах одной морфемы используются при имперфективации глаголов III *-I-/-I-* класса и 3-го *-E-/-E-*, 4-го *-CO-/-E-* непродуктивных разрядов, напр.: *izgovoriti* "произнести" — *izgovarјati*, *spremeniti* "изменить" — *spreminјati*; *prevesti*, *prevedem* "перевести" — *pravaјati*; *preklati*, *prekolnem* "проклясть" — *preklinјati*.

Следствием суффиксации может быть изменение места ударения в основе. В основах с суффиксами *-a-*, *-ja-*, *-va-* ударение всегда на предшествующем слоге, суффикс *-ova-/-eva-* всегда ударный. Ср.: *iskriviti* "исказить" — *iskrivljati*, *izprustiti* "выпустить" — *izpruščati*, *zmanjkati* "исчезнуть" — *zmanjkovati*.

Второй тип корреляций представлен синонимичными разновидовыми глагольными лексемами. При этом коррелят совершенного вида содержит либо суффикс *-ni-* (преимущественно со значением однократности), либо префикс (преимущественно с общезначительным значением), напр.: *mahati* "махать" — *mahniti* "махнуть", *zevati* "зевать" — *zevniti* "зевнуть", *zidati* "строить" — *sezidati* "построить".

В процессах п е р ф е к т и в а ц и и чаще всего участвуют префиксы *s-*, *z-*, *iz-*, *o-*, *na-*, *pre-*, напр.: *kuhati* "варить" — *skuhati* "сварить", *rasti* "расти" — *zrasti* "вырасти", *brati* "читать" — *prebrati* "прочитать", *prati* "стирать" — *oprati* "выстирать".

В отдельных случаях при видообразовании используется супплетивизм основ: *reči*, *rečem* "сказать" — *praviti* "говорить", *storiti* "сделать" — *delati* "делать", *vzeti*, *vzajem* "взять" — *јemati*, *јemlјem* "брать", *priti* "прийти" — *prihaјati* "приходить".

Некоторые глаголы не вступают в видовые корреляции. В этих случаях можно говорить о глаголах perfectiva и imperfectiva tantum.

Так называемые д в у в и д о в ы е глаголы не содержат формальных показателей видового противопоставления. Одно из потенциально возможных видовых значений у таких глаголов реализуется в конкретных речевых условиях. В разряд двувидовых входят следующие группы: I) глаголы иноязычного происхождения: *ideali-*

zirati "идеализировать", eksplozirati "взрывать", взорвать"; 2) глаголы общеславянского происхождения: venčati "увенчать", увенчивать, венчать" (в пределах этой группы двувидовость может разрушаться за счет образования имперфективных форм: razumeti "понять, понимать" - razumevati); 3) собственно словенские глаголы: tekniiti "правиться, поправляться", hasniti "приносить пользу, быть полезным", voščiti "поздравлять, поздравить", tvegati "рисковать, отважиться", utegniti "иметь время, успеть, мочь", imenovati "называть, назвать", kaznovati "наказывать, на- казывать".

Двувидовость глаголов с заимствованной основой имеет устойчи- вый характер. В пределах этой группы отсутствует суффиксальный способ видообразования. Префиксация этих глаголов в словенском языке - ограниченное явление. В видовые корреляции вступают не- многочисленные образования с префиксами общерезультативного спо- соба действия: iz-, s-/z-, za-, pre-, напр.: študirati "учить", изучать" - preštudirati "изучить", barikadirati "баррикадиро- вать" - zabarikadirati.

§ 65. Парадигматика видов

Парадигматические различия между совершенным и несовершенным видом в словенском и русском языке не совпадают. В отличие от русского языка формы будущего аналитического в словенском языке образуются одинаково свободно от глаголов обоих видов, формы же деепричастий и причастий прошедшего времени на -ši/-vši (непро- дуктивные в современном языке) - только от глаголов совершенного вида.

Состав форм	Вид		Примеры
	совер- шенный	несовер- шенный	
Настоящее время	+	+	pridem : prihajam vprašam : sprašujem
Будущее время	+	+	bom prišel : bom prihajal bom vprašal : bom spraševal
Перфект	+	+	sem prišel : sem prihajal sem vprašal : sem spraševal
Плусквамперфект	+	+	bil sem prišel bilo je deževalo

Состав форм	Вид		Примеры
	совер- шенный	несовер- шенный	
Повелительное наклонение	+	+	pridi : prihajaj vprašaj : sprašuj
Сослагательное наклонение	+	+	bi prišel : bi prihajal bi bil prišel : bi bil pri- hajal
Сущий	+	+	vprašat : spraševati
Инфинитив	+	+	priiti : prihajati vprašati : spraševati
Страдательное причастие	+	+	iztepen : tepen skuhan : kuhan
Деепричастие наст. времени	-	+	prihajajoč, sprašujoč molče, igraje
Действительное причастие наст. времени	-	+	kupejoči, sprašujoči proseč
Деепричастие прош. времени	+	-	prišedši, vprašavši
Действительное причастие прош. времени	+	-	prišedši

П р и м е ч а н и е . Знак + указывает на нерегулярность образования форм.

§ 66. Некоторые особенности употребления видов

В области функционирования видов между словенским и русским языками наблюдаются существенные различия.

В словенском языке функциональные границы совершенного вида значительно шире, чем в русском языке. Это проявляется в следую- щем:

1. Свободная сочетаемость с лексическими и лексико-синтакси- ческими показателями кратности: напр.: Večkrat ljudje zapadejo v denarno iluzijo (Delo). "Часто люди оказываются (букв. окажутся) во власти денежных иллюзий"; Kadar koli se spomni, si prinese stol na vrt, poseđa... (B. Zupančič). "Каждый раз, когда он приходит в себя (букв. придет) он выносит (букв. вынесет) стул в сад, садится (букв. сидит)".

2. Активное функционирование при выражении повторяющегося, узувального действия не только в пределах настоящего времени, но

и прошедшего, напр.: On star, a mlada, živa ti - tako pač
neškrat se zgodi! (A. Aškerc). "Он стар, а ты молода, это часто
случается (букв. случится)"; Štefan je zdaj pa zdaj potrkal
z nogo ob tla... (F. Bevk). "Штефан время от времени постукивал
(букв. постукал) ногой об пол";

3. Отсутствие обязательной закреплённости форм совершенного
вида за кратко-соотносительным типом контекста в пределах настоя-
щего и прошедшего условного, напр.: Še zmečaj sem prav prišla!
(T. Seliškar). "Я всегда приходила вовремя".

4. Использование форм совершенного вида при обозначении вне-
временных (абстрактных) действий вне условий кратко-соотноситель-
ного типа контекста, напр.: Nagrita drevo samo pade. "Подгнив-
шее дерево само падает (букв. упадет)"; Take rane poceli čas.
"Такие раны лечит (букв. излечит) время"; Ljudje doživijo
marsikaj (S. Kosmač). "С людьми случается (букв. случится) вся-
кое".

5. Широкое употребление форм совершенного вида в пределах
настоящего исторического. Ср.: Končno dvigata roke v znak
sklenjene kupčije (Belo). "Наконец, они поднимают (букв. подни-
мут) руки в знак заключённой сделки".

§ 67. Переходность (Prehodnost)

Лексико-синтаксическая категория переходности выражает на-
правленность глагольного действия на прямой объект²⁾. Прямой
объект выражается: 1) вин.п. без предлога: brati knjige "читать
книгу", 2) род.п. при обозначении части целого и при наличии от-
рицания: kupi kruha "купи хлеб", Ne plaši se znoja, ko gre za
svobodo! "Не бойся пота в борьбе за свободу!" В отличие от рус-
ского языка при отрицании прямой объект в словенском литератур-
ном языке всегда выражается род.п. Ср.: Misem bral te knjige.
"Я не читал этой книги/эту книгу".

§ 68. Возвратные глаголы

Возвратные глаголы характеризуются клитическим компонентом
se, реже si. Глаголы с компонентом se выражают в основном
те же значения, что и русские возвратные глаголы, в частности:

²⁾ В словенской лингвистике под переходностью понимаются все типы
глагольно-объектных отношений.

1) собственно-возвратное значение: obleči se "одеться",
sleči se "раздеться", umivati se "умываться";

2) взаимно-возвратное значение: pogovarjati se "беседо-
вать", seznaniti se "познакомиться";

3) общевозвратное значение (при обозначении физического и
психического состояния субъекта): počutiti se "чувствовать себя",
jeziti se "сердиться", preplašiti se "испугаться", bati se
"бояться".

На лексическом уровне возможно несовпадение границ возврат-
ности в русском и словенском языках: peljati se "ехать", iglati
se "играть", zahvaliti se "поблагодарить".

Глаголы с компонентом si выражают в основном либо дей-
ствие, совершаемое субъектом для себя, напр.: ogledati si
kazetave "осмотреть выставку", либо различные состояния субъек-
та, напр.: upati si "решаться, рисковать".

§ 69. Залог (Mašin)

Категория залога выражает отношение глагольного действия к
грамматическому субъекту. Формы страдательного залога (см. § 87)
выражают направленность глагольного действия на грамматический
субъект: hiša se gradi "дом строится". В семантике форм дей-
ствительного залога это значение отсутствует. Категория залога
тесно связана с категорией переходности. Формы страдательного за-
лога возможны только от переходных глаголов.

§ 70. Наклонение (Naklon)

Категория наклонения является грамматической категорией
словозменительного типа. Наклонение выражает отношение глаголь-
ного действия к действительности. Эта категория в словенском язы-
ке представлена формами изъявительного (povednik), повелитель-
ного (velelnik) и сослагательного (pogojniki) наклонений, напр.:
bečem "читал", beri "читай", bi bral "читал бы". Специфиче-
ским для словенского языка является наличие временных форм в
пределах сослагательного наклонения (см. § 83).

§ 71. Время (Čas)

Категория времени составляют грамматические формы, облада-
ющие способностью выражать отношение глагольного действия к одному
из трех возможных временных планов - настоящему, прошлому и буду-

цему.

Некоторым временным формам свойственно выражение отношения данного действия к временному плану другого действия. В словенском языке эта способность характеризует прежде всего формы плюсквамперфекта, а в особых синтаксических условиях формы совершенного вида всех времен.

Категория времени наиболее полно представлена системой временных форм изъявительного наклонения, в которую входят формы настоящего времени (простые), будущего времени, перфекта и плюсквамперфекта (аналитические). Обязательный компонент всех аналитических форм – причастие на -l. Формальным показателем настоящего времени является система флексий настоящего времени (см. § 73). Показателем формы перфекта являются формы настоящего времени глагола biti (sem, si, je, smo, ste, so, sva, sta, sta). Показатель будущего времени – формы будущего времени глагола biti (bom, boš, bo, bomo, boste, bodo, bova, bosta, bosta). Специфический показатель плюсквамперфекта – причастие на -l глагола biti в сочетании с формами типа sem.

В сослагательном наклонении морфологически противопоставлены формы настоящего времени (показатель – формант bi) и формы прошедшего времени (показатель – формант bi в сочетании с причастием на -l глагола biti).

Функциональная нагрузка видо-временных форм в словенском языке значительно отличается от русского языка.

§ 72. Лицо, число (Oseba, število)

Все спрягаемые глагольные формы изменяются по лицам (первое, второе, третье лицо) и числам (единственное, множественное и двойственное). Число формально выражено во всех формах. Лицо имеет формальное выражение только в пределах изъявительного и повелительного наклонений. Формы сослагательного наклонения морфологически не выражают значения лица.

§ 73. Изъявительное наклонение Настоящее время (Sedanjk)

В словенском языке представлен унифицированный для всех морфологических классов тип флексий настоящего времени.

Лицо	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
1-е	-m	-mo	-va
2-е	-š	-te	-ta
3-е	-r	-jo	-ta

Флексии форм настоящего времени одновременно являются показателями времени, лица и числа.

Образцы спряжения глаголов разных морфологических классов

Число	Лицо	vprašati "спросить"	misлити "думать"	kupovati "покупать"	reči "сказать"	biti "быть"
Ед.	1-е	vprašam	mislim	kuپam	rečem	biјem
	2-е	vprašaš	misliš	kuپaješ	rečeš	biјeš
	3-е	vpraša	misli	kuپuje	reče	biјe
Мн.	1-е	vprašamo	mislimo	kuپajamo	rečemo	biјemo
	2-е	vprašate	mislite	kuпujete	rečete	biјete
	3-е	vprašajo	mislijo	kuпujejo	rečajo	biјajo
Дв.	1-е	vprašava	misлива	kuпujeva	rečava	biјeva
	2-е	vprašata	misлита	kuпujeta	rečeta	biјeta
	3-е	vprašata	misлита	kuпujeta	rečeta	biјeta

В 3-м л. мн.ч. у некоторых глаголов отмечается как вариантная возможность архаичный тип оформления флексии – присоединение флексий -é, -ó к усеченной презентной основе. Флексия -é возможна в ряде глаголов с презентной основой на -i, напр.: státi "стоять" – stojíjo и atoјé, sedéti "сидеть" – sediјo и sedé, delíti "давать" – deliјo и delé. Флексия -ó представлена в непродуктивных разрядах у глаголов с презентной основой на -e (преимущественно с e и o в корне), напр.: reči "печь" – rečeјo и reko, nésti "нести" – nešeјo и nesó, tépsti "бить" – tépeјo и tepó, cvésti "цвести" – cveteјo и cvetó, gnésti "молотить" – gneteјo и gnetó, bráti "читать" – bereјo и beró, gnáti "гнать" – ženeјo и ženó, umréti "умереть" – umreјo и umró, rásti "расти" – rásteјo и rastó.

§ 74. Неправильное спряжение

Глаголы *biti*, *biti*, *biti* "быть", *dati*, *dati* "дать", *jesti*, *jesti* "есть", *iti*, *iti* "идти", *vedeti*, *vedeti* "знать" изменяются по особому типу. Спряжение этих глаголов характеризуется появлением элемента *-a-* во флексии 2-го л. мн. и дв.ч. (*-ate, -sta*), в 3-м л. дв.ч. (*-sta*), а также флексий *-do* в 3-м л. мн.ч. У глаголов *dati*, *jesti*, *iti* (а в разговорном языке и *biti*, *biti*) наряду с флексией *-do* отмечается флексия *-jo* из продуктивного типа спряжения.

Число	Лицо	<i>biti</i>	<i>dati</i>	<i>jesti</i>	<i>iti</i>	<i>vedeti</i>
Ед.	1-е	<i>biti</i>	<i>dati</i>	<i>jesti</i>	<i>iti</i>	<i>vedeti</i>
	2-е	<i>boš</i>	<i>daš</i>	<i>ješ</i>	<i>greš</i>	<i>veš</i>
	3-е	<i>ho</i>	<i>da</i>	<i>je</i>	<i>gre</i>	<i>ve</i>
Мн.	1-е	<i>bitimo</i>	<i>datimo</i>	<i>jestimo</i>	<i>greimo</i>	<i>veimo</i>
	2-е	<i>bitate</i>	<i>datate</i>	<i>jestate</i>	<i>grete</i>	<i>veste</i>
	3-е	<i>bitodo</i>	<i>datodo</i>	<i>jestodo</i>	<i>greto</i>	<i>vedo</i>
Дв.	1-е	<i>bitava</i>	<i>datava</i>	<i>jestava</i>	<i>greva</i>	<i>veva</i>
	2-е	<i>bitasta</i>	<i>datasta</i>	<i>jestasta</i>	<i>greasta</i>	<i>vesta</i>
	3-е	<i>bitasta</i>	<i>datasta</i>	<i>jestasta</i>	<i>greasta</i>	<i>vesta</i>

§ 75. Отрицательные формы настоящего времени

При отрицании глагольного действия в пределах форм настоящего времени используется частица *ne*, напр.: *ne morem* "не могу".

Особые отрицательные формы (слитные) имеют глаголы *hoteti*, *hočem* "хотеть": *počem*, *počeš*, *poče*, *počemo*, *počete*, *počejo*, *počeva*, *početa*, *početa*; *imeti*, *imam* "иметь": *nimam*, *nimaš*, *nima*, *nimamo*, *nimate*, *nimajo*, *nimava*, *nimate*, *nimata*.

§ 76. Формы настоящего времени глагола-связки *biti* "быть"

Лицо	Утвердительные формы			Отрицательные формы		
	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
1-е л.	<i>sem</i>	<i>smo</i>	<i>sva</i>	<i>nisem</i>	<i>nismo</i>	<i>nisva</i>
2-е л.	<i>si</i>	<i>ste</i>	<i>sta</i>	<i>nisi</i>	<i>niste</i>	<i>nista</i>
3-е л.	<i>je</i>	<i>so</i>	<i>ata</i>	<i>ni</i>	<i>niso</i>	<i>nista</i>

§ 77. Значение и употребление форм настоящего времени

Настоящее время представлено двумя рядами видо-временных форм: настоящее несовершенного вида и настоящее совершенного вида. Функциональная нагрузка этих форм неодинакова.

Формы настоящего времени в словенском языке выражают два категориальных значения, противопоставленных по признаку актуальности/неактуальности действия по отношению к моменту речи: 1) настоящее актуальное (обозначение действия, протекающего в момент речи); 2) настоящее неактуальное (обозначение нелокализованного во времени действия).

Настоящее актуальное выражается глаголами несовершенного вида: *Bere zdaj knjigo*. "Сейчас он читает книгу".

Настоящее неактуальное, представленное несколькими функциональными разновидностями, может быть выражено как глаголами несовершенного вида (НСВ), так и совершенного вида (СВ). Выделяются следующие разновидности настоящего неактуального.

1. Настоящее вневременное (обобщение тех или иных фактов действительности). Выражается формами обоих видов, напр.: *Čas vse poroča* (НСВ). "Время все перемелет; *Pri Zidanem mostu se Savi pridruži* (СВ) *Savinja*. "Около З.М. в Саву впадает Савиня"; *Kdor druge zaničuje*, *prazno glavo ozvanjuje* (НСВ). "Кто других презирает, сам ничего не стоит".

2. Настоящее условное (обозначение обычных, повторяющихся действий). Выражается формами обоих видов, напр.: *Največkrat pridejo telegrami...* (СВ) "Чаще всего приходят телеграммы..."; *Kadarkoli slišim* (НСВ) *to ime*, *se vaelej spomnim* (СВ) *na Sankarja* (J.Omahen). "Каждый раз, когда я слышу это имя, я вспоминаю Санкара".

3. Настоящее потенциальное, или модальное (неактуальное настоящее, осложненное различными модальными оттенками). Качественное значение умения выражается формами несовершенного вида, напр.: *lepo poje* "он хорошо поет". Только формами совершенного вида передаются следующие модальные оттенки:

а) объективная возможность, вероятность совершения действия: *Različni vzroki se najdejo za neuspeh* (Бело). "Различные причины можно найти (букв. найдутся) для объяснения неудач";

б) субъективная возможность, способность к совершению действия: *Jaz pa dokazem*, *da ni tako* (B.Zupančič). "А я докажу (смогу дока-

зять), что это не так"; в) готовность, желание совершить действие: Če dovolite, vam pojasnim, kako je z zadevo B.Zupančič . "Если разрешите, я вам разъясню (готов объяснить), как обстоят дела"; г) смягченное должествование, рекомендации: Obe strani odprtno opremimo samo z gumbicami . "Обе стороны украсим (нужно украсить/украсьте) только петлицами".

Формы совершенного вида в словенском языке выражают значение будущего в определенных типах придаточных предложений (временные, условные, изъяснительные с союзом da), и в комбинации с лексическими средствами, указывающими на отнесенность действия к временному плану будущего, напр.: Kaj in kako boš pa v šestimi, če ostaneš sama z njimi (М.Кранес). "Что ты будешь делать с шестерыми (детьми), если останешься одна".

В пределах настоящего исторического, представляющего собой результат транспозиции форм настоящего времени в контекст, выражающий временной план прошлого, употребляются формы обоих видов, напр.: Ko nekoč najde (CB) mojega Prešerna na mizi, odpre (CB) ga (J.Stritar). "Когда однажды она нашла томик Прешерна на столе, она открыла его"; Martin zmeden pospravlja (НСВ) papirje z mize in jih odnese (CB)... (I.Potrč). "Мартин смущенно убирает бумаги со стола и уносит их (букв. унесет)".

§ 78. Будущее время (Prihodnjik)

Формы будущего времени образуются от глаголов совершенного и несовершенного видов с помощью личных форм настоящего времени совершенного вида глагола biti и причастия на -i .

Образование форм будущего времени

Лицо	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
1-е	bom	bova	bomo
2-е	boš	bosta	boste
3-е	bo	bosta	bodo
	rekel, -klo, -kla	rekla, -kli, -kli	rekli, -kla, -kle

Значение и употребление форм будущего времени

Формы будущего времени от глаголов обоих видов выражают отнесенность глагольного действия к временному плану будущего.

Формы будущего времени выполняют также ряд модальных функций,

в частности выражают: 1) приказ/запрет: Takoj boš šel v trgovino! "Сейчас же пойдешь в магазин!"; Ne boš mi lagal ! "Не смей мне лгать"; 2) желательность действия, рекомендации, смягченный приказ: Tinka bo kupila kruh , ti pa sadje . "Тинка купит хлеб, а ты фрукты".

§ 79. Перфект (Preteklik)

Форму перфекта составляют личные формы настоящего времени глагола biti и причастие на -l .

Образование форм перфекта

Лицо	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
1-е	sem	sva	smo
2-е	si	sta	ste
3-е	je	sta	so
	delal, -lo, -la	delala, -li, -li	delali, -la, -le

При отрицании используются специальные отрицательные формы глагола biti (см. § 76): Zakaž ni šel z mano ? "Почему он не пошел со мной?"

§ 80. Значение и употребление форм перфекта

Основным значением форм перфекта является выражение отнесенности действия к прошлому.

Специфику форм прошедшего времени в словенском языке определяет свободное употребление совершенного вида при обозначении узуальных, повторяющихся действий: Kadar sta se srečala, se nista več samo pozdravila. Ustavila sta se in spregovorila kako besedo (F.Bevk). "Когда они встречались, они не только здоровались (букв. поздоровались). Останавливались (букв. остановились) и перекидывались (букв. перекинулись) словечком".

Как и в русском языке, формы перфекта могут употребляться в модальном значении для выражения категоричного приказа, запрета, угрозы, однако при этом отмечается расхождение в выборе вида: Da mi tega nisi več storil ! "Чтобы ты мне этого больше не делал (букв. сделал)."

§ 81. Плюсквамперфект (Predpreteklik)

Компоненты формы плюсквамперфекта – перфект вспомогательного глагола *biti* и причастие на *-i* спрягаемого глагола.

Образование форм плюсквамперфекта

Лицо	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
1-е	<i>sem</i>	<i>sva</i>	<i>spo</i>
2-е	<i>si</i>	<i>sta</i>	<i>ste</i>
3-е	<i>je</i>	<i>sta</i>	<i>so</i>
	<i>bil, -o, -a</i> <i>rekel, -o, -a</i>	<i>bila, -i, -i</i> <i>rekla, -i, -i</i>	<i>bila, -i, -i</i> <i>rekla, -i, -i</i>

§ 82. Особенности употребления форм плюсквамперфекта

Основным значением форм плюсквамперфекта является указание на действие, совершившееся ранее другого действия в прошлом:

Ko se je bil vrnil domov, je vprašal očeta. "Когда он вернулся домой, он спросил отца".

Плюсквамперфект указывает также на отнесенность действия к далекому прошлому: *Ali ne veš več, kako si bil umaknil kobilico kočiji s poti* (F. Levstik). "Так ты не помнишь, как убрал лошадку с дороги".

В современном языке употребление форм плюсквамперфекта стилистически окрашено. Эти формы встречаются в основном в художественной литературе.

В настоящее время наблюдается нейтрализация семантического противопоставления форм перфекта и плюсквамперфекта. Формы совершенного вида перфекта способны выражать собственно плюсквамперфектное значение. Формы же плюсквамперфекта довольно часто обозначают актуальность результатов действия в прошлом для временного плана повествования, напр.: *Mati je bila prišla s poti, ves dan je bila zdoma.* "Мать вернулась, ее не было весь день дома".

§ 83. Сослагательное наклонение (Pogojnik)

Сослагательное наклонение представлено двумя временными формами. Форма настоящего времени образуется с помощью частицы *bi* во всех лицах и числах и причастия на *-i* смыслового глагола. Компонентами формы прошедшего времени является форма настоящего времени сослагательного наклонения и причастие на *-i* смысло-

вого глагола.

Образование форм сослагательного наклонения.

Настоящее время

Лицо	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
1-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
2-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
3-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
	<i>rekel, -klo, -kla</i>	<i>rekli, -kla, -kle</i>	<i>rekla, -kli, -kli</i>

Прошедшее время

Лицо	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
1-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
2-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
3-е	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>
	<i>bil, -o, -a</i> <i>rekel, -klo, -kla</i>	<i>bili, -a, -e</i> <i>rekli, -a, -e</i>	<i>bila, -i, -i</i> <i>rekla, -i, -i</i>

§ 84. Некоторые особенности употребления форм сослагательного наклонения

Общим значением форм сослагательного наклонения является указание на нереальность глагольного действия. В конкретных контекстуальных условиях эти формы, в частности, могут обозначать:

1) условие, необходимое для реализации действия: *Če bi prinesel to knjigo, bi jo dal.* "Если бы он принес книгу, он бы ее дал"; 2) желание, готовность совершить то или иное действие: *Rad bi šel s tabo.* "Я бы пошел с тобой"; 3) побуждение к действию: *Bi šli z mano?* "Вы пойдете со мной?"

Семантически маркированными являются формы прошедшего времени. Они употребляются для обозначения предполагаемого, желаемого, но неосуществленного действия во временном плане прошлого: *Želel si je, da bi bil čas izmene in da bi ga poklicali v stražarnico.* "Ему хотелось, чтобы было время смены караула и его позвали бы в казарму".

§ 85. Повелительное наклонение (Velelnik)

Формы повелительного наклонения образуются от усеченной презентной основы с помощью трех типов флексий. Выбор типа флексии строго мотивирован конечным элементом презентной основы.

В словенском языке пять лично-числовых форм повелительного наклонения. Наиболее часто употребляются формы 2-го л. всех трех чисел.

Тип основ	Система флексий				Тип флекс- сии	Примеры	
	Ед.ч.	Дв.ч.		Мн.ч.			
	2-е л.	1-е л.	2-е л.	1-е л.			2-е л.
-i-	-i	-iva	-ita	-imo	-ite	I	prositi, pros-i-m : prosi; nesti, nes-e-m : nesi
-e-							
-a-	-aj	-ajva	-ajta	-ajmo	-ajte	2	delati, del-a-m : delaj
-u/je-	-ø	-va	-ta	-mo	-te	3	kupovati, kupi-j-e-m : kupi; piti, pij-e-m : pij,pijte
-je-							

При образовании форм повелительного наклонения наблюдаются следующие чередования в основе:

1. Качественное чередование гласных \acute{e} / \acute{o} , напр.: prositi, prošim "просить" - prosi; hoditi, hódim "ходить" - hodi.
2. Чередование согласных $s / š$, $z / ž$ в глаголах с инфинитивом на -či. Напр.: reči, rečem "сказать" - reci; reči, rečem "печь" - peci; ostríci, ostrížem "остричь" - ostrizi; leči, ležem "лечь" - lezi.

Довольно распространенным типом изменения основы в пределах парадигмы повелительного наклонения является изменение места ударения. При этом форма 2-го л. ед.ч. с ударением на корне противопоставлена остальным формам с ударением на флексии: reči "скажи" - recíte "скажите", recíta, recímo. Это регулярно отмечается:

1) в группе глаголов с \acute{e} , \acute{o} в корне презентной основы, напр.: bráti, bárem - béri, berímo, beríte; néti, nêsem - nési, nesíte, nesíta.

2) в группе глаголов с несовпадением места ударения в пре-

зентной и инфинитивной основах (в этом случае в ед.ч. повелительного наклонения сохранено место ударения презентной основы), напр.: zahváliti (zahváliti) se, zahválím "поблагодарить" - zahváli se, zahvalíte se; ljubiti, ljubim - ljubi, ljubíte;

3) в группе глаголов с ударением на конечном гласном презентной и инфинитивной основы, напр.: trpéti, trpím "терпеть" - trpi, trpíte.

Неправильные глаголы (см. § 74), а также глаголы povedati "сказать" и gledati "смотреть" образуют формы повелительного наклонения особо: biti, bodi - bodi, iti, grem - pojdi, dati, dam - daj, vedeti, vem - vedi, povedati, povem - povej, gledati, gledam - glej.

§ 86. Побудительное наклонение (želelnik)

В словенском языке имеется описательный способ выражения общего побуждения к действию. Компонентами этой формы являются частица naj и форма условного наклонения смыслового глагола³⁾. При передаче побуждения к действию в плане настоящего и будущего в качестве компонента используются формы настоящего времени сослагательного и изъявительного наклонений: naj bi šel и naj gre "пусть идет", naj bi rekel и naj reče "пусть скажет". При выражении побуждения в плане прошедшего времени составным компонентом формы может быть только форма прошедшего времени сослагательного наклонения: naj bi bil šel, naj bi bil rekel.

Наиболее регулярной функцией этих форм является замещение форм повелительного наклонения в косвенной речи, напр.: Pridi jutri! "Приходи завтра" - Rekel sem mu, naj pride jutri. "Я сказал ему, чтобы он пришел завтра".

§ 87. Страдательный залог (Trpnik)

В пределах несовершенного вида компонентами формы страдательного залога являются возвратная частица se и форма настоящего времени смыслового глагола: Knjiga se bere. "Книга читается".

В пределах совершенного вида используется аналитическая страдательная форма, в состав которой входит вспомогательный глагол biti в соответствующем лице, числе, времени и страдательное причастие смыслового глагола: Cesta bo popravljena. "Дорога будет отремонтирована".

В современном языке отмечается тенденция к замене форм

страдательного залога формами действительного залога. Недопустимо употребление форм страдательного залога при указании в предложении реального производителя действия. Ср.: Učenci so naredili nalogo. "Задание выполнено учениками".

§ 88. Деепричастия (Deležja)

Деепричастия настоящего времени образуются от глаголов несовершенного вида (а также глагола reči "сказать") присоединением суффиксов -eč (-oč, -joč), -e (-aje) к инфинитивной основе (полной или усеченной в зависимости от морфологического класса глагола).

Суффиксы -eč (-oč, -joč) сохраняют свою продуктивность: sedeti - sedeč, reči - rekoč. Более архаичны образования с суффиксом -e (-aje): molčati - molče, prebirati - prebiraje.

Деепричастия настоящего времени обозначают действие, происходящее одновременно с действием, выраженным личной формой глагола. Напр.: Loteva joč se tega dela, se še ni zavedal vseh težav. "Принимаясь за эту работу, он еще не осознавал всех трудностей". Возможно также выражение оттенка причинности.

В современном языке наблюдается активный процесс перехода деепричастий настоящего времени на -e в разряд наречий, напр.: glede "с точки зрения", mimogrede "мимоходом" и др.

Деепричастия прошедшего времени, образуемые от инфинитивной основы глаголов совершенного вида с помощью суффиксов -ši/-vši (reči - rekši, veleti - velejši) употребляются в современном языке крайне редко.

§ 89. Причастия (Deležniki)

Наиболее употребительны в современном языке действительные причастия прошедшего времени на -l, являющиеся компонентом всех аналитических глагольных форм. Причастия на -l образуются от инфинитивной основы с помощью суффикса -l и родовых окончаний прилагательных. В причастных формах м.р. ед.ч. от основ, оканчивающихся на согласный, появляется вставной е [ə], утрачиваемый в остальных родовых и числовых формах: mesti - metel, metla, metlo, metli. При образовании причастия на -l от глагола iti "идти" и его производных используется суффиксализм основ: iti šel, šla, šli; priti - prišel, prišla, prišli.

Атрибутивная функция причастий на -l отмечается редко, напр.: uvelo svetle "увядшие цветы", ostarela mati "состарившаяся мать", umrlí oče "умерший отец".

Действительные причастия настоящего времени образуются от деепричастий настоящего времени на -eč (-oč, -joč) с помощью родовых окончаний прилагательных и используются в атрибутивной функции: svetli - svetloč - svetloši. Действительные причастия прошедшего времени на -ši -vši в современном языке практически не употребляются.

В словенском языке утрачены страдательные причастия настоящего времени. Страдательные причастия прошедшего времени образуются от переходных глаголов (в основном совершенного вида) с помощью суффикса -n (значительно реже -t) и родовых окончаний прилагательных: zgraditi - zgrajen. При образовании причастий от глаголов III -I/-I-продуктивного класса наблюдаются различные чередования в основе.

Основной функцией страдательных причастий является их участие в образовании аналитических форм страдательного залога. Они также широко употребляются в атрибутивной функции, выражая различные состояния: S slamo pokrita streha se je videla od daleč. "Покрытая соломой крыша виднелась издалика".

§ 90. Супин (Namenilnik)

В словенском языке с глаголами движения употребляются вместо инфинитива формы супина, формальным отличительным признаком которых является отсутствие конечного -i, ср.: reči - reč, brati - brat. Формы супина выражают цель движения, намерение действующего лица, напр.: Grem spat. "Я иду спать".

§ 91. Предлог (Predlog)

По своему происхождению предлоги делятся на первичные (brez "без", na "на", v "в", pod "под" и т.д.) и вторичные (blizu "вблизи", dno "на дне", namesto "вместо", nasproti "навстречу" и т.д.). В зависимости от формальной структуры выделяются простые (первичные) и сложные предлоги (izmed "из", izpod "из-под", izpred "перед", izza "из-за"). Сложные предлоги в сло-

венском языке всегда вносятся слитно, в большинстве случаев в русском языке им соответствуют простые предлоги (ср.: iznad "над", izven "вне").

Словенские предлоги преимущественно употребляются с род.п. Значительно меньше предлогов, сочетающихся с вин.п. Очень ограничена сочетаемость предлогов с дат., твор. и местн.п. Большинство предлогов употребляется с одной падежной формой. Так, только с род.п. связаны все склонные предлоги, а также предлоги brez "без", iz "из", okrog, okoli "около", poleg "помимо", razen "кроме" и др., только с вин.п. выступает предлог skozi "через", только с дат. - предлог kljub "вопреки". Некоторые предлоги сочетаются с двумя падежными формами. Предлоги na, o, ob, v, po употребляются с вин. и местн.п. (priti po knjige "прийти за книгами", no iti po polju "идти по полю"). Предлоги med, nad, pod, pred - с вин. и твор.п. (priti med prijatelje "приехать к друзьям", ne lepo se počutiti med prijatelji "хорошо чувствовать себя среди друзей"). Предлог s/z связан с род. и твор.п. rasti z glave ("упасть с головы", no rokimati z glavo "покачать головой"). Предлог za может употребляться с тремя падежными формами - род., вин. и твор.п. (za mladih dni "в молодые годы", račun za dva dneva "счет за два дня", molčati za zajtrkom "молчать за завтраком").

Функциональные границы предлогов общеславянского происхождения в словенском и русском языках не совпадают. Ср.: spomniti se na kaj "вспомнить о чем", potovati z letalom "летать на самолете", podražiti se za 50 din "подорожать на 50 динаров", vonj po katranu "запах дегтя". Отличительным свойством словенского языка является использование предлогов o, ob для выражения временных и пространственных отношений, а предлога s/z для выражения орудийности. Ср.: hiša ob morju "дом у моря", delati ob petkih "работать по пятницам", priti ob slabem vremenu "приехать в плохую погоду", pisati s svinčnikom "писать карандашом".

§ 92. Предлоги, употребляющиеся с родительным падежом

Словенский предлог	Русские соответствия	П р и м е р ы
1	2	3
brez	без повелит. накло- нение деепричастие	brez očeta "без отца", brez skrbi "не беспокойтесь" brez slovesa "не попрощавшись"
blizu	около, вблизи, возле	blizu hiše "около дома"
dno	на дне	dno reke "на дне реки"
do	до	do nedelje "до воскресенья", smejal sem se do solz "я смеялся до слез", do dveh "до двух"
	к	odnos do matere "отношение к матери"
	на	pravica do dela "право на труд"
iz	из	iz Ljubljane "из Любляны", iz leta v leto "из года в год", iz maščevanja "из мести"
	из, прилага- тельное	hiša iz opeke "кирпичный дом"
izmed	из	eden izmed najboljših "один из лучших"
iznad	над	iznad glave "над головой"
izpod	из-под	izpod hiše "из-под дома", izpod mize "из-под стола"
izpred spred	перед	izpred mene "передо мной" zgini spred oči "исчезни с глаз долой"
izven	вне	izven vrste "вне очереди"
izza	из-за после	izza griča "из-за холма"
okraj	около	izza zasedanja "после сессии" kraj reke "около реки", kraj okna "около окна"
krog	вокруг	krog njega "вокруг него"
mimo	мимо	mimo trgovine "мимо магазина"
namesto	вместо	namesto sestre "вместо сестры"
nasproti	напротив	nasproti opere "напротив оперного театра"
od	от	pedaleč od Moskve "недалеко от Москвы", jokati od bolečin "плакать от бо-

I	2	3
	c	ли", od 1980. leta "с 1980 года", od začetka "с начала", od štirih "с четырех часов", od jutra do večera "с утра до вечера", od desete strani "с правой стороны", ločiti se od žene "развес- тись с женой"
	родительный беспредложный	mlajši od mene "младше меня"
	творительный беспредложный	ožgan od sonca "опаленный солнцем", živeti od pričakovanja "жить ожиданием"
okoli	около, возле приблизительно	okoli njega "около него", priše okoli 1. septembra "прие- дет приблизительно 1 сентября"
okrog	около, вокруг	okrog hiše "вокруг дома", okrog leta 1950 "около 1950 года"
onkraj	по ту сторону	onkraj meje "по ту сторону границы"
onstran	по ту сторону	onstran reke "по ту сторону реки"
poleg	возле, около	poleg lekarne "возле аптеки"
	кроме, наряду с	poleg tega "наряду с этим"
prek o	через	preko reke "через реку"
razen	кроме, за ис- ключением	razen mene "кроме меня"
sred(i)	посреди	sred ceste "посреди дороги"
vpričo	в присутствии	vpričo zdravnika "в присутствии врача"
vzdolž	вдоль	vzdolž ceste "вдоль дороги"
s/z	с	vrniti se z Ohrida "вернуться с Охрида", s podstrešja "с чердака"
za	во время, при	za turških vpadov "во время турец- ких набегов"
zaradi	ради	zaradi bolezni "из-за болезни"
	из-за	zaradi postelje in hrane "ради ночлега и еды"
zavoljo	ради	zavoljo hčere trpi "терпит ради дочери"
zraven	рядом, возле около, у	zraven gledališča "около театра"

§ 93. Предлоги, употребляющиеся с
дательным падежом

I	2	3
k/h	к, ко	k meni "ко мне", h gospe "к гос- поже"
	с	čestitati k rojstnemu dnevu "поздравлять с днем рождения"
kljub	вопреки	kljub obljubam "вопреки обеща- ниям"
	несмотря на	kljub temu "несмотря на то", kljub preovedi "несмотря на запрет"
nasproti	навстречу	nasproti mu "навстречу ему"
proti	против	proti moji volji "против моей воли"
	к, по направ- лению, в сто- рону	gladati proti trgu "смотреть в сто- рону площади", pognati se proti gozdu "помчаться к лесу"
	под	Zaspal je šele proti jutru "Он заснул только под утро"
	около	priti proti dnev "прийти около двух часов"

§ 94. Предлоги, употребляющиеся с винительным падежом

I	2	3
čez	через	čez tri tedne "через три недели"
	сверх	čez mero "сверх меры"
med	среди, между, к	skriti med papirje "спрятать среди бумаг", spadati med najboljše strokovnjake "относиться к числу лучших специалистов"
na	на	peljati se na morje "ехать на море", igrati na violončelo "играть на виолончели", predstaviti izpit na junij "перенести экзамен на июнь"
	в	potovati na Madžarsko "ехать в Вен- грию", vpisati se na univerzo "поступить в университет", trkati na vrata "стучать в дверь"
	по	na povabilo "по приглашению"
	о, об	spromin na Moskvo "воспоминания о Москве", pozabil je na Alenko "За- был об Алёнке", (забыл Алёнку)
	за	gre na deželo "едет за город"

I	2	3
nad	с над БОЛЬШЕ БОЛЕЕ СВЫШЕ ВЫШЕ	čevlji na gumb "туфли с застёжкой" skloniti se nad prepad "наклониться над пропастью" ljubiti nad vse "любить больше всех" nad dve leti "более двух лет" štiri stopinje nad ničlo "четыре градуса выше нуля (четыре градуса тепла)" postaviti ob omaro "поставить около шкафа", postaviti ob steno "поставить к стенке" ob noč "ночью" šla je po gobe "пошла по грибам", pojdí po očeta "пойди за отцом", vrní se je ponjo "он вернулся за ней" po cele dneve prestoji pri štedilniku "целыми днями простаивает у плиты", po ure in ure "целыми часами" govoriti po rusko "говорить по-русски", delati po svoje "делать по-своему" položiti pod klop "положить под скамью", vrniti se pod I. maj "вернуться под Первое мая" deset stopinj pod ničlo "десять градусов ниже нуля (десять градусов мороза)", pod vsako kritiko "ниже всякой критики", pod ceno "ниже своей цены"
ob	около, рядом к творительный беспредложный по, за по, творительный беспредложный наречие	postaviti ob omaro "поставить около шкафа", postaviti ob steno "поставить к стенке" ob noč "ночью" šla je po gobe "пошла по грибам", pojdí po očeta "пойди за отцом", vrní se je ponjo "он вернулся за ней" po cele dneve prestoji pri štedilniku "целыми днями простаивает у плиты", po ure in ure "целыми часами" govoriti po rusko "говорить по-русски", delati po svoje "делать по-своему"
pod	под ниже	položiti pod klop "положить под скамью", vrniti se pod I. maj "вернуться под Первое мая" deset stopinj pod ničlo "десять градусов ниже нуля (десять градусов мороза)", pod vsako kritiko "ниже всякой критики", pod ceno "ниже своей цены"
pred	перед, к	položiti knjigo predenj "положить книгу перед ним", stopiti pred očeta "подойти к отцу" iti skozi gozd "идти через лес" (лесом)" mučiti se skozi vse življenje "страдать всю жизнь" smejati se skozi solze "смеяться-ся сквозь слезы"
skozi (skoz)	через, творительный беспредложный внимательный беспредложный сквозь	iti skozi gozd "идти через лес" (лесом)" mučiti se skozi vse življenje "страдать всю жизнь" smejati se skozi solze "смеяться-ся сквозь слезы"
za	за	zaviti za vogal "завернуть за угол", sestí za velan "сестя за руль", zahvaliti se za pomoč "поблагодарить за помощь"

I	2	3
		revija za marec "журнал за март", nadomestilo za škodo "компенсация за убытки", proračun za prihodnje leto "расчет на следующий год", priti za dve leti "приехать на два года", posoditi za dva tedna "дать взаймы на две недели", povečati zmanjšati za 10 odstotkov "увеличить (уменьшить) на 10 процентов", učiti se za zdravnika "учиться на врача", za vsak primer "на всякий случай", kosilo za štiri "обед для (на) четверых", prinesiti knjigo zanj "принести для него книгу", knjige za otroke "книги для детей", rože za rojstni dan "цветы к дню рождения", gre za to "речь идет о том", Za tisto ti bo žal. "Ты пожалеешь об этом", zanimati se za slikarstvo "интересоваться живописью", igra zoper pravila "игра против правил", zoper pravilnik "вопреки уставу", iti zoper sovražnike "идти на врагов"
	на, для для к о, об творительный беспредложный против вопреки на	
zoper		

§ 95. Предлоги, употребляющиеся с творительным падеж.

I	2	3
med	среди, между в среди, в кругу в, во время	hiša med brezami "дом среди берез" skriti se med grmovjem "спрятаться в кустарнике" lepo se počutiti med prijatelji "хорошо чувствовать себя в кругу друзей" med počitnicami "в каникулы", med prazniki "в праздники", med vojno "во время войны", med preiskavo "во время следствия"

I	2	3
	родительный беспредложный	najboljše med vsemi govori tuje jezike "он лучше всех говорит на иностранных языках"
nad	над	nad mizo "над столом", nad menoj "надо мною"
	в	razočarati se nad njo "разочаро- ваться в ней"
pod	под	klop pod lipo "скамейка под липой", pod vodstvom "под руководством", pod pritiskom "под давлением", pod vplivom "под влиянием"
pred	перед	obstati pred nebotičnikom "остановиться перед небоскребом" pred večerjo "перед ужином"
	перед, до	nedolgo pred prihodom "незадолго до приезда"
	от	beg pred življenjem "уход от жизни"
s/2	с	pregovarjati se z materjo "говорить с матерью", igrati se z otroki "иг- рать с детьми", hoditi z vročino "хо- дить с температурой", z vsakim letom "с каждым годом"
	на	voziti se s kolesom "кататься на велосипеде", potovati z vlakom "ехать на поезде"
	творительный беспредложный	ukvarjati se s književnostjo "зани- маться литературой", skomizniti z rameni "пожать плечами" zadovoljen je z novim stanovanjem "он доволен новой квартирой"
za	за	za hišo je vrt "за домом сад"
	за, вдогонку	steči za otrokom "побежать за ребенком"
	за, во время	bodi tih za kosilom "не шуми за обедом"

§ 96. Предлоги, употребляющиеся с местным падежом

I	2	3
na	на	na tleh "на полу", na Hrvaškem "в Хорватии", na univerzi "в университете", biti na obisku "быть в гостях"
	беспредложная форма	bolan na pljučih "у него больные легкие", zdaj je on na vrsti "сейчас его очередь"

I	2	3
	с	muditi se na uradnem obisku "на- ходиться с официальным визитом"
o	о	govoriti o filmu "говорить о кино"
	в	vrniti se o drugi uri "вернуться во втором часу"
	на	o božiču "на рождество"
ob	у, около	ob steni "у стены" ob tretjem oknu "около третьего окна", tik ob zemlji "у самой земли"
	у, вдоль	drevje ob cesti "деревья вдоль дороги"
	в	ob osmih zjutraj "в восемь утра"
	по	ob nedeljah "по воскресеньям"
	на	živeti ob samem kruhu "жить на одном хлебе"
	в связи с, по случаю	ob dnevu vstaje "в связи с праздни- ванием дня восстания", ob otvoritvi razstave "по случаю открытия выставки"
	при	ob takih okoliščinah "при та- ких обстоятельствах", ob pogledu "при взгляде", ob slovesu "при прощании (прощаясь)"
	творительный беспредложный	to se razume samo ob sebi "само собой разумеется"
po	по	sprehajati se po parku "гулять по парку", grd po naravi "злой по характеру", hrepenenje po domovini "тоска по родине"
	в	potreba po delu "потребность в работе", po abecednem redu "ваал- фавитном порядке"
	к	težnja po akciji "стремление к действию"
	винительный беспредложный	pogledati po kavarni "осмотреть кафе"
	после	po vojni "после войны", po kosilu "после обеда"
	на	hoditi po prstih "ходить на цы- почках"
	творительный беспредложный	diši po kavi "пахнет кофе"
pri	у	biti pri zdravniku "быть у врача", biti pri frizerju "быть в парикмахерской"

I	2	3
у, около, рядом	hiša pri jezeru "дом у озера"	
за, во время	Obstal je pri večnih vratih "Он остановился у двери в сени"	
под	pri čaju "за чаем", pri delu "во время работы"	
в	pri Poltavi "под Полтавой"	
беспредложная форма	pustiti pri miru "оставить в покое"	
творительный беспредложный	mož pri petdesetih "мужчина лет пятидесяти", biti pri zdravju "быть здоровым (не жаловаться на здоровье)"	
в	priljubljen je pri svojih učencih "он любим своими учениками"	
на	v mestu "в городе", priti v februarju "приехать в феврале, biti v zadregi "быть в замешательстве", v tistem trenutku "в этот момент"	
от	v pritličju "на первом этаже"	
за, в	pripovedovati v prvi osebi "рассказывать от первого лица"	
через	v enem dnevu "за один день"	
по	vrniti se v dveh tednih "вернуться через две недели"	
творительный беспредложный	v bistvu "по существу"	
	Ljudje so stali v gručah "Люди стояли кучками"	

§ 98. Лексико-семантические разряды наречий
Местоименные наречия

I

Обстоятельственные наречия			
	места	времени	причины, цели
Вопросительные	kje "где" kam "куда" kod "где, куда"	kada "когда" odklej "с каких пор" doklej "до каких пор"	zakaj "почему" čemu "почему"

Обстоятельственные наречия			
	места	времени	причины, цели
Относительные	kjer "где" kamor "куда"	kadar "когда" dokler "до каких пор"	-
Отрицательные	nikjer "никуда" nikamor "никуда" nikoder "нигде", "ниоткуда"	nikdar "никогда" nikoli "никогда" nobenkrat "ни разу"	-
Неопределенные	nekje "где-то" kjerkoli "где бы то ни было" nekam "куда-то" koderkoli "куда-либо" kamorkoli "куда-либо"	nekda "когда-то" nekoč "когда-то", "однажды"	-
Указательные	tu, tukaj "здесь" tule "вот здесь" tam "там" tamle "вот там" sem "сюда" tja, tod "туда"	zda, "сейчас" sedaj "тогда" tedaj "тогда" odslej "с этих пор, с этого времени" odtlej "с тех пор" doslej "до сих пор" dotlej "до тех пор"	zato "поэтому" zategadelj "поэтому"
Определительные	povsod "повсюду" drugod, "в другом месте" drugje	kadarkoli "всякий раз" zmeraj, "всегда" zmerom "всегда" vselej "всегда"	-

II

Качественные наречия		
	образа действия	меры и степени
Вопросительные	kako "как"	koliko "сколько", "в какой степени" kolikokrat "сколько раз" kolikič "в какой раз"

К а ч е с т в е н н ы е н а р е ч и я		
	образа действия	меры и степени
Относительные	kakor "как"	kolikor "насколько", "в какой мере"
Отрицательные	nikakor "никак"	nič "совершен- но не", "совсем" poobenkrat "ни разу"
Неопределенные	nekaко "как-нибудь" kakorkoli "как-нибудь"	nekaј "несколько", "что-то" nekaко "как-то" nekaјkrat "несколько раз"
Указательные	tako "таким обра- зом" takisto "точно так же"	toliko "столько, на- столько" teliakakrat "столько раз", "настолько"
Определительные	drugače "по-другому" vsekakor "любой пе- ной", "конеч- но"	vsakokrat "каждый раз"

З а м е н а т е л ь н ы е н а р е ч и я

I

О б с т о я т е л ь с т в е н н ы е н а р е ч и я		
места	времени	причины, цели
zgoraj, gori "наверху" gor "наверх", "вверх" kvišku "вверх" odzgoraj "сверху" spodaj, doli "внизу" dol "вниз" odspodaj "снизу" znotraj, notri "внутри"	zjutraj "утром" dopolodne "в первой поло- вине дня" opoldne "во второй половине дня" podnevi "днем" zvečer "вечером" pocoј "сегодня вечером, ночью"	nalašč "нарочно" namerno "специ- ально" note "на- меренно" nehote "неволью"

О б с т о я т е л ь с т в е н н ы е н а р е ч и я		
места	времени	причины, цели
noter "внутри" odnotraj "изнутри" zunaj "снаружи", "с улицы" ven "наружу", "на улицу" blizu "около" daleč "далеко" nedaleč "недалеко" doma "дома" domov "домой" zdoma "из дому"	sinoči "вчера вечером" danez "сегодня" jutri "завтра" pojutrišnjem "послезавтра" včeraј "вчера" predvčeraјšnjim "позавчера" zgodaј, rano "рано" letos "в этом году" lani "в прошлом году" pozimi "зимой" spomladi "весной" poleti "летом" jeseni "осенью" zdavnaј "давно" kmalu "вскоре" preј "раньше" prvič "первый раз" zadnjič "последний раз"	ponevedoma "ненадо- рожно" pomotoma "по ошиб- ке"

II

К а ч е с т в е н н ы е н а р е ч и я		
образа действия	меры и степени	
dobro "хорошо" lepo "прекрасно" slabo "плохо" glasno "громко" naglas "вслух" hitro "быстро" počasј "медленно" drago "дорого" poseni "дешево" prav "правильно" skupaј "вместе"	dovolј "достаточно" deloma "частично" veliko, mnogo "много" precej, več "много" malo "мало" dosti "достаточно" zelo "очень" dosledno "последовательно" včasih "иногда" pogosto "часто" enkrat "один раз"	

§ 99. Подлежащее (Osebek)

Подлежащее выражается именем существительным или другими частями речи, употребленными в функции существительного (местоимениями, прилагательными, причастиями, числительными, наречиями, инфинитивной формой глагола). Напр.: Na nebu so se zasvetile zvezde (I. Cankar). "На небе загорелись звезды"; Kdor se s tem ne strinja, lahko gre (M. Moškrič). "Кто с этим не согласен, пусть уходит"; To je bil pameten nasvet (A. Ingolič). "Это был умный совет"; Na tvoje mesto stopi drugi. "На твое место придет другой"; Prisotni so razljivo poslušali govornika. "Присутствующие внимательно слушали докладчика"; Pol šestih bo. "Уже почти половина шестого"; Danes ni jutri. "Сегодня — это не завтра"; Molčati je zlato. "Молчание (букв. молчать) — золото".

В отличие от русского языка, личные местоимения в роде подлежащего употребляются редко, так как категория лица в словенском языке формально выражена в пределах всех глагольных времен. Ср.: Včera smo bili na obisku. "Вчера мы были в гостях"; Zavrtela sta se po travi v urnem valčku (I. Cankar). "Они (два лица) закружились по траве в быстром вальсе". Личные местоимения отмечаются лишь в эмоционально-окрашенных типах высказывания, при логическом выделении, противопоставлении, а также при наличии сказуемого, выраженного формами сослагательного наклонения. Напр.: Ti pa res vse veš (M. Moškrič). "Ты-то, действительно, все знаешь"; To ti jaz rečem. "Это я тебе говорю"; Jaz bi napravil isto — jaz bi jo ubil (I. Cankar). "Я бы сделал то же самое, я бы ее убил".

Подлежащее может быть выражено также различными сочетаниями слов. Наиболее частотны сочетания существительных и местоимений с наречиями, количественными и собирательными числительными. Напр.: Mnogo jih je bilo tu. "Их было много"; Trije otroci so se igrali v dvorišču. "Трое детей играли во дворе"; Nad vrati dolgega, začrnelega poslopja je gorelo dvoje svetilk (I. Cankar). "Над дверью длинного почерневшего дома горело два фонаря".

§ 100. Сказуемое (Povedek)

Простое сказуемое выражается личной формой глагола в любом времени и наклонении. Напр.: Grem domov. "Я иду домой"; Šele

danes sem to zvedel. "Я только сегодня это узнал"; Pridi jutri. "Приходи завтра".

Компонентами составного глагольного сказуемого являются формы личных глаголов определенных семантических групп (преимущественно фазовых, модальных глаголов и глаголов движения) и инфинитив или супин (с глаголами движения). Напр.: Začel se je ukvarjati z literarno zgodovino. "Он начал заниматься историей литературы"; Ne morem mu zameriti. "Я не могу его упрекнуть"; Grem se sprehajati. "Я иду гулять".

Составное глагольное сказуемое в словенском языке употребляется реже, чем в русском. Русскому составному глагольному сказуемому в словенском языке нередко эквивалентны конструкции иной синтаксической структуры, в частности побудительные конструкции с naj и сложноподчиненные предложения с придаточной частью, вводимой союзом da "что". Ср.: Все просили его спеть. Vsi so ga prosili, naj zapoje. Он обещал прийти сегодня вечером. Obljubil je, da pride nocoj.

В качестве связки составного именного сказуемого обычно выступают личные формы глагола biti. При этом присутствие связочного компонента в предложении строго обязательно. Типичны также полусвязные связки (postati "стать", ostati "остаться", imenovati se "называться") и знаменательные связки (zdeti se "казаться", vrniti se "вернуться", pustiti "оставить", izgledati "выглядеть", imeti "иметь", vzgojiti "воспитать", napraviti "сделать" и т.д.).

В составе именной присвязочной части выступают:

1) существительные и местоимения-существительные в им.п. Напр.: Oh, da, ideal vsakega avtobusnega potnika je sedež (M. Moškrič). "О, да, идеал каждого пассажира автобуса — свободное место"; Pri Kopačevih so bile noči en sam neskončno dolg in moreč trenutek pričakanja (V. Kavčič). "Для семьи Копач ночи были бесконечно долгими и мучительными минутами ожидания";

2) существительные в формах вин.п. беспредл., вин. с предлогом za, род. беспредл. и род. с предлогом iz, напр.: Napravil te bom kraljico (J. Toporišič). "Я сделаю тебя королевой"; Imeli so ga za norca. "Они считали его сумасшедшим"; Bil je mož dobrega srca. "Он был добрым человеком"; Njena hiša je iz opeke. "Ее дом кирпичный";

3) прилагательные, причастия, местоимения прилагательные в формах им. и вин.п., напр.: Zdel se mi je pošten in priden.

"Он казался мне порядочным и трудолюбивым"; Izgleda zelo utrujena. "Она выглядит очень усталой"; Uram, da si zdrav. "Я надеюсь, что ты здоров"; Pustil jo je samo. "Он оставил ее одну";

4) наречие, напр.: Članek je zanič. "Статья никуда не годится"; Grdo je lagati. "Некрасиво лгать";

5) инфинитив, напр.: Nič kaj pride nisi videti, čas te je že mogoče počel (М.Мошкрич). "Ты выглядишь не бог весть как, время тебя уже порядком потрепало".

§ 101. Формально-грамматическая сочетаемость главных членов предложения

Сказуемое согласуется с подлежащим в роде, числе и лице. Vreme je lepo. "Погода прекрасная"; Vrata niso zaklenjena. "Дверь не заперта". При двучленном подлежащем сказуемое стоит в дв.ч.: Janez in Tone sta študenta. "Янез и Тоне – студенты". Если выражается семантическое целое, то возможна форма ед.ч.: Laž in zvižda pogine. "Ложь и коварство обречены на погибель". Именная часть сказуемого и причастный компонент аналитических глагольных форм в предложении с двучленным подлежащим, выраженным разнородными существительными, стоит в м.р.: Brat in sestra sta mlajša od mene. "Брат и сестра младше меня".

Если разнородные слова, входящие в группу подлежащего, воспринимаются как семантическое целое, родовая форма сказуемого определяется ближайшим подлежащим: Žalost in hrepenenje je bilo razlito po vsem materinem licu. "Грусть и тоска были написаны на увядшем лице матери".

Если в состав подлежащего входят количественные числительные начиная с пяти, видовые числительные и количественные наречия, спрягаемая часть сказуемого выступает в 3-м л. ед.ч., а заменяющиеся по родам формы – в ср.р.: Poslovit se je od njega prišlo veliko ljudi. "Проститься с ним пришло много людей"; Na mizi je pet krožnikov. "На столе пять тарелок".

При количественных числительных trije, tri; štirje, štiri сказуемое стоит во мн.ч.: Trije študenti so odšli v Ljubljano. "Три студента уехали в Люблян". С числительным dva, dve употребляются формы дв.ч.: V sobi sta dve omari. "В комнате два шкафа".

§ 102. Порядок слов

Порядок слов в предложении определяется актуальностью информации, содержащейся в отдельных его частях. Исходный пункт высказывания, заключающий в себе уже известную информацию, располагается в начале предложения. Центр высказывания, содержащий новую информацию, выделяется логическим ударением и тяготеет к концу предложения: Ср.: Mati je darovala knjigo. "Мать подарила книгу". – Knjigo je darovala mati. "Книгу подарила мать".

Безударные формы (клитики) располагаются в определенной последовательности. Глагольные клитики, за исключением формы 3-го л. ед.ч. глагола je и форм будущего времени bom, boš..., всегда предшествуют местоименным: Pogledal sem ga. "Я посмотрел на него"; Kaj ji je rekel? "Что он ей сказал?"

При наличии нескольких местоименных клитик возвратные частицы se, si и возвратно-личное местоимение стоят перед личным: Zdi se mi. "Мне кажется". Формы дат.п. предшествуют формам род. и вин.п.: Prinesel bi mu jih. "Он бы ему их принес".

Клитики примыкают к первому смысловому целому, содержащемуся в высказывании, которое может быть выражено одним словом, сочетанием нескольких слов, а иногда и целым предложением: Vse se lahko zgodi. "Все может случиться"; Včasih mi to ni všeč. "Иногда мне это не нравится"; In razgovor o tako važni stvari, kot je moje življenje, je bil zaključen (P.Zidar). "И разговор о таком важном деле, как моя жизнь, был закончен".

В придаточном предложении клитики стоят после союза: Inženir me je vprašal, če sem slišal, kaj je odmgural (P. Zidar). "Инженер спросил меня, не слушал ли я, что он пробормотал". Клитики главного предложения, следующего за придаточным, ставятся сразу же после запятой: Ko smo se vrnili, se je že stemnilo. "Когда мы вернулись, уже стемнело".

§ 103. Безличные предложения

Безличные предложения преимущественно обозначают различные явления природы, физическое и психическое состояние субъекта. Глагольная форма выступает в 3-м л. ед.ч., а причастный компонент аналитических форм в ср.р.

В зависимости от способа выражения главного члена выделяются следующие типы безличных предложений:

1) предложения с собственнo-бeзличным глаголом, напр.:
Dežuje . "Идет дождь"; Zmanjkalo je kruha . "Кончился хлеб". Характерны возвратные глаголы daniti se "светать", večeriti se "вечереть" и др., напр.: Mračilo se je . "Смеркалось";

2) предложения с личными глаголами, выступающими в роли безличных, напр.: Gtmi . "Гром гремит"; Šlo ji je na jok . "Ей хотелось плакать";

3) предложения с возвратной формой личного глагола, напр.:
Meni se ne ljubi iti k zdravniku . "Мне не хочется идти к врачу";

4) предложения с глаголом-связкой biti и присвязочным компонентом, выраженным обстоятельственными наречиями и другими предикативными словами. Напр.: Bilo mu je dolgčas . "Ему было скучно "; Soparno je . "Душно"; Z zdravjem mu je narobe . "Со здоровьем у него не в порядке".

§ 104. Модальные конструкции

Специфику словенского языка определяют модальные конструкции, характеризующиеся особенно высокой частотностью в разговорном языке.

1. Конструкция с предикативным прилагательным rad и глагольным компонентом, выраженным знаменательным глаголом в форме настоящего времени изъявительного и в любой форме сослагательного наклонения, имеет значения волннкативной модальности (желание, готовность совершить действие, склонность к действию и т.д.). Напр.: Rad berem . "Я люблю читать"; Radi bi si ogledali znamenitosti mesta . "Мы бы с удовольствием осмотрели достопримечательности города".

2. Конструкция с предикативным прилагательным rad и глагольным компонентом, выраженным глаголом ^{ljubi}biti с прямым дополнением, функционально эквивалентна русскому глаголу "любить": Ima rada turško kavo . "Она любит кофе по-турецки".

3. Конструкция с предикативным наречием в форме сравнительной степени rajše (реже rajše) выражает предпочтительность какого-то действия другому, напр.: Rajše bi šel v kino . "Я лучше бы пошел в кино".

4. Конструкция с предикативным наречием lahko и глагольным компонентом (в основном в формах настоящего времени изъявительного и сослагательного наклонений) является носителем потенциальной модальности, напр.: Lahko vstopim? "Можно войти?"; Lahko bi me vprašal . "Он мог бы меня спросить".

§ 105. Общие замечания

Наиболее распространенными способами словенского словообразования являются аффиксальные (суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный) и различные типы сложения. Представлены также морфолого-синтаксические и семантические способы.

При общей близости системы деривационных значений, выражаемых аффиксальными способами, между русским и словенским языками отмечаются существенные различия не только в самом словообразовательном инвентаре, в степени продуктивности аффиксов общеславянского происхождения, но и в функционировании отдельных словообразовательных типов. Так, в области суффиксального словообразования существительных следует отметить регулярность образований с модификационным значением "ж е н с к о с т и", широту их употребления и стилистическую нейтральность (см. § 106).

В современном языке отмечается рост сложносокращенных слов (по типу звуковых аббревиатур): ZIS - Zvezni izvršni svet "Совместное исполнительное вече"; SAZU - Slovenska akademija znanosti in umetnosti "Словенская академия наук и искусств", NUK - Narodna in univerzitetna knjižnica "Национальная и университетская библиотека" и т.д.

§ 106. Суффиксы имен существительных

1. Суффиксы существительных со значением действующего лица (названия лиц по профессии, роду занятий, принадлежности к партиям, течениям и др.).

Мужской род

а) Продуктивные суффиксы: -ar (глагол., сущ.)¹⁾: bokсар "боксер", knjižničar "библиотекарь", kuhar "повар", natakar "официант", novinar "журналист", slikar "художник", urar "часовщик", zgodovinar "историк"; -ec (глагол., сущ.): borec "борец", kupec "покупатель", jezikoslovec "лингвист", srednješolec "учащийся средней школы"; -lec (глагол.): bralec "читатель", gasilec "пожарник", igralec "актер", letalec "летчик"; -nik (глагол., сущ.): glasbenik "музыкант", književnik "литератор", lastnik "владелец", pesnik "поэт", veleposlanik "посол", zdravnik "врач".

1) Здесь и далее в скобках указана мотивирующая основа.

б) Малопродуктивные суффиксы: -(j)anec (сущ.): luteranec "лютеранин"; -aš (сущ.): nogometaš "футболист"; -telj (глагол.): gostitelj "хозяин", graditelj "строитель", voditelj "руководитель", vzgojitelj "воспитатель"; -vec (глагол.): delavec "рабочий", pevec "певец".

в) Непродуктивные суффиксы: -(a) (глагол.): vođja "вождь", "руководитель"; -aj (глагол.): čuvaj "сторож"; -ak (прил.): strokovnjak "специалист"; -an (сущ.): meščan "горожанин"; -až (сущ.): kočijaž "кучер"; -ček (глагол.): postrežček "носильщик"; -ič (глагол.): dedič "наследник"; -nar (сущ.): mornar "моряк"; -nec (глагол.): udeleženeц "участник", upokojenec "пенсионер"; -ač (глагол.): kovač "кузнец".

г) Суффиксы в словах с иностранным корнем: -ant: demonstrant "демонстрант"; -at: diplomat "дипломат"; -ator: reanimator "реаниматор"; -ent: dirigent "дирижер"; -er: frizer "парикмахер", monter "монтажник"; -ist: anesteziist "анестезиолог"; -ir: inženir "инженер"; -or: inštruktor "инструктор", "репетитор".

Женский род

а) Продуктивные суффиксы: -ic(a) (глагол., сущ.): gostiteljica "хозяйка", lektorica "преподавательница по языку", ministrica "женщина-министр", ravnateljica "женщина-директор"; -k(a) (сущ.): borka "женщина-борец", docentka "женщина-доцент", državljanka "гражданка", novinarka "журналистка", zgodovinarica "женщина-историк"; -lk(a) (сущ.): bralka "читательница", napovedovalka "женщина-диктор", prevajalka "переводчик"; -nic(a) (сущ.): blagajnica "кассирша", književnica "женщина-литератор", predsednica "женщина-председатель", "президент", športnica "спортсменка", zdravnica "женщина-врач".

б) Малопродуктивные и непродуктивные суффиксы: -vk(a) (сущ.): delavka "рабочая, работница", jezikoslovka "лингвистка", pevka "певица"; -ark(a) (сущ.): kemičarka "женщина-химик"; -ilj(a) (глагол.): dojlilja "кормилица"; -inj(a) (сущ.): gospodinja "хозяйка"; -kinj(a) (сущ.): knjigovodkinja "женщина-бухгалтер".

2. Суффиксы существительных, называющих лиц по месту жительства, национальной принадлежности и гражданству

а) Продуктивные типы: -čan: -čank(a): Američan, Američanka "американец, американка", Ljubljančan, Ljubljančanka "любля-

нец, люблянка", Moskovčan, Moskovčanka "москвич, москвичка", -ec: k(a): Finec, Finka "финн, финка", Varšavec, Varšavka "варшавянин, варшавянка", -č: inj(a): Grk, Grkinja "грек, гречанка", Rus, Rusinja "русский, русская".

б) Малопродуктивные и непродуктивные типы: -ak: akinj(a): Poljak, Poljakinja "поляк, полька"; -an: -ank(a): Jugoslovan, Jugoslovanka "югослав, югославка"; -anec: -ank(a): Mehikanec, Mehikanke "мексиканец, мексиканка"; -ar: ark(a): Švicar, Švicarka "швейцарец, швейцарка"; -ejec: -ejk(a): Evropejec, Evropejka "европеец, европейка"; -ec: -ic(a): Korošec, Korošica "каринтиец, каринтийка"; -ež: -ežinj(a): Anglež, Angležinja "англичанин, англичанка"; -oz: -ozinj(a): Francoz, Francozinja "француз, француженка"; -č: -k(a): Madžar, Madžarka "венгр, венгерка".

3. Суффиксы существительных со значением состояния, действия или его результата

а) Продуктивные суффиксы: -av(a) (глагол.): izmenjava "обмен", obravnava "обсуждение"; -b(a) (глагол.): obramba "защита", postrežba "обслуживание"; -nj(a) (глагол.): izgradnja "строительство", proizvodnja "производство"; -(e)nj(e) (глагол.): branje "чтение", gibanje "движение", življenje "жизнь"; -tev (глагол.): graditev "строительство", ločitev "развод", ustanovitev "основание".

б) Непродуктивные суффиксы: -aj (глагол.): goltaj "глоток", -ezen (глагол.): bolezen "болезнь", ljubezen "любовь"; -ež (глагол.): tepež "драка"; -ljaj (глагол.): vzdihljaj "вдох"; -tj(e) (глагол.): gretje "отопление", vnetje "воспаление".

4. Суффиксы существительных, означающих место совершения действия, проявления признака

а) Продуктивные суффиксы: -arn(a) (глагол., сущ., прил.): cvetličarna "цветочный магазин", elektrarna "электростанция", kavarna "кафе", knjigarna "книжный магазин", slaščičarna "кондитерская"; -išč(e) (глагол., сущ.): gledališče "театр", drsališče "каток", dvorišče "двор", letališče "аэродром"; -nic(a), -lnic(a), -vnic(a) (глагол., прил., сущ.): bolnišnica "больница", delavnica "мастерская", čakalnica "зал ожидания", kopalnica "ванна".

б) Непродуктивные суффиксы: -ij(a) (сущ.): kmetija "крестьянская усадьба"; -in(a) (прил.): graščina "помещичья угодья"; -nik (сущ., прил.): ribnik "пруд", zelnik "капуст-

ное поле".

5. Суффиксы существительных со значением отвлеченного признака

-arij(a), -ij(a) (прил., суц.): bedarija "глупость", goljufija "обман, плутовство", -ob(a) (прил.): lenoba "лень", zvestoba "верность"; -ot(a) (прил.): lakota "голод", lepota "красота"; -ost (прил.): lastnost "свойство", skrivnost "тайна", slovesnost "торжество"; -stv(o), -št(v)o (прил., суц.): bogastvo "богатство", bahaštvo "хвастовство".

6. Суффиксы существительных, обозначающих общественно-политические, научные и эстетические направления

-ik(a) (суц.): dramatika "драматургия"; -izem (суц.): realizem "реализм".

7. Суффиксы существительных с модификационными значениями²⁾

а) Суффиксы существительных со значением собирательности:

-j(e): grozdje "виноград", drevje "деревья", izgrazje "терминология", sadje "фрукты"; -evj(e): živčevje "нервная система"; -ovj(e): hribovje "горы"; -stv(o): ljudstvo "народ", občinstvo "публика";

Утратили свою продуктивность суффиксы -ad, -jad, напр.: divjad "дичь", otročad "дети", jelenjad "олени".

б) Суффиксы существительных, означающих молодые существа:

-e: mače "котенок", tele "теленок"; -ec, -anec: bikec "бычок", piščanec "пылленок"; -ek, -ček: medvedek "медвежонок", zajček "зайчонок".

8. Суффиксы существительных с субъективно-оценочными значениями

а) суффиксы с уменьшительным и уменьшительно-ласкательным значением: -e, -ek, -ček: kosec "кусочек", gumbek "пуговичка", sinček "сынчик"; -ič: čolnič "лодочка", -iček: gozdiček "лесок"; -ec(e): mesteca "городок", sončeca "солнышко"; -ec(a), -c(a): usteca "ротик", rokca "ручка"; -ic(a): hišica "домик";

б) суффиксы с собственно-ласкательным значением: -ek, -ček: Janezek "Янечек", Tonček "Тончек"; -i: mami "мамуля", muci "кисуля", tati "папуля";

в) суффиксы с уменьшительно-уничижительным значением: -ek,

²⁾ О феминных суффиксах см. с. I08.

-ček: oficirček "офицеришка", revček "бедняжка"; -ič: členčič "статеечка"; -če: kravče "коровенка";

г) суффиксы с усилительно-уничижительным значением: -evs: kmetavs "деревенщина"; -ež: babež "бабник", hudobnež "злыдень"; -ela: brucela пренебр. "первокурсница".

§ I07. Префиксальное образование существительных

В процессе словообразования существительных участвуют префиксы: anti-, brez-, čez-, do-, na-, nad-, ob-/o-, po-, pod-, pred-, pri-, raz-, so-, v-, vz-, za-. В отличие от русского языка широко представлены модели с префиксами: nad-: nadčlovek "сверхчеловек", nadrealizem "сurreализм"; o-/ob-: obrežje "набережная", okostje "скелет", obzidje "стены"; pred-: predjed "закуска", predsoba "прихожая"; pod-: podnajemnik "квартирант", podnebje "климат", podpredsednik "заместитель председателя".

§ I08. Суффиксы имен прилагательных

I. Суффиксы прилагательных, мотивированных существительными:

а) суффиксы притяжательных прилагательных: -ov, -ev: očetov "отцов", pisateljov "писательский"; -in: mamičin "мамин", ženin "принадлежащий жене";

б) суффиксы прилагательных, выражающих отношение к тому, что названо мотивирующей основой (без дополнительной конкретизации):

-j(i): gosji "гусиный"; goveji "говяжий, из говядины"; -sk(i), -ovsk(i), -evsk(i): angleški "английский", leningrajski "ленинградский", moskovski "московский"; -en, -even, -oven: gradben "строительный", državen "государственный", deževen "дождливый"; -in, -ov, -ev: ladjin "корабельный", lunin "лунный", petkov "относящийся к пятнице, за пятницу".

в) суффиксы прилагательных, указывающих на то, из чего сделан или состоит определяемый предмет: -en, -n: bakren "медный", lesen "деревянный", jabolčen "яблочный"; -nat, -ast: papirnat "бумажный", bronast "бронзовый"; -ov, -ev: ajdov "гречишный", borovničev "черничный";

г) суффиксы прилагательных со значением интенсивно выраженного признака: -av: bolhav "облошистый", jezav "раздражительный", -at: brkat "усатый"; -evit, -ovit: grozovit "ужасный"; -nat, -evnat, -ovnat: gozdnat "лесистый", deževnat "дождливый";

д) суффиксы прилагательных со значением "похожий на то, что названо мотивирующей основой": -ast: iglast "иглообразный",

kljunast "клювовидный", svilast "шелковистый"; -nat: bisernat "жемчужный".

2. Суффиксы прилагательных, мотивированных глаголами:
-en, -alen, -ilen: premičen "подвижный", gospodovalen "властный", kadilen "курительный", -jiv, -ljiv: deljiv "делимый", doseg-ljiv "достижимый".

3. Суффиксы прилагательных, мотивированных прилагательными:

а) суффиксы прилагательных с ласкательными значениями: -kan, -čkan, -čken: belčkan "беленький", majčkan "малюсенький";

б) суффиксы прилагательных, выражающих смягченную степень качества: -ikav, -kast, -kljast, -kljat: bledikav "бледноватый", rdečkast "красноватый", grenkljat "горьковатый", rumenkljast "желтоватый";

в) суффиксы прилагательных, выражающих усиленную степень качества (представлены очень ограниченным числом образований): -ansk(i): neznanski "неслыханный"; -ovit: grozovit "ужаснейший".

4. Суффиксы прилагательных, мотивированных наречиями:
-en, -šen: počasen "медленный", presejšen "значительный"; -nj(i), -šnj(i): zgodnji "ранний", današnji "сегодняшний".

§ 109. Префиксальное и префиксально-суффиксальное образование прилагательных

Типичной моделью префиксального образования является использование префикса pre- со значением высшей степени качества; prelep "великолепный", premajhen "слишком маленький" и т.д.

В префиксально-суффиксальном словообразовании прилагательных используются префиксы: brez-, čez-, do-, na-, nad-, ne-, o-/ob-, od-, po-, pod-, pred-, pri-, proti-, raz-, vz-, za-, напр.: dosleden "последовательный", nemoralen "аморальный", obcesten "придорожный", protidemokratičen "антидемократический".

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

FRANCE PREŠEREN

PEVCU

Kdo zná
noč temno razjasnit¹, ki tare duha²!

Kdo vé
kragulja odgnati, ki kljuje srce
od zore do mraka, od mraka do dne³!

Kdo uči
izbrisat⁴ z⁵ spomina nekdanje dni,
brezup prihodnjih odvzet⁶ spred⁷ oči,
praznoti ubežati, ki zdanje⁸ moti!

Kakó
bit⁹ hočeš poet in ti pretežko
je v prsih nosit al¹⁰ pekél, al nebo!

Štanú
se svojega spomni, tpi brez mirú!

Комментарии

FRANCE PREŠEREN (1800-1849) - великий словенский поэт-романтик. Стихотворения "Pevcu" ("Поэту") и "Morner" ("Моряк") опубликованы в 1847 г.

¹ razjasnit' - razjasniti (В орфографии словенского литературного языка XIX в. частично отражалась редукция гласных; о редукции гласных в современном разговорном языке см. с. 17).

² ki tare duha - которая гнетет душу

³ dne - род.п. ед.ч. от суш. dan - до наступления дня

⁴ izbrisat' - izbrisati

⁵ z - iz

⁶ odvzet' - odvzeti

⁷ spred - izpred

⁸ zdanje - zdajšnje - нынешнее поколение

⁹ bit' - biti

¹⁰ al - ali

Nezvésta, bódi zdráva¹!
 Čolnič po mene²pláva,
 na bárko kliče strél;
 po zémlji váрно hódi;
 moj úp je šél po vódi³,
 mi drúg te je prevzel⁴.

Pri Bógu sém obljúbil⁵,
 da préd bom dúšo zgúbil,
 ko néhal te ljubit⁶,
 si z desno v desno ségla⁷,
 pri Bógu si priségla,
 mi védnó zvésta bit⁸.

Morjá širóka césta
 peljála me je v mésta,
 kjer lépe déklice;
 obrázov njih lepóta,
 sneg béli njih živóta
 zmotíla nísta me.

Po-mórju bárka pláva,
 nezvésta, bódi zdráva,
 stó tébi sréč želím!
 Po zémlji sréčno hódi,
 moj úp je šél po vódi,
 lè jádrajmo za njím!

- I bodi zdrava - прощай
 2 po mene - за мной
 3 moj up je šel po vodi - надежды больше нет
 4 mi drug te je prevzel - у меня тебя отнял другой
 5 pri Bogu sem obljudil - я дал обет
 6 ljubiti - ljubiti
 7 si z desno v desno segla - ты протянула мне руку
 8 bit - бити
 9 moj'ga - mojega
 10 upat - upati

Spét so se jádra béla
 od júžnih sáp napéla,
 prinésla me nazáj;
 dekléta moj'ga⁹žéno
 sem nášel poročéno,
 prestál sém, Bóg ve káj!

Lè jádra spét napnimo,
 valóvom se zročimo,
 kak je čistó morjá!
 Kaj njému úpat¹⁰smémo,
 mornárji dóbro vémo,
 deklétom káj - kdó vé?

Ne stráši móč viháreja,
 ne gróm valóv mornárja,
 se smíti ne bojí.
 Spomín v potópu míne,
 ljubézni bolečine
 vsak dán spet oživí.

Močilár mi je čási kaj razkládal od nekđánjih časov¹, kakó
 so ljudjé živéli in kakó so iméli tó in tó réč med sábo². Enkrát
 v nedéljo popóldne mi je v lípovi sénci na klópi právil naslédnjo
 povést.

V Nóttranjem³ stóji vás, Vrh po iménu. V téj vasíci je žível
 v stárijh časijh Krpán, močán in sílen človek. Bil je néki tólik,
 da ga ni kmálu tákega⁴. Déla mu ni bilò már⁵; ampak nòsil je od
 mórja na svóji kobíllici angléško sól, kar je bilò pa že tístikrat
 ostró prepovédano. Pazíli so ga⁶ mejáči, da bi ga kje nehótoma
 zalézli; pošténega bója z njim so se báli rávno takó kakor poz-
 neje Štempíharja⁷. Krpán se je pa védnó umíkal in glédal, da mu
 niso mógli do žívega⁸.

Bilò je pozími in snég je léžal krog in krog. Držála je samó
 ózka gáz⁹, ljudém dovóljna, od vasi do vasi, kar takrát še ni bi-
 lo takó cést kákor dándanes. V nášijh časijh je to vsé drugáče, se-
 véda; sáj imámo, hvála Bógu, césto do vsákega zélnika. Nésel je
 Krpán po ózki gázi na svóji kobíllici nekóliko stótov soli; kar¹⁰
 mu naspróti prižvenketá lep vóz; na vózu pa je sedél césar Jánez,
 ki se je rávno péljal v Trst¹¹. Krpán je bil kméčki človek, zató
 ga túdi ni poznél; pa sáj ni bilò časa takó dólgo ozíratí se; še
 odkrítí se ni utégnil, temvéč príme brž kobíllico in tóvor z njo,
 da jo prenése v strán, da bi je¹² vóz me podfl. Ménite, da je
 Krpána to kaj mudílo¹³, ká-li¹⁴? Bilò mu je kakor kómu drúgemu
 stòl prestáviti.

César, to vidévši, velí kočijážu, da naj kónje ustávi. Ko se
 to zgodí, vpráša sílnega možá: "Kdó pa si ti?"

Tá mu dá odgovor: "Krpán mi práviyo; domá sem pa z Vrhne¹⁵ od
 Svéte Trojíce, dve úri hodà od túkaj."

"I kaj pa nòsiš v tovóru?" - césar dálje vpráša.

Krpán si náglo izmísli in réče: "I káj? Kresílnó góbo pa né-
 kaj brúsov sem nalóžil, gospód!"

Ne tó se césar začúdi in právi: "Ako so brúsi, pokáj so pa
 v vréčah?"

Krpán se ne umíslja dólgo, ámpak úrno odgovorí, kákor vsák
 človek, ke vé, káj právi: "Bojím se, da bi od mráza ne razpókali;
 zató sem jih v slámo zavíl in v vréčo potísnil."

César, ki mu je bil menda silni možak vséč, dálej pravi:
"Anti¹⁶ véš, kakó se táki réči stréže¹⁷. Kaj pa, da si konjiča
tako lehko prestávil? Rés nima dósti mesá; pa imá vsáj kostí."

Krpán se málo zereží in pravi: "Vém, da imájo váši kónji véc
mesá; pa vendár ne dam svóje kobilice za vse štíri, ki so túkaj
napréženi. Kar se pa tíče prestávljanja, gospód, úpam si násti
dvé táki kobilí dvé úri: hodá in túdi še dálj, če je tréba."

César si míslí: "Tó veljá, da bi se zapómnilo¹⁸ !" - in ve-
li pognáti.

К о м м е н т а р и и

ФРАН ЛЕВСТИК (1813-1887) - видный прозаик, поэт, литера-
турный критик. "Мартин Крпан" (1858) - самое значительное произ-
ведение Ф. Левстика. В повести используются мотивы устного народ-
ного творчества. В иносказательной форме выражается идея борьбы
словенского народа за независимость.

- I od nekdanjih časov - зд. о бывших временах
2 kako so imeli to in to reč med sabo - какие дела были у них
3 Notranje - Notranjska - Западная часть Крайны
4 da ga ni takega - не было ему равных
5 dela mu ni bilo mar - работать он не любил
6 pazili so ga - следили за ним
7 Štampilhar - Штемпихар - герой произведений словенского устного
8 da mu niso mogli do živega - чтобы они не могли схватить его народного творчества
9 držala je samo ozka gaz - пройти можно было только по узкой
10 kar - как вдруг тропинке
11 Trst - Триест
12 je - род.п. ед.ч. от личного местоимения она
13 je mudilo - зд. затруднило
14 ka-li - не так ли
15 doma sem pa z Vrha - а родом я из Верха
16 anti - конечно же
17 kako se taki reči streže - что полагается за такие дела
18 to velja, da bi se zapomnilo - это стоит запомнить

IVAN CANKAR

MOJE ŽIVLJENJE

(odlomek)

Najlepša podoba mojih mladih sanj je bila Ljubljana. Vse se
je razmahnilo, vse na široko razmaknilo v prsih, kedar sem pomis-
lil nanjo¹. Niso mi veliko pripovedovali o nji; sam sem si bil

ustanovil podobó, ki je bila sijajna brez primere. Bral sem pač
tudi o cesarskem Dunaju in o drugih velikih mestih, še bolj dalj-
nih in tujih, ki so se sončila tam nekje v praznini, onkraj sve-
ta². Ali to so bile zgolj pravljice, pač lepe, toda izmišljene
in mnogo bolj neverjetne kakor prigode in junaštva Petra Klepca³.
Kolikor je bilo lepote v meni, kolikor svetlobe, z vso sem bil
ovenčal in obžaril Ljubljano.

In Ljubljana je v resnici bila, je živela, še prav blizu.
Ob jasnih dneh sem videl njen mili, topli odsvit že z Vrha Svete
Trojice. Mesto samo je zakrival očem temni hrib nad Logom, obču-
tilo pa ga je srce v ljubezni in koprnenju.

Nekoč, na svetega Alojzija dan, je bila šolska slovesnost
pri Sveti Trojici. Poglavitni del slovesnosti so nam bili štruk-
lji in češnje: vse drugo, maša, petje in pusti govori, nam je bi-
lo v le nadlego. Učitelj mi je bil napisal dolgo pesem na čast
Mariji Tereziji; pesem se mi je zdela na vso moč⁴ priiskutna, ali
naučiti sem se jo moral. Postavili so me bili na visoki zid kraj
cerkve. Poletno sonce mi je bodlo s tisočerimi⁵ razbeljenimi buci-
kami v oči; videl nisem ničesar drugega nego eno samo silno, ve-
soljno svetlobo, ki je lila v mogočnih valovih od ljubljanske
strani. Mislil nisem na pesem; ne slišal, ne razumel nisem nobene
tistih suhih, čudno smolastih besed, ki so prihajale čisto poneve-
doma iz grla preko vročih usten. Edina moja misel je bila Ljublja-
na. Iz svetlobe se je vzdigala v vsem svojem čeznaturnem blesku.
In sebe samega sem videl tam, v življenju polnem čiste lepote,
same dobrote, ljubezni in sreče; ne več, nikoli več v tem hudem
življenju, ki se v samoti preliwa iz bridkosti v bridkost.

Vzdramil me je moj lastni molk; moj glas mi je bil kakor ten-
ka bela nit med Ljubljano in menoj, ki se je nenadoma pretrgala;
ozrl sem se preplašen po ljudeh, ki so stali v črnih gručah tam
spodaj ter tleskali ob dlani. Neka gospa, ki je bila na pol skrita
pod širokim rdečim slamnikom, dežniku podobnim, je rekla naglas:

"Tega pa dajmo⁶ v Ljubljano!"

Nekdo me je prijel od zadaj krog pasu ter me je postavil na
tla. Poznal nisem nikogar več. Od tistega trenutka se je vse in
za vselej zaokrenilo v meni; oni, ki je bil poprej, se je raztopil
v nič; namesto njega je živel, govoril in sanjal vse kdo drug, ki
mu še zdaleč ni bil podoben, še v lice ne; modrejši je bil in moč-
nejši, ali vesel ni bil.

Hrepenenje mi je zagrenilo srce, napolnilo ga je z zlaganim

bogastvom, s cekini, ki so bedečim očem velo listje. Zamrzelo mi je življenje, kakor je bilo; nikogar več nisem maral, ne matere, ne očeta, ne bratov in sester; oduren sem bil in hudoben, studil sem se sam svoji podobi, kakor da bi se neprestano gledal v ogledalu. Najbolj zagnusila pa se mi je šola; zeblo me je v tisti veliki, beli izbi, zeblo pod belim, sladkotnim obrazom učiteljevim, ki je predel svoje cukrene besede, kakor priliznjen maček. Rekli so, da sem bolan. Zares so me položili v posteljo in tam sem ležal teden dni ali koliko, ne vem. Ko sem se nekega večera vzbudil, je stala ob postelji stara mati in je držala v roki prižgano svečo, tisto pisano, v klobčič zvito, kakor jih prodajajo po božjih potih⁷. Prišla je mati, zajokala je naglas, udarila staro mater po roki, da je padla sveča na tla ter ugasnila.

"Kaj bi rad?"⁸ me je vprašala.

"V Ljubljano bi rad!" sem rekel in sem zaspal. Ko je zjutraj belo sonce posijalo v izbo, sem bil zdrav. Neznana sladkost se mi je prelivala po telesu; čisto sam in naskrivaj sem vedel, da se je bila moja duša, ki so ji odprte ceste na vse strani do kraja svetá, samovoljno preselila v Ljubljano in da je tam živela svoje posebno življenje, ki temu ubogemu telesu še ni bilo dodeljeno.

Jeseni tistega leta, na vernih duš dan⁹, smo se napotili po "préšce". "Préšce" so okrogli, koruzni hlebčki, ki jih pečejo kmetje otrokom, da z dobrim delom olajšajo trpljenje dušam v višah. Naprtili smo si melhe preko rame ter se napravili zgoda na pot. Ko smo bili na cesarski cesti, že zdaleč zunaj Vrhnike, se je nebo spustilo globoko na mäh in na hribe in pričelo je tiho rositi. Rumene luže so se nabirale na poti, zrak je bil poln vlage in plesnobe, na srca je legla mrka utrujenost; molčali smo. Ne vem, kako dolgo smo romali; hiše ni bilo že zdavnaj več nobene in ko sem se ozrl po samoti, sem spoznal strahoma, da smo bili zašli v nepoznane kraje. Še smo šli dalje, dokler nismo omahnili od čuda, od veselja in groze.

Pred nami na obzorju se je belila Ljubljana in nad Ljubljano je sijalo sonce. Kakor visoko vzpet iznad močvirja, povišan v sam nebeški sijaj, je bil tam svet. Strmeli smo zemaknjeni v luč, ki ni bila zemeljska, ni bila naša. Bose noge so se nam udirale v blato, tresli smo se od mraza, težko smo nosili¹⁰ polne melhe; ali v srcu je bila misel:

"V Ljubljano, naravnost v to luč, za zmerom!"

In odgovorila je druga misel, grenka in temna:

"Kako bi v to lepoto, mi iz močvirja! Kam bi, zasopli in blatni, popotni berači!"

Ko smo se vračali, nam je bilo vsem na jok¹¹; ne spogledali se nismo ne izpregovorili besede.

Na pol v sanjah sem takrat občutil, kar sem kasneje, v trdih dneh, prepozno spoznal: vso neizprosno, brezobzirno nasilje hrepenenja, ki vzdigne človeka zategadelj, da ga zviška trešči ob tla, ko je bil iztegnil roko, da poseže po zvezdi.

Ко м м е н т а р и и

ИВАН ЦАНКАР (1876-1918) - крупнейший писатель (драматург, прозаик, эссеист, публицист), внесший значительный вклад в развитие словенского литературного языка. "Моје življenje" ("Моя жизнь") - автобиографическая новелла из одноименного сборника, опубликованного в 1920 г.

- I nanjo - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65).
- kadar sem pomislil nanjo - каждый раз, когда я думал о ней
- 2 onkraj sveta - в потустороннем мире
- 3 Peter Klepec - герой словенского устного народного творчества
- 4 na vso moč - в высшей степени
- 5 tisočermi - видовое числительное (см. с. 59) - тысячу
- 6 tega pa dajmo - этого отправим
- 7 po božjih potih - по дорогам к святым местам
- 8 kaj bi rad? - что бы ты хотел?
- 9 na vernih duš dan - в день поминовения усопших
- 10 težko smo nosili - мы с трудом несли
- II nam je bilo na jok - нам хотелось плакать

OTON ŽUPANČIČ

ŽEBLJARSKA^I

Od štírih do éne,
od štírih do éne
so zárje ruméne,
so trate zeléne,
od štírih do éne
vodà nam kolésa, mehóve nam žéne,
nad nákli smo skljúčeni;
vsi, fántje, možjé in dekléta in žéne,

od štírih do éne
 že vsi smo izmúčeni:
 vodà nam kolésa, mehóve nam žéne
 od štírih do éne,
 od štírih do éne.

Pól tréh, pól tréh -
 spét púha nam méh!
 Žaréči žebli so nam v očéh,
 do ôsmih zvečer žebli, žebli v očéh.
 Od štírih do éne
 vodà nam kolésa, mehóve nam žéne,
 do ôsmih od tréh
 žaréči žebli, žebli v očéh...

Smo jih v pólje sejáli?
 Po pólju náši žebli cvetó;
 pogléj v nebó:
 vánj² smo jih kováli
 od štírih do éne, do ôsmih od tréh,
 da nam bodo túdi ponôči v očéh...

Pa óndan sem pred zrcáлом postál:
 o, kakor da sem po sêbi kovál!
 O, kakor da délam ves bôžji dan gréh
 od štírih do éne, do ôsmih od tréh!

Od štírih do éne,
 od štírih do éne
 vodà nam kolésa, mehóve nam žéne,
 do ôsmih od tréh
 žaréči žebli, žebli v očéh...

К о м м е н т а р и и

ОТОН ЖУПАНЧИЧ (1878-1949) - известный словенский поэт.
 Значительное место в творчестве занимает социальная тематика.

¹ Žebljarska - "Песня гвоздильщиков"

² vanj - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65) - в него

PREŽIHOV VORANC

DOBERDOB
 (odlomek)

Štirinajst dni pozneje^I je bataljon bil spet v ognjeni črti na Doberdobu. Komandant prvega roja ni bil več Almer, ki je prevzel posle ranjenega Kopajnika, temveč ga je vodil - Rajner. To je prišlo² popolnoma nepričakovano. Sicer pa - ali je bilo kaj čudnega? Nekdo od starih je moral prevzeti to mesto. In kdo? Almer se je moral odločiti za tistega, ki je bil najbolj trden. Ali naj bi postavil širokoustneža Barfussa na to mesto? Rajner je postal nekam okornejši, govorili so tudi, da bo povišan za frajtara.

Zdaj je Amun šele popolnoma razumel, zakaj se je Rajner skujal. To je torej bila tista cena, dragi tovariš...

Amun je s prvim mrakom moral na stražo. Na drobno³ si je bil že prej ogledal teren pred linijo. Že dva dneva je posvetil temu vso svojo pazljivost. Vedel je na pamet za vsak kamen pred jarkom, za vsako grobljo in za vsako rogovilo žičnih ovir, ki so bile razmetane po svetu⁴ med obema linijama. Kakor nalašč je prvi vod prišel na mesto, kjer je dan poprej⁵ divjala huda kanonada ter obe vrsti žičnih ovir poškodovala, stopila in razmetala, da zadelj njih⁶ ni bilo nemogoče brez posebnih težkoč priti od enega do drugega jarka. Sicer sta bila pa oba jarka zelo blizu skupaj. Kanonada je bila že priprava na bližajočo se ofenzivo.

Petnajst korakov za ovinkom je stražil Meglič, vsi drugi so se pa trudili z motanjem žice v jami za jarkom. Z njimi je bil tudi Rajner.

Nocoj ali nikdar! To je bilo geslo za Amuna, pa naj se zgodi, kar se ima zgoditi⁷. Italijani so sicer nasprotniki tega, kar je drago njemu, toda ali naj brani⁸ enega nasprotnika pred drugim. Naj se sama pretepravata, naj se uničujeta. Nekaj mu je reklo, da je to, kar namerava, izdaja ali strahopetnost. Tako bodo mogoče govorili za njim. Toda kaj ga to briga⁹. On ne izdaja nikogar, ker svojega nasprotnika ne more izdati, pač pa lahko izda¹⁰ sebe, če temu nasprotniku služi. Tudi iz strahopetnosti ne bo storil tega, kar je prisiljen delati... V tem hipu ga je obšel bridek spomin na starše, na domače... Pregarjali jih bodo zadelj njega^{II}. Očrnjeni bodo, da so vzgojili izdajalca. - To je res... Toda, kaj vedo doma, kako je tukaj? Odpustili mu bodo, večno pa

to ne bo trajalo... Nocoj ali nikdar...

Za njim sta se pojavili dve temni postavi; bil je Rajner in nova straža, Barfuss. Moral mu je odstopiti mesto. Skoraj vroče mu je postalo. Ali sta pretekli že dve uri? Dve uri je že premišljeval in odlagal, namesto da bi se odločil.

Jezan sam nase¹² je tiho stopal za Rajnerjem, ki ga je vodil na delo. Toda kmalu se je prepričal, da priložnosti še ni zamudil. Začeli so nositi žične rogovile prek jarek. Nosili so trije pari, drug za drugim. On je nosil z Dervodelom. Že dvakrat so se vrnili brez škode¹³, tretjič se mu je pa le posrečilo, da sta prišla zadnja na vrsto¹⁴.

Odsek¹⁵ je bil nenavadno miren, niti ene puške ni bilo slišati¹⁶, niti ene rakete videti. Skoraj premirno je bilo... Prva dva para sta se že vračala v jarek, ko sta se z Dervodelom šele bližala mestu, kjer je bilo treba odložiti rogovilo. Naposled sta jo sunila k začetemu plotu. Dervodel je bil zadnji in je torej prvi začel lesti nazaj proti jarku.

Amun je obtičal, kjer je bil. Trenutno je začutil neko osamljenost in nekaj ga je priganjalo, da bi pridržal tovariša in mu razodel svoj namen. Imel bi tovariša, če bi oni šel z njim... Toda hitro se je predramil in rešil te abotnosti. Dervodel - ta? - Ta bo rajši pustil¹⁷ svoje kosti tukaj. Škoda ga je, saj je dober fant. Škoda je tudi drugih, ker so vsi ljudje. Toda kaj - ali naj še čaka na tovariše, da bodo zazoreli toliko kakor on? Saj čaka že skoraj leto dni¹⁸, saj je sam na svojo lastno zazoritev moral čakati skoraj dve leti... Ne - dovolj je vsega, čakati ne more¹⁹, on noče²⁰ umreti za Avstrijo.

Sklonjen, z glavo nizko pri zemlji, tipaje z nogami in z rokami, se je spustil proti italijanskim jarkom. Varovala ga je temna noč.

Eden izmed milijonov, ki so to noč stali v jarkih, se je predramil, prisluhnil svojemu srcu, prisluhnil svojim možganom, nato pa preskočil ograjo, ker ni hotel biti več suženj...

Ко м м е н т а р и и

БОРАНЦ ПРЕЖИХОВ (ЛОВРО КУХАР) (1893-1950) - видный словенский прозаик. Антивоенный роман "Добердос", опубликованный в 1940 г., - одно из самых значительных произведений автора. В романе описываются события первой мировой войны.

I štirinajst dni pozneje - спустя две недели

2 to je prišlo - зд. это произошло

3 na drobno - надробно

4 po svetu - зд. по территории

5 dan poprej - день тому назад, днем раньше

6 zadelj njih - сзади них, за ними

7 kar se ima zgoditi - что должно случиться (модальная конструкция с глаголом imeti)

8 toda ali naj brani - но разве он должен защищать

9 kaj ga to briga - какое ему дело до этого

10 lahko izda - может выдать (модальная конструкция с lahko, см. с. 106)

11 zadelj njega - из-за него

12 nase - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65) - на себя

13 brez škode - зд. благополучно

14 sta prišla zadnja na vrsto - их очередь была в конце

15 odsek - зд. промежуток времени

16 ni bilo slišati - не было слышно

17 bo rajši pustil - лучше оставит

18 leto dni - год

19 more - форма 3-го л. ед.ч. настоящего времени от глагола moči

20 noče - отрицательная форма 3-го л. ед.ч. настоящего времени от глагола hoteti

KARL DESTOVNIK - KAJUH

V GORAH

Kar jih^I niso pozaprlj,

kar jih niso upokorili,

so se v gore umaknili.

V njih strahu ni, ni bojazni,

ne boje se smrtne kazni.

Stari svet bodo zrušili,

zemljo delovnih ljudi zgradili,

in kot plamen brez meja

prek sveta bo zavihrala,

živo rdeče zasijala

narodov bo vseh zastava...!

Ко м м е н т а р и и

KARL DESTOVNIK - KAJUH (1922-1944) - легендарный поэт времен народно-освободительной борьбы, погиб в боях словенских партизан за освобождение Штирии.

I kar jih - те, которых

Bosa pojdiva, dekle, obsorej,
bosa pojdiva prek zemlje trpeče,
sredi razsanjanih češnjevih vej
sežem ti nežno v dlani koprneče.

Beli so, beli so češnje cvetovi,
temni, pretemni so talcev grobovi.
Kakor ponosni galebi nad vodo,
tako so pali za našo svobodo.

Bosa pojdiva, dekle, obsorej,
bosa pojdiva med bele cvetove,
v krilo nalomiva češnjevih vej,
da jih poneseš na talcev grobove.

MATEJ BOR

BELA TIŠINA

Našo barako zamelo je,
tu jaz sem,
tam ti...
vmes bela tišina.
Nobene gazi,
nobene vezi
med nama več ni,
le gluha, le bela tišina.

Ljuba, ljuba, kdaj zvedel bom,
kje si, kako je s teboj?
Da mrtva v dolini ob cesti ležiš,
sem sanjal nocoj...
Nobene gazi,
nobene vezi...
le beli prt
in čezenj^I hiti
in se mi reži
edini kurir - smrt.

Ко м м е н т а р и и

MATEJ BOR (1913) - известный поэт, драматург, прозаик,
литературный критик. Участник народно-освободительной борьбы.
Действительный член Словенской академии наук и искусств.

^I čezenj - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65), зд.
по нему

CIRIL KOSMAČ

BALADA O TROBENTI IN OBLAKU
(odlomek)

Peter Majcen je obstal nad vinogradi, na vrhu desnega po-
bočja Tihega dola. Trobenta je spet zadonela, a čeprav je bil še

zmeraj isti otožni narodni napev, je donela nekam slovesno, ka-
kor bi mu ukazovala, naj obstane in se zamakne v čudovito pokra-
jino, ki se zdaj odpira pred njim. In pokrajina ga je res tako
prevzela, da je pozabil na vse.

"Na, tukaj je spet Tihi dol!" je glasno rekel. "In zdaj je
na dlani, kakor pravimo. In kako lepa, kako mehka dlan! In kako
tiha!..."

Zvok trobente se je prelival v valovih^I - kakor zastor, ki
se odgrinja - in se je počasi izgubljal na levo in na desno
stran, v mir in tišino.

Peter Majcen se je zravnal in tako globoko zajel zrak, kakor
bi hotel varkniti vso zeleno lepoto zemlje in vso modro lepoto
neba, a tudi ves mir in vso tišino. Začutil je, kako so njegova
pljuča razširila krila in zaplala in kako se je takoj nato v
srcu oglasilo polno utripanje dragocenega trenutka², trenutka
ugodja, trenutka sreče, trenutka tiste prave sreče, ki ji³ je
primešana grenka kaplja, zakaj srce, posebno zrelo moško srce,
je največkrat take volje, da če že seže po sladki pijači, potem
seže po tisti, ki je močna in ki tudi malce pogreni.

"Mar ni lepo!" je vzkliknil Peter Majcen in razširil roke,
kakor bi hotel vso dolino zajeti v objem. "Lepo je! Res je lepo!
... In tukaj nekje, nemara prav pod tem vinogradom, bo tista pri-
jazna, samotna bela zidanica, ki je podobna črnolasemu in črno-
okemu dekletu z mlečnobelimi lici. Glej, skoraj bi bil pozabil
nanjo⁴! In vendar sem prej rekel tistim trem košatim vrbam ob po-
toku, da se bom nazaj grede⁵ spustil k njej. In spustil se bom
in se bom tudi zleknil v mehko travo! A zdaj bom še malce pose-
del tukaj, da si zviška napasem oči. Temnikar bo že počakal.
In naposled bo celo koristno, če se navzijem⁶ te nove, mehke do-
lenjske pokrajine, da bo v meni jasneje zaživela ostro rezana
tolminska dežela⁷."

Spustil se je na tla, a ker se je bal, da ga bo premagala
stara slabost, to se pravi, da se bo nehote in nevede zleknil
vznak ter se brezplodno zasanjaril, je rajši spet vstal, stopil
h hrastovemu parobku in sedel nanj. Prižgal si je cigareto in se
zamaknil v dolino.

"Tako!... In zdaj pogledjmo, kaj je pred mano! Tam na dnu je
travnik, tista neizmerna ravna postelja, pregrnjena s puhasto
odejo zelene trave. Ob njem se vijuga potok. Močvirna trava je

zdej še bolj zelena, voda pa je skoraj črna... In ob potoku še zmeraj gredo tiste tri vrbe, tri tetke, tri košate babnice. Res niso daleč prišle... Nikamor se niso premaknile. Niti do tolmuna ne."

Nagnil je glavo na rame in uprl pogled v košati gaber pri tolmunu.

"Sicer pa, kdo ve, nemara se niti ne upajo tja. Gaber je videti nenavadno resen⁸, otožen, mrk. Nepremišno strmi predse v prozorno gladino svojega tolmuna. Kajpak, tolmun je njegov. To je njegovo oko, veliko, globoko, jasno zeleno oko... Kaj vse je videlo tisto oko!...In kje je zdaj tisto, kar je videlo?"

.....
Peter Majcen se je grenko nasmehnil in si počasi prikimel:

"Da, dragi moj gaber, čas je dolg in siv, samo trenutki so zlati!... In ker so zlati, jih napravimo lahko miselno, kakor napravimo zlatnik, če nam pade v roke... Je že tako, da nismo vajeni ravnati ne z zlatom ne s srečo!..."

Spustil je ogorek cigarete na tla in ga z okovano peto⁹ potisnil v zemljo.

К о м м е н т а р и и

ЦИРИЛ КОСМАЧ (1910-1980) - выдающийся прозаик, блестящий стилист. Новелла "Balada o trobenti in oblaku" ("Баллада о трубе и облаке"), опубликованная в 1968 г., является вершиной творчества писателя.

1 v valovih - волнообразно

2 se je v srcu oglasilo polno utripanje dragocenega trenutka - сердце его забилося от ощущения неповторимости мгновения

3 ki ji - к которой (см. с. 67)

4 nanjo - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65) - о ней

5 nazaj grede - на обратном пути

6 se navžijem - се научи́jem

7 tolminska dežela - толминский край (окрестности г.Толмина на западе Словении)

8 gaber je videti nenavadno resen - граб выглядел необычно серьезным

9 z okovano peto - каблучком с металлической набойкой

ANTON INGOLIČ

TAJNO DRUŠTVO PGC
(odlomek)

Tako je s stvarjo^I: naš profesor slovenščine daje svojevrstne

kazenske naloge. Ne vpisuje v razrednico, tudi ne kriči in ne razbija po katedru kakor profesor Pogačnik, imenovan Cerberus², celo nasmehne se, na primer Jožetu, ki se že lep čas³ igra s šestilom, in mu kar se da ljubeznivo⁴ reče: "Jože, do pojutrišnjem prosti spis z naslovom...", nekoliko premišlja in že ga ima, "z naslovom: Zakaj mi je šestilo ljubša od slovenske slovnice." Spet drugič zaloti Špelco, kako prišepetava Metodu, ki v potu svojega obraza išče primer za samostalnik ženskega, moškega in srednjega spola hkrati. "Špelca," reši oba nadaljnjega truda, "do sobote: Zakaj hočem postati šepetalka. Razumeš?" Kako ne bi razumela? Ves razred razume. Nekateri Špelci privoščijo, saj je prišepetavala tako, da so vsi slišali, predvsem seveda profesor, kako se je spet nagulila slovnico, drugi pa jo pomilujemo, kajti Vejice, tako imenujemo profesorja Petra Skalovnika, ki je obenem naš razrednik, ne moreš tako hitro zadovoljiti.

Zadnjič smo se pošteno zabavali, ko je Lojzek bral svoj prosti spis, kakor Vejica imenuje te naloge, ki so v resnici kazenske. Med odmorom je namreč brcal gobo in preslišal zvonec, kar je več kot razumljivo; Vejica ga je zalotil prav v trenutku, ko je zabil neubranljiv gol v sredino table. Prosti spis je bil neizbežen. "Nogomet - moje največje veselje." Z bratom, ki je vrtar visokošolskega moštva, sta napisala takšen spis, da je celo Vejica imel od smeha solzne oči⁵, mi smo se pa tako krohotali, da smo do prihodnjic vsi - razen Lojzka - dobili "prosti spis": Smeh je izraz zdravja in mladosti. Profesor Vejica seveda ni zadovoljen s kratkim odgovorom, na primer, da bi pod naslov: Zakaj jem pri slovenščini, učenec napisal: "Ker sem lačen," ali da bi na vprašanje Zakaj moram paziti pri slovenščini, odgovoril s profesorjevimi besedami: "Ker se tri četrtine naučim že v šoli." O ne, prosti spis oziroma kazenska naloga mora imeti uvod, jedro in zaključek. "Najmanj tri odstavke mora obsegati vsak prosti spis!" Te Vejiciine besede ti ves čas, ko grizeš svinčnik in tuhtaš, kaj bi napisal, brenčijo v ušesih. Uvod mora biti sicer kratek, vendar mora nakazati vsebino in vzbuditi zanimanje za nadaljnje pisanje. Glavno je seveda jedro. Pri krajšem spisu⁶ je to en odstavek, a daljši kot sta uvod in zaključek skupaj, pri daljšem, in to so vsi "prosti spisi", pa ga je treba razdeliti v odstavke. Najtežji je zaključek. "Tu se pokažeš mojstra⁷! Konec dober - vse dobro!" Za tovariša Vejico ni dober takšenle konec, kot ga je napisala Špelca: "Tako ste torej videli, tovariš profesor, zakaj bom postala poklicna šepetalka," Celó z Lojzkovim koncem ni bil

zadovoljen. "Iz povedanega je razumljivo, da mi je nogomet ljubši kot šolski predmeti." Takih zaključkov Vejica ne mara. "Zaključek: to je misel, to je ideja celotnega spisa! Če ne znate misliti, zakaj ste prišli na klasično gimnazijo?" Pridevnik "klasično" seveda poudari in pri tem svoj polni obraz primerno zresni. "Mar bi si bili izbrali kakršno koli⁸ drugo gimnazijo, pri nas je treba misliti, misliti in še enkrat misliti!"

Ko obsojenec prebere svoj "prosti spis" in ga profesor oceni (včasih ga moramo oceniti tudi mi, da se, kakor pravi Vejica, navadimo samostojnega nastopenja in debate), potem ga Vejica še enkrat preleti z rdečim svinčnikom v rokah. S kakšnim navdušenjem črta in podčrtuje, na koncu pa vpraša s povzdignjenim glasom: "Kaj pa vejice? Na vejice, Tatjana, nisi mislila?" "Ne, tovariš profesor," prizna Tatjana iz druge klopi. In že je dobra⁹ za naslednjih sedem dni. "Tatjana, do sobote: Zakaj pri sestavljanju prostih spisov ne mislim na vejice." In nato proti vsem: "Nezaslišano: devet vejic ji manjka!" In spet proti Tatjani, ki je blede kot obcestni kilometerski kamen¹⁰: "Če jih pri prihodnjem prostem spisu manjka pet ali več, dobiš enko." Sledi nauk, ki smo se ga že tretjo slovensko uro naučili na pamet. "Otroci, to se pravi, dijaki, prvošolci, vejica je sicer majhna reč, toda silno važna! Koliko neljubih pomot in celo nesreč se je pripetilo, ker ljudje ne znajo postaviti vejice tja, kamor spada¹¹." Pred tednom dni¹² nam je vrnil šolske zvezke s prvo šolsko nalogo. Obupan je spustil zvezke na kateder in rekel: "V celoti sem moral namesto vas napraviti sto triinpetdeset vejic, dvaintrideset sem jih prečrtal, tri pike in dve podpičji spremenil v vejice, iz osmih vejic napravil piko, iz dveh klicaj, a iz ene vprašaj. Samo v stavi ločil dvesto ena napaka! Kaj takega¹³ se mi še ni zgodilo, pa že dvajseto leto delam vejice namesto svojih dijakov." In ko je pregledoval Tatjanin drugi "prosti spis", je najprej prebledel, nato pa ves rdeč sporočil rezultat: "Še vedno manjka šest vejic, toda, pomislite, osemnajst jih je preveč¹⁴!" S Tatjano vred smo obupali, da bi, kakor se reče, osvojili vejico. Ni pa obupal Vejica. "Vas bom že naučil," nam je zagrozil, "tudi Tatjano bom naučil! Odslej boste vsak teden napisali prosti spis, pisali pa bomo tudi nareke. Le čakajte!" Tako smo z vsemi razpoložljivimi silami pod vodstvom Vejice naskočili vejico in jo polagoma le začeli osvajati. Razumljivo je tedaj, da smo svojemu profesorju slovenščine in razredniku dali ime Vejica, kakor je tudi razumljivo, da je vejica naša

največja sovražnica. Vejico pa imamo kljub "prostim spisom", ki nam jemljejo toliko dragocenih ur vendarle radi¹⁵.

Ко м м е н т а р и и

АНТОН ИНГОЛИЧ (1907) - современный писатель, драматург. Автор многочисленных произведений для детей и юношества. Популярная повесть "Тайно друштво PGC" ("Тайное общество ПГС") издана в 1958 г. В представленном отрывке в путливой форме описываются трудности овладения правилами словенской пунктуации.

- I tako je s stvarjo - дело обстоит так
- 2 imenovan Cerberus - по прозвищу Цербер
- 3 lep čas - добрый час
- 4 kar se da ljubeznivo - как можно любезнее
- 5 je imel od smeha solzne oči - смеялся до слез
- 6 pri krajšem spisu - в небольшом сочинении
- 7 tu se pokažeš mojstra - здесь ты должен показать, на что ты способен
- 8 kakršno koli - какую-либо
- 9 in že je dobra za naslednjih sedem dni - и она уже обеспечена работой на следующую неделю
- 10 obcestni kilometerski kamen - придорожный столб
- 11 tja, kamor spada - там, где нужно
- 12 pred tednom dni - неделю назад
- 13 kaj takega - ничего подобного
- 14 osemnajst jih je preveč - восемнадцать лишних
- 15 imamo radi - мы любим (модальная конструкция с rad, см.с.106).

BENO ZUPANČIČ

SEDMINA

(odlomek)

Zvečer malo pred policijsko¹, ko je bilo mesto tesnobno tiho, ko je bilo po cestah samo dosti patrulj z orožjem, pripravljenim na strel², ko je samo kdaj pa kdaj priropotal po cesti kak avtomobil, ko se je slišalo od daleč edinole zateglo piskanje premikalne lokomotive na železniškem prelazu na Dunajski cesti in sredi mesta komaj slišno žuborenje Ljubljanske, narasle od jesenskega dežja, se je zgodilo.

"Oho", je zamrmral postaren hišnik, ko je ravno stopil k hišnim vratom, da bi jih zaklenil, "če prav slišim, se je nekaj preselilo z zemlje v zrak."

Žena, ki je v veži z mokro vrečo brisala progasti umetni ka-

men, se je stokaje³ vzravnila. Pogledala je prek hiš, opazila sij požara in vzdihnila:

"Ježešna⁴!"

Kvesturin pred glavno pošto, ogrnjen v črno pelerino z belim čezramnikom⁵ za pištolo, se je nemirno zganil in z eno samo kret-njo snel puško z ramen. Pri Figovcu nekje je boleče zacvilil tram-vaj. Nato je začel besno zvoniti, kakor bi se mu peklensko mudilo, in oddrdral. Nekje se je treskoma odprlo okno. Skozenj⁶ se je pokazala skuštrana moška glava, in ko ni bilo nič ne videti ne slišati⁷, se je umaknila in okno se je zadrlesnilo.

Po cesti, kjer je zagrmelo, hiti človek s kovčkom. Najbrž gre z vlaka. Mudi se mu. Boji se, da ga ne bi prehitela policijska ura. Nenadoma obstane, zamežika in se ne mora premakniti.

Vznemirjen ga spremljam z očmi in z mislijo. Le postoj, tovariš, in poglej! Potem se obrni, kakor hitro moreš, in izgini, kar ti bodo dale noge⁸. Gori rdeča bencinska črpalka. Na njej je še ravnokar pisalo⁹ MOBILOIL. Razneslo jo je v sekundi. Plamen je sikaje šinil visoko visoko, se razširil, in zdaj vidiš z rdečo lučjo ožarjene hiše, rdeče obsenčeno akacijo, hišna okna v rdečem soju: Za njimi se prikaže zdaj pa zdaj kak začuden, z rdečkastim leskom osenčen obraz starca, dekleta, otroka, ki jih je eksplozija vrgla iz postelj. Ogenj je v hipu oplaknil cesto pred seboj, da je kakor rožnato nadahnjeno ogledalo¹⁰. Ljudem, ki so prišli s te ali z one strani, je razžaril obraze, dokler se niso obrnili v beg.

Zdaj pa je že zadnji čas, da zbežiš tudi ti, neznani tovariš. Glej, nekje se že presunljivo oglašča sirena gasilskega avtomobila. Vojaki tekaajo sem ter tja. Kričijo, kakor bi bili obsedeni. Temne sence v žarečem soju požara. Vešče trumoma silijo¹¹ k svetlobi in osmojene padajo v plamene. Od nekod je prifrftal netopir in dvakrat zakrožil v svetlem obroču, dokler se ni vzdignil in izginil v oblaku rdeče ožarjenega dima. Dim se dviga in širi kakor drevo, ki hoče pognati svojo razkošno krošnjo pod zvezde¹². Pridrvi osebni avtomobil in se ustavi. Iz njega stopijo štirje častniki in stoje opazujejo požar. Za njimi so gasilci. Ti nimajo več kaj op-raviti¹³. Ogenj že pojema. Avtomobilska stekla se slepeče bleščijo. Pridrvi kamion z vojaki, ki začno preiskovati okolico. Razbijejo po hišnih vratih, pritiskajo na zvonce, stikajo po grmovju. Luči v sobah, kjer so še malo prej gorele, pogasnejo. Osmojena

akacija se oglašča s čudnim stokanjem¹⁴.

Beži, neznani popotnik, beži!"

Na terasi trinadstropne hiše se tiho stikamo štiri sence. Le kdaj pa kdaj kdo kaj pošepeta. Molčimo, gledamo, vsi smo nekam zasopli. Od tu je res lepo videti kos ceste, osmojeno akacijo, gasilski avtomobil, ki je še bolj rdeč kakor po navadi. Popaj pravi:

"Škoda, da jim nismo nasuli ježkov."

Ježki so na štiri konice kovani žebli - ena zmeraj štrli kvišku in predre sleherno gumo. Mefisto gleda. Črne oči se mu bleščijo. Niti ne sliši, kaj šepetava s Papajem. Zdi se, da ne bo mogel odtrgati oči od sijočega požara.

"Kakšna čudna slast," tiho spregovori, "kakor bi človek kaj ustvaril, ne pa uničil. Kakor da se skriva nekje globoko v človeku nerazumljiva razdiralna sla¹⁵."

"Kakšna sla," reče Popaj, "nikakšna sla. Bojna strast. Ko bi gorela naša črpalka, bi ne uživali, naj bi bil požar še tako lep.¹⁶"

"Saj tudi je naša," odgovori Mefisto. Glas mu zadrhti od no-tranjega vznemirjenja. "Čigava neki¹⁷, če ne naša? Kakšno mučno nasprotje: razdirati, da bi lahko gradili¹⁸, ubijati, da ne ubi-jali več."

"Najbrž je res, da najbolj lahkega srca¹⁹ razdirajo tisti, ki niso v življenju ničesar zgradili," reče Popaj. "Mislim, da smo ravno mi za to najbolj pripravi."

Zasmeje se kratko in suho, Mefisto pa skomigne z rameni in šepetaje sledi svoji misli:

"Ne sme nam biti v užitek ne razdiranje, ne ubijanje, ne kakšno koli uničevanje. Kadar se takšna kruta dolžnost sprevrže v užitek, smo v nevarnosti. Iz zavestnega borca dobiš krvoločne-ža, namesto graditelja navega uničevalca starega."

Molčim, prisluščujem vese. Zdi se mi, da Mefisto nocoj nena-važno veliko govori. Povabili smo ga, naj si ogleda akcijo. Ko je bilo končano, smo se trije, jaz, Popaj in Lutek, hitro umaknili, da bi si z Mefistom iz varne razdalje ogledali požar. Medtem sta dva, Ris in Mečkač, odšla drugam. Zdelo se mi je, da sem vse živ-ljenje čakal na Mefistove besede, ko nas je pohvalil. To je bilo dovolj, da se je sladkogrozljivo razburjenje, ki se me je lotilo že podnevi, podaljšalo. Zazdelo se mi je, da sem hipoma dorasel,

dozorel, da sem postal močan, prava gora, izkušen, skratka človek dejanja. Tako je, sem si mislil, treba mi je dejanj, ne razmišljanj in malodušnosti.

Popaj:

"Seveda. Kdor bo tej nevarnosti podlegel, bo izgubljen."

Četrty molči. Najmlajši je, najbolj neizkušen, skromen fant z okroglimi sinjimi očmi, skoraj še otrok. Kličemo ga Lutek. Ima šestmilimetrsko damsko pištolico in po vsej sili hoče narediti atentat na kaknega generala. Komaj mu sproti dopovedujemo, da mora biti predvsem poslušen in da ne gre delati atentatov, kadar bi se kdo spomnil. Zdaj molči, gleda, posluša, srečen je, ker smo ga vzeli s seboj. Velike oči se mu v odsvitu požara vijoličasto svetijo. Pogledam mu v oči in pretresen pomislim: njegov oče je vendar petičen mož. Kaj neki je tega otroka pripeljalo k nam?

Medtem sem čisto pozabil na neznanega popotnika s kovčkom. Ujeli so ga, ko je tekel nazaj proti železniški postaji. Vrgli so ga na kamion in odpeljali v vojašnico. V kovčku je imel radijski aparat, ki ga je prinesel v Ljubljano, da bi mu ga popravili. Obdolžili so ga, da je zažgal rdečo bencinsko črpalko, ga na hitro roko obsodili na deset let ječe in ga poslali na Sicilijo.

Ко м м е н т а р и и

БЕНО ЗУПАНЧИЧ (1925-1980) - известный писатель, публицист, видный общественный деятель. Роман "Sedmina" ("Поминки") - одно из самых значительных произведений автора, повествует о молодых людях, членах подпольной организации в довоенной Люблине.

1 malo pred policijsko - незадолго до комендантского часа
2 z orožjem, pripravljenim na strel - с оружием в боевой готовности

3 stoka je - со стоном

4 Ježešna - Езус Мария

5 čezramnik - čezramni jermen - ремень, переброшенный через плечо
6 skozenj - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65),
зд. в нем

7 ni bilo nič ne videti ne slišati - не было ничего ни видно, ни слышно

8 kar ti bodo dale noge - что есть прыти, во всю прыть

9 je pisalo - было написано

10 da je kakor rožnato nadahnjeno ogledalo - так что она стала похожа на зеркало с розовым оттенком

II silijo - зд. летят

12 ki hoče pognati svojo razkošno krono pod zvezde - которое хочет достать своей роскошной короной до звезд

13 ti nimajo več kaj opraviti - им уже нечего делать

14 se oglašja s čudnim stokanjem - издает странные звуки, похожие на стон

15 razdiralna sla - инстинкт разрушения

16 naj bi bil požar še tako lep - каким бы красивым ни был пожар

17 čigava neki - чья же еще

18 da bi lahko gradili - чтобы можно было строить

19 da najbolj lahkega srca - с самым легким сердцем

MIŠKO KRANJEC

KO BO POMLAD V DOLINI

(Odlomek iz zapiskov)

Oktober

Dan je meglen, umazan, po dežju. Dolina tone v morju meglá. Pot je blatna, hiše zaspane, ljudje utrujeni, naveličani vsega in komaj komaj še radovedni na tujega človeka. "Mami"¹ in Fani gledata skoz okno svoje hiše, negibno kakor podobi v okviru.

"To je dom Kavčičeve² mame", mi je rekel človek, ki me je sprevedil do sem, mi vse odprl, razkazal in se nato poslovil, kakor da se mu mudi v dolino.

Dom Kavčičeve mame...

Stara lesena nizka hiša z majhnimi okni, spredaj s tremi, ki gledajo čez cesto v dolino, dve okni ob steni se ozirata za cesto, vzpenjajočo se navkreber proti sosednji vasi. Za hišo so zapuščene gredice s krizantemami. Strmo nad hišo se vzpenja hrib s pritlikavimi bori, s smrekami in bukvami in mrtvim vresjem ter telohovim³ listjem. Nad drugo hišo, poleg, je čebelnjak, od koder zdaj ne letajo čebele, ker je hladno.

Tudi drugod je lahko tako⁴.

Duri visijo in se raje zapirajo kakor odpirajo, treba jih je s kljuko pripeti k steni. Vame⁵ zaziha široka veža, kateri prvi del, samo na stropu z obokom opredeljen, je kuhinja. Obokani strop je ves sejšast, v soju svetlobe blesti, zliiva pa se v širok, odprt kmečki dimnik. Ognjišče je očiščeno, pravokotna odprtina zaprta z

železnimi durmi. Poleg so burkle, ob njih metlica. Pod ognjiščem je velika škatlja s papirjem za kurjenje. Od ognjišča proti durim je štedilnik. Nad njim na steni visi nekaj posode, zajemalka in kuhalnica. Nekaj kljuk je praznih.

Tudi drugod je lahko tako.

Iz kota veže so lesene stopnice na postrešje, pod stopnicami na desno so duri v shrambo. V njej so klopi, police, nekaj posode, sklede, ki so že luknjaste, a jih ženska roka ni zavrgla.

Na levo so vrata v sobo. Lesen strop sloni na enem samem prečnem, težkem, še zdravem tramu, vanje je vrezana letnica 1847. Železne kljuke v tramu izzivajo, da kaj obesiš nanje. Miza je kmečka, širika, težka, "javorova"; ob stenah in pri veliki kmečki peči so klopi. V kotu je kredenca - novejša stvar. Ob njej "mentrge". Nad klopjo od peči je drog - tja človek lahko vrže karkoli.

Podobe na stenah so starinske, kakor povsod po kmečkih hišah: svetniki in svetnice, Toda vmes je v narezljanem okviru podoba dveh mladih ljudi, ki sta se pred nedavnim vzela ali pa se pripravljata na poroko. Ženska ima gole roke tja do ramen, belo bluzo, bogate lese, rahlo se je nagnila k moškemu in se skuša nasmehtiti. On je resen, kakor vsi odvetniki tega sveta, kadar stopajo v zakon in ne veš, ali so se poročili iz ljubezni ali zaradi denarja, ali pa so, primerno svojemu poklicu, znali združiti - se pravi lepoto in denar. Nekoliko dalje je podoba - fotografija z dvema priletnejšima ženskama, najbrž sestrama: visoko zapete bluze, vse do brade; dolga krila; visoke lasulje - vse razkriva čas pred prvo svetovno vojno, ali tik po njej, prav tako ves okoliš pri fotografu, ki je prvo od obeh posedel v pleten naslanjač, k drugi pristavil stojalo z rožo, ozadje je pregrnil s pisano zaveso.

Tudi drugod je lahko tako.

Na drugi strani je velika podoba, zelo povečana fotografija mladega človeka, fanta sedemnajstih, osemnajstih let, lepega, ne pogled gosposkega, človek bi rekel - primernega za ljubezenske vloge v filmu. Toda fant bi moral po svojem očetu in po željah vseh ljudi tu okoli postati kovač. In bil je že kovač. Zdaj ob njegovih podobi visi spomenica s Titovim podpisom v priznanje nje-nu, ki bi bil morebiti prikupen filmski igralec, dober kovač, a so ga nekje blizu Litiije ustrelili.

Tudi vse to je lahko drugod. Po vseh hišah so peči, klopi, mentrge, podobe, in po mnogih hišah tudi spomenice... po mnogih.

Ко м м е н т а р и и

МИШКО КРАНЕЦ (1908) - крупный современный прозаик, выдающийся мастер слова. Новелла "Ko bo pomlad v dolini" ("Когда придет весна в долину") опубликована в сборнике новелл "Ukradena ljubezen" ("Украденная любовь") в 1965 г.

- 1 mami - разговорная уменьшительно-ласкательная форма от существительного mama
- 2 Kavčičeva - притяжательное прилагательное от Kavčič
- 3 telohovim - относительное прилагательное от teloh
- 4 tudi drugod je lahko tako - и в других местах может быть так (модальная конструкция с lahko, см. с. 106)
- 5 vame - слитная местоименно-предложная форма (см. с. 65)
- 6 se pravi - так сказать

JANEZ MENART

SEMAFORI ŽIVLJENJA

Iz raja otroštva, z nalitim bencinom,
z izključenim števcem poti in hitrosti,
ob kamnih bežečih spominov mladosti,
v predmestje življenja, z nezmanjšanim plinom;

vse ožje cestišče, razmišljena glava
in prvo križišče in stoj! semafori,
strah, zdrznjena misel, podplat na zavori
in smerni kazalec in nižja prestava¹;

s križišča v križišče in s ceste na cesto,
na levo, na desno, počasi, hitreje
in sonce slepeče, ki greje in greje,
in v móro napora razlezeno mesto;

hrumenje motorjev, parkirni prostori,
obvezne smeri in možgani na vzvodih²
in trudne roké in drget na prehodih
in kakor zaspane oči, semafori;

še zarja na steklu, še mrak brez obetov,
megla na asfaltu, še lučka, ki kaže
poslednji bencin, in že ost žarometov,
ki tiplje po poti do mirne garaže.

- ¹ nižja prestava - третья скорость
² možgani na vzvodih - В голове - рычаги управления

TONE PAVČEK

PROŠNJA

Dajte vse rože tega sveta,
vse rože
ženam, ki bodo rodile!

Jagode prošenj so dozorile
na ustnicah malih otrok,
fantkov in deklic
nikoli rojenih:

Radi bi tekli¹ po tratah zelenih
za pisano srečo metuljev rumenih,
radi bi rastli kot trave, ko jelke,
zrli v oblake, poslušali pesmi
rojstva, ljubezni, ljubezni, življenja
in ne samo smrti,
ne samo smrti!

In onemeli so, vame zazrti²!
stari obrazi malih otrok,
dokler ne zganil ni gozd drobcenih rok,
kot bi ustne velike zganile:

Dajte vse rože, dajte vse rože
materam, ženam,
da bodo rodile.

Ко м м е н т а р и и
ТОНЕ ПАВЧЕК (1928) - видный современный поэт, переводчик.

- ¹ radi bi tekli - они хотели бы бегать (модальная конструкция
с rad, см. с. 106)

- ² vame zazrti - устремив взгляд на меня

MAČKA V BLOKU

Ne bom natančneje razlagal, kako smo prišli s podeželja v mesto in kako smo prišli do stanovanja¹ v bloku. Kar nekam gosposko smo se počutili², ko smo se peljali z dvigalom v peto³, to je zadnje nadstropje. Kamorkoli pogledaš, vidiš le sosednji blok in okna z ljudmi za njimi. Zelo so si podobni, tako zelo, da sem nekajkrat, ko sem se pozno vračal domov, zašel v drug blok in tam pozvonil. Šele ko so me tuji ljudje začudeni pogledali, sem se opravičil in odšel.

Z ženo še nekako živiva v teh betonskih škatlah, le hčerka dostikrat joke in si želi nazaj na deželo, kjer je imela prijateljice, travo, kostanj v jeseni in gobe, pa sosedovega Rofija⁴ in drugo. Med bloki je samo asfalt in malo trave, na katero pa ne smeš stopiti.

Rada bi imela psa in muc⁵, da bi se igrala. Seveda ne moremo ustreči njenim željam; imeti živali v tem majhnem stanovanju, je res hudir.

Sicer pa zdaj tudi ne sili več z živalmi, ko vidi, kakšna je usoda edine mačke, ki je v našem bloku. Nihče prav ne ve, kdo je privlekel tisto mačko v blok. Najbrž katerega od strank, potem pa jo je nagnala, ker ji je žival delala zgago. Tako je vsaj trdila hišnica. Mogoče pa se je sama odkod zavlekla v naš blok. Nenadoma pač ni imela več doma. Mačka se je drla po stopnicah, ponesnažila kakšen predpražnik in vsi smo jo preganjali in topli. Mogoče jo je hotel kdaj pobožati kak otrok, a se je le prestrašila in skri-la v kak kot ali v klet, če je bila odprta.

Mislil pa, da so jo kmalu preganjali tudi otroci, po zgledu odraslih pač.

Neko noč nas je zbudil strašen ropot v sosednjem stanovanju. Skozi stene se vse sliši. Tudi če kdo potegne vodo v stranišču. Ker stanujemo na vrhu bloka, sem najprej mislil, da se na strehi kaj dogaja. Mogoče se kdo pretepa na hodniku, slišali so se samo udarci.

- Slišiš? me je vprašala žena, ki se tudi zbudila.
- Slišim.
- Kaj je?
- Ne vem.
- Se tepajo?

- Saj ti pravim, da ne vem. Poslušajva!

- Pri sosedih je.

Res, iz predsobe v sosednjem stanovanju so prihajale kletve in udarci, nekdo je z nekakšnim predmetom usekal tudi po steni naše sobe. Žena je vstala, prižgala luč in previdno odprla vrata na hodnik. Tudi sosedovi so prav takrat odprli vrata in vrgli na pretepeno mače, ki se je potem tiho nekam odplazilo.

Naslednji dan sem se vračal iz službe. Bilo je popoldne. V veži v pritličju je ždela mačka. Bele barve je in ima nekakšne rumene in črne lise. Ko je najprej zaslutila, potem pa zagledala človeka, je stekla v prvo nadstropje in se skrila v kot. Ker je bilo dvigalo pokvarjeno, sem šel peš v peto nadstropje. Ko je mačka slišala, da prihajam v prvo nadstropje, je hitro zbežala v drugo in iskala, kam bi se lahko skrila. Toda v takem bloku ni skrivališča. Jaz v tretje nadstropje, mače v strahu teče v četrto. Išče kako luknjo, pa je ni. Vsa vrata, za katerimi zdaj ljudje kosijo in poslušajo želje po radiu, so zaprta. Mače ne zbere korajže, da bi se pognalo mimo mene ali pa mi med nogami smuknilo navzdol. Pobriše jo⁶ v peto nadstropje, ko prisopiham v četrto. Pokličem "muca", pa mi ne zaupa. Jaz že v petem nadstropju, išče skrivališče v kotu vrat. Toda vse je golo, tudi rož ni na hodniku, ker bi v temi poginile. Stiska se v kot, jaz pa prihajam v peto nadstropje. Skrči se, da bi bila manjša. Pravzaprav so jo samo velike prestrašene oči. Pripognem se, da bi jo pobožal, potem pa vidim, kako nenasdoma zapiha in zbeži mimo mene navzdol po stopnicah. Ne ustavi se v četrtem, tretjem, drugem, prvem nadstropju, marveč zdirja ven na asfalt. Kaj bo tam, ne vem.

Zvečer dolgo nisem mogel zaspati. Na sosednji postelji je hitro in sunkovito dihala hčerkica. Mogoče se ji je kaj hudega sanjalo. Mislil sem na mačko. Ubogo mače, kdo te je privlekel v ta blok in kaj imaš od življenja, zakaj ne pobegneš kam v stran? Toda kam? Tu je nevarnost, ki jo poznaš, drugod bi te bilo še bolj strah. Kdo te je privlekel in potem nagnal? Kaj delaš tu, zakaj nisi kje zunaj in ne loviš miši, kar ti je v naravi? V bloku te vsi tepejo! Zakaj nisi kje zunaj in ne ležiš leno na soncu in ne predeš? Toda potem vprašam sebe, kaj pa jaz delam tu sredi teh sivih betonskih škotel? Si nisva podobna, prestrašeno mače...? In ali nisem sam pripeljal hčerkice v blok, kakor je nekdo pomotoma pripeljal tebe? Ali bo lahko njeno otroštvo sredi teh blokov

tako žalostno in tako veselo, kakor je bilo moje ali otroštvo moje mame?

Ni lahko biti mačka v bloku.

Ко м м е н т а р и и

ТОНЕ ПАРТИЛИЧ (1940) – современный прозаик, драматург, публицист, автор ряда популярных произведений для детей и юношества. Рассказ "Маčka в блоку" ("Кошка в блочном доме") опубликован в сборнике "Hotel sem prijeti sonce" ("Я хотел взять в руки солнце") в 1983 г.

- 1 kako smo prišli do stanovanja v bloku – как нам удалось получить квартиру в блочном доме
- 2 kar nekam gosposko smo se počutili – мы чувствовали себя настоящими господами
- 3 v peto nadstropje – на шестой этаж
- 4 Rofija – род.п. ед.ч. от существительного Rofi
- 5 rada bi imela psa in muce – она хотела бы, чтобы у нее были собака и кошка (модальная конструкция с rad, см. с. 106)
- 6 pobriše jo – помчалась

BORIS PATERNU

РАЗВОЈ ИН ТИПОЛОГИЈА СЛОВЕНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ (odlomek)

Pričujoči sestavek želi dati kratko tipološko karakteristiko slovenske književnosti in njenega razvoja.

Morda ne bo odveč, da najprej vsaj bežno in v najbolj splošnih obrisih začrtam zgodovinsko pot slovenskega naroda, ki je svojo individualnost dobil na skrajno tesnem stičišču slovanskega, germanskega in romanskega sveta. Ta stik je bil za Slovence velikokrat nevarno dramatičen, v mnogočem¹ pa tudi zelo ploden.

Današnje ozemlje so predniki Slovencev naselili v drugi polovici 6. stoletja. Toda njihova prva trdnjša državna tvorba, kneževina Kerantija od 7. do II. stoletja je že v 8. stoletju podlegla nadmočnim severnim sosedom, bolj točno, frankovski državni in salzburški cerkveni nadoblasti. Notranja svoboda vazalne Kerantaniije in njenih domačih knezov se je postopoma krčila, v 10. stoletju so nad njo dokončno zagospodovali tuji fevdalci. Vstop v evropski fevdalni družbeni sistem in v kulturo krščanstva so torej Slovenci plačali z izgubo samostojne države in s prav tako usodno izgubo vodilne družbene plasti, svojega

plemstva. Kot celota so bili potisnjeni med kmečke podložnike brez svojih višjih kulturnih žarišč in možnosti. Do konca srednjega veka se je tudi njihovo etnično ozemlje skrčilo za celi dve tretjini in se omejilo v prostor med Alpami, Jadranskim morjem in Panonsko nižino. V začetku 16. stoletja so dokončno prišli pod Habsburžane².

V kasnejših stoletjih so bili Slovenci podvrženi močni germanizaciji. Njihov meščanski sloj je bil zelo dolgo nerazvit in šibak, tako da ni mogel tekrovati s tujo gospodarsko, birokratsko in politično premočjo. Pomebne intelektualne moči so pogostoma prehajale v tujo kulturo in znanost. Prve oblike narodne zavesti se začno v slovenski protestantski književnosti 16. stoletja. Od druge polovice 18. stoletja naprej pa ta zavest vse močnejše sili čez svoje začetne filološke in literarne meje. V 19. stoletju preraste v politično idejo narodne osvoboditve, najprej še z upanjem v federalistično ureditev Avstrije, od 1848. leta naprej pa z vse močnejšimi težnjami k zvezi jugoslovanskih narodov. Do te je res prišlo po razpadu Avstroogrske leta 1918. Toda meje prve Jugoslavije so bile diktirane tako, da je tretjina slovenskega etničnega ozemlja ostala pod Italijo in Avstrijo.

V drugi svetovni vojni so naše ozemlje zasedle italijanske, nemške in madžarske okupacijske sile. V nacističnem in fašističnem konceptu nove Evrope so bili Slovenci kot narod obsojeni na brutalno likvidacijo. Toda skrajna ogroženost je sprožila tudi skrajni odpor. Narodnoosvobodilno gibanje je že v prvih mesecih okupacije, poleti 1941, prestopilo v novo radikalnejšo obliko: v oboroženo ljudsko vstajo, ki jo je vodila Komunistična partija. Ob osvoboditvi leta 1945 so Slovenci ustanovili svojo vlado in svojo republiko v okviru federacije jugoslovanskih narodov. Po več kot tisoč letih so spet prišli do svojih državnopravnih pravic. Zunaj jugoslovanskih državnih meja je kot narodna manjšina ostala približno desetina etnične celote. V matični državi SFRJ živi okoli 1, 700.000 Slovencev.

Tako je v skopem, zelo shematičnem orisu zgodovinsko zaledje, iz katerega je poganjala slovenska literatura.

Ко м м е н т а р и и

БОРИС ПАТЕРНУ (1926) – известный литературовед, профессор Люблинского университета. Здесь представлен отрывок из обзорной статьи "Развој и типологија словенске књижевности" ("Развитие и типология словенской литературы"), опубликованной в информативном сборнике "Slovenski jezik, literatura in kultura" ("Словенский язык, литература и культура") в 1974 г.

¹ v mnogočem – местн. п. ед.ч. от местоимения многокаж

² so prišli pod Habsburžane – оказались под властью Габсбургов

TINE LOGAR

SLOVENSKA NAREČJA (odlomek)

Slovenski jezik je po številu ljudi, ki ga govor¹, med najmanjšimi slovanskimi jeziki, saj ga za medsebojno sporazumevanje uporablja le okoli 2 milijona Slovencev. Vendar je v narečnem pogledu nedvomno najbolj razčlenjen med njimi. Po klasifikaciji slovenskega dialektologa in jezikoslovca Frana Ramovša v knjigi Dialekti (Ljubljana, 1936) se deli na več kot 40 narečij in izrazitejših govorov, ki so porazdeljeni na sedem dialektičnih baz, od katerih vsaka obsega po več narečij; v širšo enoto jih družijo podoben slušni vtis, sicer se med seboj lahko tudi precej ločijo. Te baze so: koroška, primorska, rovtarska, gorenjska, dolenska, štajerska in panonska. Slovenski jezik je v dialektološkem pogledu in glede na zapleteni razvoj morebiti zaniveljši kot marsikak večji slovanski jezik.

To stanje je rezultat tisočletnega zgodovinskega razvoja, ki so ga usmerjali in določali mnogi notranji in zunanji dejavniki, od katerih nekatere samo slutimo². Zdi se, da je eden najpomembnejših bila že sama naselitev slovenske zemlje, verjetno z dveh strani in nemara tudi z različnimi slovanskimi plemeni – od severa preko Karpatov in od jugovzhoda ob Savi in Dravi navzgor. V tej dvojnosti naseljevanja je morda bila klika najstarejše narečne členitve slovenskega jezika, ki pa se je jasno izrazila šele v 12./13. stoletju.

Drugi pospeševalec narečne členitve je bil morda v tem, da so se inovacije, ki so imele svoje žarišče nekje na današnjem srbohrvatskem jezikovnem ozemlju, širile preko njegovih meja tudi na današnje slovensko ozemlje, vendar pa niso zajele vsega, temveč samo njegov jugovzhodni, pristopnejši del, ustavile pa so se ob Pohorju, Savinjskih in Kamniških Alpah, Karavankah in Julijskih Alpah; preko teh jih je nemreč promet in medsebojno občevanje nista razširila.

Zemljepisne razmere, za katere so značilna mnoga visoka gorovja, prometne poti in smeri, utrjene že v predсловanski dobi, zgodnja upravno-politična razdelitev slovenske zemlje in njen zgodovinski razvoj, cerkveno-upravna organizacija prafar³ in kasnej-

ših fará so bili gotovo tudi dejavniki, ki so narečno členitev slovenskega jezika pospeševali in po svoje oblikovali manjše narečne enote, narečja in govore.

Visoke gore so verjetno postale prvi in najvažnejši katalizator dialektične cepitve alpske slovanščine. Ovirale so intenzivno komuniciranje med vsemi Alpškimi Slovenci in ga po svoje usmerjale. To funkcijo so v tej dobi prevzele predvsem zato, ker se je nanje hkrati verjetno naslonila tudi politično-upravna delitev alpskoslovenskega ozemlja.

Gorovje in hribovje je tudi kasneje imelo odločilno vlogo pri nadaljnjem dialektičnem drobljenju slovenskega jezika, vendar tudi sedaj največkrat zato, ker se je nanj oprla še politično-upravna in cerkveno-upravna delitev slovenske zemlje.

Ко м м е н т а р и и

ТИНЕ ЛОГАР (1916) – видный словенский лингвист, специалист в области истории и диалектологии словенского языка, действительный член Словенской академии наук и искусств. Здесь помещен отрывок из вводной статьи к сборнику словенских диалектных текстов с комментариями "Slovenska narečja" ("Словенские диалекты"), опубликованном в 1975 г.

¹ ki ga govore – говорящих на нем

² od katerih nekatere samo slutimo – о некоторых из них мы можем только догадываться

С Л О В А Р Ь

Принятые сокращения

m.	– мужской род	перен.	– переносное
mn.	– множественное число	зд.	– здесь
s.	– средний род	разг.	– разговорное
ž.	– женский род	усил.	– усилительное
ист.	– историческое	уст.	– устаревшее

П р и м е ч а н и е . Глагольное управление указывается лишь при расхождении с русским языком. Формы I-го лица настоящего времени даются в случаях несовпадения основ настоящего времени и инфинитива.

А

a	а, но
abotnost ž	глупость, безумие
akacija ž	акация
akcija ž	акция
ali	<u>союз</u> или
Alpe ž mn	Альпы
alpski	альпийский
ampak	<u>союз</u> а, но, однако
angleški	английский
aparāt m : radijski ~	радиоприемник
asfalt m	асфальт
atentat m	нападение, покушение
Avstrija ž	Австрия
Avstroogrška ž	Австро-Венгрия
avtomobil m	автомобиль ; osebni ~ легковая машина
avtomobilski	автомобильный

В

babnica ž	баба
balada ž	баллада
baraka ž	барак
barka ž	барка

bataljon m	батальон
barva ž	цвет
bati se, bojim se	бояться
baza ž	база
beđeč	бодрствующий
beg m	бегство
bel	белый
beliti se	белеть
bencin m	бензин
berač m	нищий
beseda ž	слово
besno	бешено
bežati, -im	бежать
bežno	бегло
betonski	бетонный
birokratski	бюрократический
biti, sem	быть
blaten	грязный
blato s	грязь
blesk m	блеск
bleščeti, -im	блестеть
blesčati, -im	блестеть, сверкать
blizu ¹	<u>предлог</u> недалеко, рядом, возле, близко
blizu ²	приблизительно, почти
bližati se	приближаться
blok m	корпус
bluza ž	блузка, кофта
bogastvo s	богатство
bogve	бог знает
boj m	бой, битва; борьба
bojazen ž	боязнь, страх
bojen	боевой, воинственный
bolan	больной
boleče	болезненно, мучительно
bolečina ž	боль
bolj	более
borec m	борец
bor m	сосна
boriti se	бороться

bos
bošti, -dem
božji
brada ž
braniti pred kom
brati, berem
brcati

brenčati, -im
brez
brezobziren
brezplodno
brezup m
bridek
bridkost ž
brigati
brisati, -šem
brus m
brutalen
brž
bucika ž
bukev ž
burkle ž mn

samariti
cekin m
cel
celo
celota ž
celoten
cena ž
cepitve ž
cerkev ž
cerkven
cesar m
cesta ž
cestišče e
cigareta ž

1) босой; 2) босиком
колоть
божий
подбородок
защищать от кого
читать
ударять ногой, подбрасывать ногой
разг. играть в футбол
гудеть
предлог без
беспощадный, бесцеремонный
бесплодно, тщетно
безнадежность, отчаяние
горький
горечь, печаль
заботить, беспокоить
вытирать
точильный камень
жестокый, беспощадный
быстро
булавка
бук
вилы

С

накрапывать
золотая монета, червонец
целый
даже
целое; v ~ i в целом
весь, целый
цена
деление
церковь
церковный
император
дорога, шоссе
проезжая часть
сигарета

cukren	сахарный; <u>перен.</u> сладкий
cvet m	цветок
cveteti	цвести
cvešti, -tem	цвести

č

čakati na kaj	ждать
čas m	время; zadnji ~ последний момент
časi	однажды
čast ž	честь; na ~ в честь
častnik m	офицер
če	<u>союз</u> если
čebela ž	пчела
čebeljak m	пасека
čepav	<u>союз</u> хотя
češnja ž	черешня
češnjev	черешневый
četudi	<u>союз</u> хотя
četrti	четвертый
četrtina ž	четверть; tri ~e три четверти
čez	<u>предлог</u> через
čeznaturen	сверхъестественный
čigav	чей
čist	чистый
čisto	совершенно, совсем
členitev ž	деление
človek m	человек
čolnič m	лодочка
črn	черный
črnolas	черноволосый
črnook	черноглазый
črpalka ž	насос; bencinska ~ бензонасос
črta ž	черта, линия; ognjena ~ линия огня
črtati	вычеркивать
čuden	странный, удивительный
čudno	странно
čudo s	чудо
čutiti	чувствовать

D

da ¹	да
da ²	<u>союз</u> что
da ¹ jati, - jem	давать
daleč	далеко; od ~ издалека
dalj	далее
dalje	далее
daljni	далекий, дальний
damski	дамский
dan m	день
današnji	сегодняшний; современный
dandanes	в наши дни, в наше время
dati	дать
debata ž	диспут
dejanje s	действие
dejavnik m	фактор
dekle s	девушка
deklica ž	девочка
del m	часть
delati	делать, совершать; работать
delitev ž	деление
deliti se	делиться
delo s	дело, работа
deloven	1) рабочий; 2) трудовой, трудящийся
denar m	деньги
deset	десять
desetina ž	десятая часть
desni	правый; na ~o направо
devet	девять
dežel'a ž	страна; na ~o за город
dežnik m	зонтик
dialektičen	диалектный
dialektolog m	диалектолог
dialektološki	диалектологический
dihati	дышать
dijak m	ученик
diktirati	диктовать
dim m	дым
dimnik m	труба

divjati	бушевать
divji	дикий
dlan ž	ладонь
dno s	дно
do	<u>предлог</u> до; к; до
doba ž	период, эпоха
dober	добрый, хороший
dobiti	получить
dobro	хорошо
dobrota ž	1) добро, доброта; 2) добродетель
dodeliti	уделить, предназначить
dogaјati se	происходить
dokler	<u>союз</u> пока
dokončno	окончательно
dolg	длинный
dolgo	долго
dolina ž	долина
določati	определять
dolžnost ž	обязанность
dom m	дом, очаг
dome	дома; biti ~ быть родом
domač	1) домашний; 2) свой; собственный; 3) член семьи
domovina ž	родина
doneti	звучать
dopovedovati, -ujem	растолковывать, объяснять
dorasti, -tem	вырасти
dosti	достаточно, довольно, много
dostikrat	часто
dovolj	довольно, достаточно
dovoljen	достаточный
dozorėti	созреть
dozoriti	сделать зрелым
drag	дорогой
dragocen	драгоценный
dramatičen	драматичный
dreti se, derem se	кричать
drevje s	<u>соби́р.</u> деревья
drevò, -eza s	дерево
drget m	дрожь

drobčen
 drobljenje s
 drog m
 drugače
 drugem
 drugi
 drugič
 drugod
 društvo s
 družiti
 držati, -im
 država ž
 državen
 duh m
 Dunaj m
 duri ž mn
 duša ž
 dva m, dve ž, s
 dvajseti
 dvakrat
 dvesto
 dvigelo s
 dvojnost ž

eden, en
 edin
 edinole
 eksplozija ž
 enka ž
 enkrat
 enota ž
 etničen

fant m
 fantek m

маленький
 членение
 шест
 по-другому
 в другое место
 1) другой; 2) второй
 второй раз
 в другом месте
 общество
 объединять
 держать; ~ se держаться
 государство
 1) государственный; 2) общест-
 венный
 дух
 Вена
 дверь
 душа
 два
 двадцатый
 дважды, два раза
 двести
 лифт
 двойной характер

Е

один
 единственный
 лишь только
 взрыв
 единица
 однажды; še ~ еще раз
 единица; единое целое
 этнический

Г

парень, юноша
 мальчик

fara ž
fašističen
federacija ž
federalističen
fevdalec m
fewdalen
film m
filološki
fotograf m
fotografija ž
frankovski
frajtar m
funkcija ž

церковный приход
фашистский
федерация
федералистский
феодал
феодальный
фильм, кинофильм
филологический
фотограф
фотография
франкский
ист. нижний чин в австро-венгер-
ской армии
функция

G

gaber m
galeb m
gasilec m
gasilski
geslo s
gibanje s
gimnazija ž
gladina ž
glas m
glasno
glava ž
glavén
gledati
glede
globoko
gluh
goba ž
gol
gora ž
goreti, -im
gorovje s

граб
чайка
пожарный
пожарный
девиз, лозунг
движение
гимназия
гладь
голос
громко
голова
главный; v ~nem в основном
смотреть; ~ se смотреться
с точки зрения чего, в силу чего
глубоко
глухой
1) губка; 2) гриб;
kresilna ~ трут
голый
гора
гореть
собир. горы

- 150 -

gospa ž
gospod m
gospodarski
gosposki
gotovo
govor m
govoriti
gozd m
graditi
graditelj m
gredica ž
greh m
grenak, grenek
grenko
gre¹ti, -jem
gristi, -zem
grlo s
grmovje s
grob m
groblja ž
grom m
groza ž
grozljiv
gruča ž
guma ž

госпожа
господин
экономический
господский, барский
несомненно
речь
говорить
лес
строить
строитель
грядка
грех
горький
горько
греть
грнзть
горло
собир. кустарник
могила
развалины, груды камней
гром
ужас, страх
ужасный
кучка, скопище (людей)
резина; зд. шина

H

hčerka ž
hip m
hiša ž
hišnik m
hiter
hiteti, -im
hitro
hitrost ž
hkrati
hladno
hlebček m

дочка
мит, мгновение
дом
дворник; ~sa ž дворничиха
быстрый
спешить, торопиться
быстро
скорость
одновременно; в одно и то же время
холодно
булочка

- 151 -

hod m	ходьба
hoditi	ходить
hodnik m	коридор; на ~у в коридоре
hoteti, -čem	хотеть
hram m	дом; помещение
hrast m	дуб
hrastov	дубовый
hrepenenje s	тоска; страстное желание
hrib m	холм, гора
hribovje s	<u>собир.</u> холмы, горы
hrumenje s	шум
hud	1) злой, жестокий; 2) <u>перен.</u> страшный
hudič m	черт
hudoben	злой
hvala ž	спасибо

I

igralec m	артист; filmski ~ киноактер
igrati	играть
ideja ž	идея
ime, -ena s	1) имя; 2) название; 3) прозвище
imenovan	именуемый
imenovati	звать
imeti, -am	иметь
in	<u>союз</u> и
individualnost ž	индивидуальность
intelektualen	интеллектуальный
intenziven	интенсивный
iskati, -ščem	искать
isti	тот же, тот самый
Italija ž	Италия
Italijan m	итальянец
italijanski	итальянский
iti, grem	идти
iz	<u>предлог</u> из
izba ž	комната, горница

izbrisati, -šem	вычеркнуть
izbrati, -berem	выбрать
izginiti, -em	исчезнуть
izguba ž	утрата
izgubiti se	потеряться, пропасть
izgubljati se	теряться
izdaja ž	измена
izdajalec m	предатель
izdajati	предать
izdati	предать
izključiti	выключить
izkušen	опытный
izmed	<u>предлог</u> из, среди, между
izmisлити si	выдумать
izmučen	измученный
iznad	<u>предлог</u> над
izpregovoriti	сказать, вымолвить
izpred	<u>предлог</u> перед
izročiti se	вручить себя
izraz m	выражение
izraziti	1) выразительный; 2) явный
izraziti se	выразиться
iztegniti, -em	протянуть
izzivati	вызывать

J

jagoda ž	ягода
jadra s mn	паруса
Jadransko morje	Адриатическое море
jadrati	плыть под парусами
jama ž	яма
jarek m	траншея, окоп
jasen	ясный
javor m	клен
jaz	я

ječa ž
jedro s
jelka ž
jemati, -ljem
jesen ž
jeseni
jesenski
jesti
jezen
jezero s
jezik m
jezikoslovec m
jezikoven
ježek m
jok m
jokati
Jugoslavijska ž
jugoslovanski
jugovzhod m
junaštvo s
južni

каторга
главная часть
пихта
отнимать
осень
осенью
осенний
есть
сердитый
озеро
язык
лингвист
языковой
ежик
плач
плакать
Югославия
югославский
юго-восток
геройство
южный

К

kadar
kaj
kajpak
kajti
kak¹
kak²
kakor
kam

kamen m
kamion m
kamorkoli
kanonada ž
kaplja ž
kar¹

союз когда (при выражении
повторяемости)
что, что-нибудь
конечно
так как
какой-нибудь
как
как, словно; как будто
куда ; ~or
куда (в относительном употреблении)
камень
грузовик
куда бы то ни было
канонада
капля
что

kar²
karakteristika ž
Karantanijska ž
karkoli
Karpati m mn
kasen
kasneje
katalizator m
kateder m
kateri
kazalec m
kazati, -žem
kazen ž
kazenski
kdaž
kdo
kdor
klasičen
klasifikacija ž
klet ž
kletev ž
klica ž
klisaj m
klicati, -žem
kljub
kljuka ž
ključati, -jem
klobčič m
klop ž
kmalu
kmečki
kmet m
knez m
kneževina ž
knjiga ž
književnost ž
ko¹
ko²
kobilica ž

вдруг, тотчас же, сразу
характеристика
Каринтия
все что угодно
Карпаты
поздний
позже, позднее
катализатор
кафедра
который
указатель
показывать
казнь, наказание
штрафной
когда ; ~ ра~время от времени
кто
кто (в относительном употреблении)
классический
классификация
подвал
ругательство
росток, зародыш
восклицательный знак
звать
вопреки, несмотря на то, что
клевать
крючок
клубок, моток
1) скамья; 2) парта
скоро, вскоре
деревенский, сельский; крестьянский
крестьянин
князь
княжество
книга
литература
союз 1) когда; 2) если
как, словно
лошадка

kočijaž m	кучер
kod: od~	откуда
koliko	сколько
kolikor	сколько, насколько (<u>в относительном употреблении</u>)
komaj	едва
komandant m	командир
komunističen	коммунистический
koncept m	замысел; <u>зд.</u> планы
končati	кончить
konec m	конец
konica ž	острие
konj m	конь, лошадь
konjič m	лошадка
koprjeti, -i	таять, уменьшаться
koprneč	жаждущий
koprnenje s	тоска
korajža ž	<u>разг.</u> смелость
korak m	шаг
koristno	полезно
koruzen	кукурузный
kos m	кусок; отрезок
kositi	обедать
kost ž	кость
kostanj m	каштан
košat	раскидистый, ветвистый; <u>перен.</u> пышный
kot m	угол
kot	1) как, словно; 2) чем
kovač m	кузнец
kovati, -ujem	ковать
kovček m	чемодан
kragulj m	ястреб
kraj	<u>предлог</u> около, возле, рядом
kraj m	1) конец; 2) край, место
krajeven	местный, локальный
kratek	1) короткий; 2) краткий
krčiti se	сокращаться, уменьшаться
kredenca ž	буфет
kretnja ž	движение

kričati, -im	кричать
krilo s ¹	крыло
krilo s ²	юбка
krizantema ž	хризантема
križišče s	перекресток
krog m	вокруг, кругом
krohotati	хохотать
krošnja ž	крона
krščanstvo s	христианство
krut	жестокий
krvoločnež m	кровожадный человек
kuharnica ž	поварская ложка
kuhinja ž	кухня
kultura ž	культура
kurir m	курьер
kurjenje s	топка (печи)
kvišku	кверху, вверх
L	
lačen	голодный
lahko	легко
lahkomiselno	легкомысленно
las m	волос
lasten	собственный
lasulja ž	парик
le	только, лишь
leči, -žem	лечь
leno	лениво
lep	красивый, прекрасный
lepo	прекрасно
lepota ž	красота
lesen	деревянный
lešk m	блеск
lešti, -zem	ползти
letnica ž	дата
leto s	год
levi	левый; на ~о налево
ležati, -im	лежать
lice s	лицо, щека
likvidacija ž	ликвидация
lipa ž	липа

lisa ž
listje s
literatura ž
literaturen
liti, -jem
ljub
ljubezen ž
ljubezenski
ljubeznivo
ljubiti
ljudje m mn

ločilo s
ločiti se
lokomotiva ž
lotiti se
luč ž
lučka ž
luknja ž
luknjast
luža ž

mače, -eta s
maček m
mačka ž
madžarski
mah m
majhen
malce
malha ž
mali
malo
malodušnost ž
mama ž
manjkati
manjšina ž

ПЯТНО
СОБИР. ЛИСТЬЯ
ЛИТЕРАТУРА
ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ЛИТЬ, ЛИТЬСЯ
ДОРОГОЙ, МИЛЫЙ
ЛЮБОВЬ
ЛЮБОВНЫЙ
ЛЮБОВНО
ЛЮБИТЬ
ЛЮДИ; delovni
ТРУДЯЩИЕСЯ
ГРАМ. знак препинания
РАЗЛИЧАТЬСЯ
ЛОКОМОТИВ
ОХВАТИТЬ
СВЕТ
ОГОНЕК
ДЫРА, ОТВЕРСТИЕ
ДЫРЯВЫЙ
ЛУЖА

М

КОТЕНОК
КОТ
КОШКА
ВЕНГЕРСКИЙ
МОХ
МАЛЕНЬКИЙ
НЕМНОГО
СУМКА, МЕШОК
МАЛЕНЬКИЙ
НЕМНОГО
МАЛОДУШИЕ
МАТЬ, МАМА
НЕ ХВАТАТЬ
МЕНЬШИНСТВО

mar
marati
marsikak
marveč
maža ž
mati, -ere ž
med
medsebojen
medtem
megla ž
meglen
meh m
mehek
meja ž
mejač m
menda
meniti
mesec m
meso s
mesto s
mešati
meščanski
metlica ž
metulj m
mil
milion
milimetrski
miniti, -e
mir m
miren
misel ž
misliti na kaj
miš ž
miza ž
mlad
mladost ž
mlečen
mnogi
mного
moč ž

РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ
ЛЮБИТЬ (ОБЫЧНО С ОТРИЦАНИЕМ)
КАКОЙ-ЛИБО
СОЮЗ а
ОБЕДНЯ, МЕССА
МАТЬ; stara ~ бабушка
МЕЖДУ, СРЕДИ
ВЗАИМНЫЙ
МЕЖДУ ТЕМ
ТУМАН, ДЫМКА
ТУМАННЫЙ
МЕХ (КУЗНЕЧНЫЙ)
МЯГКИЙ
ГРАНИЦА
ПОГРАНИЧНИК
ВЕРОЯТНО, НАВЕРНОЕ
ДУМАТЬ, ПОЛАГАТЬ
МЕСЯЦ
МЯСО
1) ГОРОД; 2) МЕСТО
МЕШАТЬ, РАЗМЕШИВАТЬ, ВЗОЛТЫВАТЬ
БУРЖУАЗНЫЙ
ВЕНИК
БАБОЧКА
МИЛЫЙ, МЯГКИЙ
МИЛЛИОН
МИЛЛИМЕТРОВЫЙ
ПРОЙТИ, МИНОВАТЬ
МИР, ПОКОЙ
СПОКОЙНЫЙ, ТИХИЙ
МЫСЛЬ
ДУМАТЬ О ЧЕМ
МЫШЬ
СТОЛ
МОЛОДОЙ
МОЛОДОСТЬ
МОЛОЧНЫЙ
МНОГИЙ
1) МНОГО; 2) НАМНОГО, ГОРАЗДО
СИЛА, МОЩЬ

močan, močen	1) сильный, могучий; 2) крепкий (о напитке)
moči, -rem	мочь
močno	сильно
močviren	болотный
močvirje s	болото
mogoče	возможно
mogočen	громадный
moder ¹	мудрый
moder ²	синий
moj	мой
mojster m	мастер
molčati, -im	молчать
molk m	молчание
mora ž	кошмар
morati	долженствовать
morda	возможно, наверное
morebiti	возможно
morje s	море
marnar m	моряк
moški	мужской
moštvo s	команда
motanje s	наматывание
motiti	мешать, беспокоить
motor m	мотор
mož m	муж, мужчина
možak m	мужик, мужчина
možgani m mn	мозги; перен. разум
možnost ž	возможность
mrak m	мрак, сумерки, темнота
mrav m	холод
mrk	темный, мрачный, угрюмый
mrtev	мертвый
musa ž	<u>разг.</u> кошма
mučen	мучительный
muditi	1) опаздывать; 2) задерживать; ~ se спешить, торопиться

na	
nabirati se	
nacističen	
nad	
nađalnji	
nadlega ž	
nadahniti	
nadmočen	
nadoblast ž	
nađrobno	
nadstropje s	
naglas	
naglo	
nađnati, -ženem	
nagniti	
naguliti se	
nađiti, -dem	
naj	
najbolj	
najbrž	
najmanj	
najprej	
največkrat	
nađazati, -žem	
naklo s	
nalesč	
naliti, -jem	
naloga ž	
nalomiti	
naložiti	
namen m	
nameravati	
namesto	
namreč	
napaka ž	
napasti si : ~ oči	
naprev m	

предлог на; в
набираться, скапливаться,
наполняться
нацистский
предлог над
дальнейший
тягость
зд. слегка окрасить, подкрасить;
придать оттенок
могущественный
владчество
тщательно
этаж
вслух, громко
быстро
выгнать
1) нагнуть; 2) склонить
вызубрить
найти
пусть
больше всего
скорее всего, вероятнее всего
самое меньшее
прежде всего
чаще всего
показать
наковальня
нарочно
налить
задание
наломать
положить, погрузить
намерение, цель
намереваться
вместо
как раз
ошибка
наглядеться
мелодия, напев

napeti, -nem
 napisati, -žem
 napolniti
 napor m
 naposled
 nepotiti se
 napraviti
 napreči, -žem
 naprtiti
 narava ž
 naravnost
 narečen
 narečje s
 narediti
 narek m
 narezljan
 narod m
 naroden
 narodnoosvobodilen
 naselitev ž
 naseliti
 nasilje s
 naskočiti
 naskrivaj
 naslednji
 naslov m
 nasmehniti se, -em
 nasproti
 nasprotje s
 nasprotnik m
 nastopanje s
 našuti, -pem
 naš
 natančno
 nato
 naučiti se česa
 naužiti se, -jem
 navada ž
 navaditi se česa

надуть, раздуть
 написать
 наполнить
 напряжение, усилие
 в конце концов, наконец
 отправиться в путь
 сделать; ~ se собраться в доро-
 гу, отправиться в путь
 запрячь
 нагрузить, взвалить
 природа
 прямо
 диалектный
 диалект
 сделать
 диктант
 резной
 народ
 народный; национальный
 народно-освободительный
 заселение
 заселить
 насилие
 атаковать
 тайком
 следующий
 заголовок, заглавие
 улыбнуться; усмехнуться
 навстречу
 противоречие
 противник, враг
 выступление
 насыпать
 наш
 точно
 после
 выучить что
 насладиться чем
 привычка; по ~и обычно
 привыкнуть

česa

navdušenje s
 navgor
 naveličati se česa
 navkreber
 navzdol
 nazaj
 ne
 nebo s
 nebesen
 nedelja ž
 nedvomno
 negibno
 nego
 nehati
 nehotoma
 neizbežen
 neizmeren
 neizprosno
 nekaj
 nekajkrat
 nekako
 nekakšen
 nekam
 nekateri
 nekdanji
 nekdo
 neki I
 neki 2
 nekoč
 nekod : od ~
 nekoliko
 neljub
 nemara
 nemirno
 nemogoče
 nemški
 nenadoma
 nenavadno
 nepoznan

воодушевление
 вверх
 надоесть
 наверх, вверх
 вниз
 назад, обратно
 частица не, нет;
 ~ ... ~ ни ... ни
 небо
 небесный
 воскресенье
 несомненно
 неподвижно
 кроме; ~ eno samo как только
 перестать, прекратить
 случайно
 неизбежный
 беспределный
 бессердечный, неумолимый
 что-то
 несколько раз
 как-то
 какой-то
 I) куда-то; 2) немного; несколько
 некоторый
 былой, прежний
 кто-то
 какой-то
 же
 однажды
 откуда-то
 несколько
 вд. неприятный
 возможно
 беспокойно
 невозможно
 немецкий
 неожиданно, вдруг
 необыкновенно, необычайно
 неизвестный, незнакомый

neprestano	непрерывно, постоянно
neprestano	неподвижно
nepričakovano	неожиданно
nerazčlenjen	недифференцированный
nerazumljiv	непонятный
nerazvit	неразвитый
nesreča ž	несчастье
nesti	нести
netopir m	летучая мышь
neubranljiv	неминуемый
nevarnost ž	опасность
nevede	случайно, неумышленно
neverjeten	невероятный, неправдоподобный
nezaslišano	неслыханно
neznani	неизвестный
nezvest	неверный
nežno	нежно
nič	ничто; ничего
ničče	никто
nikakšen	никакой
nikamor	никуда
nikar	усил. ничуть, несколько;
nikdar	эд. не надо
nikdo	никогда
nikoli	никто
nit ž	никогда
niti	нить
nizek	даже не, ни ... ни
nizko	низкий
nižina ž	низко
njegov	низменность
njen	его
njihov	ее
no	их
noben	ну
nocoj	ни один, никакой
noč ž	сегодня вечером, сегодня ночью
noga ž	ночь
nogomet m	нога
	футбол

nositi
notranji
nov

o
ob
oba m, obe ž, s
obcesten
občevanje s
občutiti
obenem
obesiti
obet m
obiti, -dem
objem m
oblak m
oblika ž
oblikovati, -ujem
obljubiti
obok m
obokast
oborožen
obraz m
obris m
obriniti se, -em

obroč m
obseden
obsegati
obsenčiti
obsoditi
obsojenec m
obsorej
obstati, -nem
obtičati, -im
obupan
obupati

носить; нести
внутренний
новый

0

предлог на
предлог по, у, около, вдоль, при;
по случаю, в связи

оба, обе
придорожный
общение
почувствовать
одновременно
повесить
обещание
охватить
объятие
1) облако; 2) туча
форма
формировать
пообещать
свод
сводчатый
вооруженный
лицо
контур, черта
вернуться; ~ v beg обра-
титься в бегство
обруч
помешанный
1) включать в себя, содержать;
2) охватывать
затенить
осудить
осужденный
уст. в это время, сейчас
остановиться, встать
застрять, остаться
в отчаянии
прийти в отчаяние, потерять надежду

obvezen	обязательный
obzorje s	горизонт
obžariti	осветить, озарить
oceniti	оценить, поставить оценку
oče, -eta s	отец
oči ž mn	глаза
očistiti	вычистить
očrniti	очернить
oglasiti se	дать о себе знать, появиться
ogrnuti se	накинуть на себя, закутаться
ogledati si	осмотреть
od	<u>предлог</u> от, из; с
odgnati, -ženem	отогнать
odgovor m	ответ
odkriti se, -jem	снять шапку
	ответ
odgovoriti	ответить
odgrinjati se	открываться, подниматься
oddrati	умчаться с грохотом
odeja ž	одеяло, покрывало
oditi, -dem	уйти, уехать
odlagati	откладывать
odločilen	решающий
odložiti se <u>za kaj</u>	решиться, выбрать
odlomek m	отрывок
odložiti	оставить
odmor m	перерыв (в <u>школе</u>)
odpeljati	увести
odpirati se	открываться
odplaviti	унести с потоком воды
odplaziti	уползти
odpreti, -em	открыть
odprt	открытый
odprtina ž	отверстие
odpustiti	простить
odrasel	взрослый
odsek m	отрезок (времени)
odslej	с этого момента, теперь

odstavek m	абзац
odstopiti	уступить
odsvit m	отблеск
odtrgati	оторвать
oduren	противный, отвратительный
odvetnik m	адвокат
odvzeti, -amem	отнять, лишить
ofenziva ž	наступление
ogenj m	огонь
oglašati se	издавать звук; раздаваться
oglasiti se	раздаться, зазвучать
ogledalo s	зеркало
ogledati si	осмотреть
ognjišče s	очаг, плита
ogorek m	окурок
ograja ž	забор, ограда
ogroženost ž	угроза
okno s	окно
oko, -ečesa s	глаз
okoli	около
okolica ž	окрестность
okolish m	окружение, интерьер
okoren	неуклюжий
okovati, -ujem	подковать
okrogel	круглый
okupacija ž	оккупация
okupacijski	оккупационный
okvir m	рама, рамка; v ~ u в рамках
olajšati	облегчить
omehniti, -em	пошатнуться, свалиться
omejiti se	ограничиться
on	он
onemeti	онеметь
ondan	на днях, недавно
oni	тот
onkraj	по ту сторону
opazen	заметный
opaziti	заметить
opazovati, -ujem	наблюдать

oplekniti, -em	сполоснуть
opravičiti se	извиниться
opraviti	сделать
opredeliti	определить
opreti se	опереться
organizacija ž	организация
oris m	очерк
osamljenost ž	одиночество
oseben	личный
osem	восемь
osemnajst	восемнадцать
osmojen	опаленный
ost ž	пика
ostati, -nem	остаться
oster	строгий, острый
ostro	строго
osvajati	осваивать, одолевать
osvojiti	выучить, одолеть
osvoboditev ž	освобождение
otožen	печальный, грустный
otrok m	ребенок
otročstvo s	детство
ovenčati	увенчать, украсить
ovinek m	поворот, изгиб
ovira ž	<u>зд.</u> заграждение
ovirati <u>kaj</u>	препятствовать <u>чему</u>
ozadje s	фон
ozek	узкий
ozemlje s	территория
ozirati se	оглядываться
ozirema	то есть, или
ozreti se	оглянуться
oživiti	оживить

P

pa	<u>союз</u> I) а; 2) же, и
pač	конечно, разумеется

padati	падать
pačet ž	ум, память; на ~ наизусть
papir m	бумага
par m	пара
parobek m	пень
partija ž	партия
partizan m	партизан
pas m	пояс
pašti, -dem	1) упасть; 2) попасть; 3) погибнуть
patrulja ž	патруль
raziti na kaj	1) <u>следить за кем-либо</u> ; 2) <u>быть внимательным</u>
razljivost ž	внимание
peč ž	печь, печка
peči	печь
pekel m	ад, преисподня
peklenko	<u>разг.</u> чертовски, адски
pelerina ž	плащ-накидка
peljati, -em	вести; ~ se ехать
pes m	собака
pesem ž	1) стихотворение; 2) песня
peš	пешком
pet	пять
peta ž	каблука
peti	пятый
petičen	богатый, состоятельный
petje s	пение
petnajst	пятнадцать
pevec m	поэт
pijača ž	напиток
pika ž	точка
pisan	пестрый, цветной
pisati, -šem	писать
piskanje s	гудок
pištola ž	пистолет
plačati	заплатить
plamen m	пламя
plavati	плыть
pleme, -ena s	племя
plemstvo s	дворянство

plesnoba ž	плесень
plin m	газ
pljuča s mn	легкие
ploden	плодотворный
plot m	ограда, забор
po	<u>предлог</u> 1) за; 2) по; 3) после, спустя
pobočje s	склон, откос
pobožati	погладить
pobrisati, -šem: ~ jo	удрать
počakati	подожждать
počasi	медленно
počutiti se	чувствовать
pod	<u>предлог</u> под
podaljšati se	продлиться
podčrtovati, -ujem	подчеркивать
odeželje s	загородная местность
podleči, -žem	1) подвергнуться; 2) попасть под власть
podložnik m	подданный
podnevi	днем
podoba ž	1) картина; 2) образ
podoben	похожий; biti ~ <u>komu</u> быть похожим на кого
podpičje s	точка с запятой
podpis m	подпись
podplat m	подолва
podreti	сбить, задавить
podstrešje s	чердак
podvržen	подвергнутый
poganjati	1) всходить (о посевах), расти; 2) <u>перен.</u> брать начало
rogasniti, -ne	погаснуть
roginiti, -em	погибнуть (о растении)
roglaviten	главный, основной
rogled m	взгляд; na ~ на вид
rogledati	посмотреть
rogmati, -ženem I	пустить лошадь вскачь; ~ se промчаться
rogmati, -ženem ²	прорасти, дать корни
rogostoma	часто

pogreniti	наполнить горечью
pohvaliti	похвалить
poet m	поэт
pojavit se	появиться, показаться
pojemati	уменьшаться, ослабевать
pojutrišnjem	послезавтра
pokaj	почему
pokazati se, -žem	1) показать себя; 2) показаться
poklic m	профессия
poklicati, -žem	позвать
poklicen	профессиональный
pokrajina ž	край, местность
pokvariti	испортить
pol	половина; na ~ наполовину
polagoma	постепенно
poleg	кроме, наряду
poleten	летний
poleti	летом
polica ž	полка
političen	политический
polje s	поле
poln	полный, наполненный
položiti	положить
polovica ž	половина
romemben	важный
romilovati, -ujem	жалеть
romisliti	подумать
romota ž	недоразумение
romotoma	по ошибке
ronesnažiti	запачкать
ronesti	снести, отнести
ronevedoma	неволью
ronoči	ночью
ronozen	гордый
ropoldne	после полудня, во второй половине дня
ropolnoma	совершенно, совсем, вполне
ropoten	дорожный
ropotnik m	путник

popraviti
poprej
porazdeliti
poročen
poročiti se
poroka ž
posaditi
poseben
posebno
poseči, -žem
posedeti, -im
posiljati, -jem
poslati, -šljem
posle
poslednji
posloviti se od koga
poslušati
poslušen
posoda ž
pospeševati, -ujem kaj
posrečiti se
postaja ž

postaren
postati, -nem
postava ž
postaviti
postelja ž
postopoma
posvetiti
požepetati
poškodovati, -ujem
pošta ž
pošten
pošteno
pot ž
potegniti, -em
potem
potisniti, -em
potok m

починить, отремонтировать
прежде, ранее
разделить
замужний, женатый
пожениться; вступить в брак
свадьба, женитьба
посадить
особый, особенный
особенно
посвятить
посидеть
засиять
отправить
после
последний
попрощаться
слушать
послушный
посуда
способствовать
поездить, удалиться
станция; železniška ~ железно-
дорожный вокзал

пожилой
1) встать, остановиться; 2) статья
фигура
1) поставить; 2) назначить
постель, кровать; ложе
постепенно
посвятить
шепнуть
повредить
почта; glavna ~ почтамт
честный, порядочный
разг. хорошенько
дорога, путь
потянуть, дернуть
потом, затем
1) засунуть; 2) вытеснить
ручей

potop m
poudariti
rovabiti
rovečan
rovedati, -vem
rovest ž
rovezati, -žem
rovišati

rovišan
rovsod
rovzdignjen
rozabiti na kaj, koga
rozapreti, -em
rozimi
poznati koga
poznaje
pozvoniti
požar m
prafara ž
prav

pravi
pravica ž
praviti

pravljica ž
pravokoten
pravzaprav
praznina ž
praznota ž
prebledeti, -im
prebrati, -berem
precej
prečen
prečrtati
pred¹
pred²

потоп
подчеркнуть, выделить
пригласить
увеличенный
сказать
повесть
связать, соединить
поднять, возвысить, повысить ;
~ za koga
произвести в
приподнятый
всюду, везде
повышенный
забыть что, о ком
пересажать в тюрьму
зимой
знать; быть знакомым с кем
позже
позвонить
пожар
епископство
1) правильно; 2) хорошо; 3) совсем;
~ tak точно такой
настоящий, истинный
право
1) говорить, рассказывать, 2) кому
называть, звать кого;
то есть
сказка
прямоугольный
по сути дела
пространство, пустота
пустота
побледнеть
прочитать
значительно, очень
поперечный
зачеркнуть
прежде
предлог 1) перед; 2) до; 3) от;
4) к

predmestje s	предмestье
predmet m	предмет
prednik m	предок
predpražnik m	коврик для вытирания ног
predramiti se	1) проснуться, пробудиться; 2) прийти в себя
predreti, -em	проколоть
predsoba ž	передняя
predvsem	прежде всего
preganjati	1) преследовать; 2) гнать
pregledovati, -ujem	просматривать
pregrniti, -em	покрыть
pregrnjen	покрытый
prehajati	переходить
prehiteti, -im	опередить
prehod m	переход
preiskovati, -ujem	обыскивать
prej	1) заранее; 2) ранее, раньше
preko	через, на ту сторону
preko	через
prelaz m	переезд
preleteti, -im	просмотреть
prelivati se	переливаться
premagati	победить, одолеть, взять верх
premakniti se, -em	двинуться
premikalen	маневренный
premirno	слишком спокойно, тихо
premišljati	размышлять, думать
premišljevati, -ujem	размышлять, думать
premoč ž	перевес сил
prenešti, -em	перенести
preplašen	испуганный
prepozno	слишком поздно
prerasti, -em	перерастить
prešče ž mn	просвирка
prepovedati	запретить
prepričati se	убедиться
preseliti se	переселиться
preskočiti	перепрыгнуть
preslišati	прослушать, не услышать

prestati, -nem	пережить
prestava ž	скорость
prestaviti	переставить, передвинуть
presti, -dem ¹	мурлыкать
presti, -dem ²	прясть
prestopiti	перейти
prestrašen	испуганный
prestrašiti se	испутаться
presunljivo	пронзительно
preteči, -čem	пройти, пробежать
pretemen	слишком темный
pretepavati se	драться
pretepti, -em	избить
pretežko	очень тяжело
pretrgati se	разорваться
pretresen	потрясенный
preveč	слишком много
previdno	осторожно
prevzeti, -amem	1) принять; 2) завладеть, овладеть, покорить
pri	<u>предлог</u> у; в; на; около
pričeti, -nem	начать
pričujoči	настоящий, данный
približno	приблизительно
pridevnik m	прилагательное
pridrveti, -im	примчаться
pridržati, -im	удержать, задержать
prifrfoati	прилететь
priganjati	заставлять, толкать
prigoda ž	приключение
prihajati	1) приходить; 2) идти; 3) <u>перен.</u> доноситься
prihodnji	будущий, грядущий, следующий
prihodnjič	следующий раз
prijateljica ž	подруга
prijazen	приветливый
prijēti, -amem	схватить
prikazati se, -žem	показаться
prikimati	покачать головой
prikupen	привлекательный, симпатичный

prileten	немолодой, в годах
priliznjen	подлизывающийся
priložnost ž	оказия, подходящий случай
primer m	пример; на ~ например
primera ž	сравнение
primeren	подходящий, подобающий
primešati	подмешать
prinesti	1) принести; 2) привести
pripeljati, -em	привести
pripetiti se	случиться, произойти
pripovedovati, -ujem	рассказывать
pripeti, -nem	прикрепить
pripogniti se, -em	нагнуться
priprava ž	подготовка
pripraven	годный
pripraviti	подготовить
priropotati	примчаться с шумом
priseči, -žem	поклониться
prisiliti	вынудить, заставить
prisiljen	вынужденный
priskuten	отвратительный, противный
prislunhati, -em	прислушаться
prisluškovati, -ujem	прислушиваться
prisopihati	с трудом дойти (запыхавшись)
pristaviti	придвинуть
pristopen	доступный
priti, -dem	1) прийти; 2) оказаться; 3) прои- зойти
pritisniti, -em	нажать
pritičje s	первый этаж
pritlikav	приземистый
privleči, -čem	притащить
priznati	признать, признаться
prizgan	зажженный, горящий
prizgati, -em	~ luč включить свет; ~ cigaret закурить
prizvenkatati	с грохотом подъехать
prodejati	продавать
progast	полосатый, в полоску
profesor m	преподаватель гимназии
promet m	движение, сообщение

prost	свободный
prostor m	1) пространство; 2) помещение; 3) место; parkirni ~ место для стоянки
prošnja ž	просьба
proti	к, по направлению
protestantski	протестантский
prozoren	прозрачный
prsi ž mn	грудь
prt ž	1) скатерть; 2) простыня, саван
prvi	первый
prvošolec m	первоклассник
puhast	пушистый
puhati	раздуваться
pust	скучный, нудный
pustiti	оставить
puška ž	ружье, винтовка

R

rad	охотно
radikalen	радикальный
radio m	радио
radoveden	любопытный
rahlo	слегка
raj m	рай
raketa ž	ракета
rame ž	плечо
rame, -ena s	плечо
ranjen	раненый
rašti, -tem	расти
raven	ровный, гладкий
ravno	как раз; ~ tako точно так же
ravnokar	только что
razbeljen	раскаленный
razbijati	стучать, колотить
razburjenje s	волнение
razdalja ž	расстояние
razdeliti	разделить
razdiralen	разрушительный

razdiranje s	разрушение
razdirati	разрушать
razen	кроме
razkazati	показать
razlagati	рассказывать
razkošen	роскошный
razkrivati	обнаруживать
razlagati	объяснять
razlesti se	расползтись
različen	различный
razmakniti se, -em	раздаться, вырасти
razmakniti	раздвинуть
razmere ž mn	условия
razmetati	разбросать
razmišljanje s	размышление
razmišljen	рассеянный
raznesti	разнести
razodeti, -nem	открыть, раскрыть
razpad m	распад
razpokati	треснуть
razpoložljiv	имеющийся
razred m	класс
razrednica ž	классный журнал
razrednik m	классный руководитель
razsanjen	мечтательный
razširiti	расширить
razumeti	развитие
razumljivo	понимать, понять
razvoj m	понятно
razžariti	раскалить
rdeč	красный
rdečkast	красноватый
reč ž	вещь, дело
reči, -žem	сказать
republika ž	республика
res	правда, действительно
resen	серьезный
resnica ž	правда, истина; v ~i в самом деле
rešiti	освободить; ~ se

rezan
 režati, -žem
 rezultat m
 režati se, -im
 rogovila: žična ~
 roditi
 roj m
 rojen
 roka ž
 romanski
 romati
 ropot m
 rosi
 roža ž
 rožnat
 rumen

освободиться, отделаться от чего-либо
 причудливых очертаний
 резать, подрезать
 результат, итог
 скалить зубы
 моток колючей проволоки
 родить
 взвод
 родившийся
 рука
 романский
 путешествовать, странствовать
 шум
 моросить
 цветок
 розовый
 желтый

S

s/z
 sej
 sejast
 sam
 samo
 samostalnik m
 samostojen
 samota ž
 samoten
 samovoljno
 sanjati
 sanje ž mn
 sapa ž
 seči, -žem
 sedaj
 sedem
 sedmina ž

предлог с
 ведь, же, все же
 закопченный
 1) сам; 2) один, одинокий
 только
 имя существительное
 самостоятельный; независимый
 одиночество
 одинокий
 самовольно
 мечтать, грезить; ~ se сниться
 грезы, сновидения
 дыхание
 подавать, протягивать руку
 сейчас, теперь
 семь
 поминки

sejati, -em	сеять
sekunda ž	секунда
semafor m	семафор, светофор
senca ž	тень
sestavek m	статья
sestavljeno s	составление, написание
sesti, -dem	сесть
sestra ž	сестра
seveda	конечно
shematičen	схематичный
shramba ž	кладовка
sicer	впрочем, правда, хотя
Sicilijska ž	Сицилия
sij m	зарев
sija m	сияние, блеск
sijalen	блестящий, великолепный, ослепительный
sijati, -em	сиять
sijoč	сияющий
sikati	шипеть
sila ž	сила; po vsej ~i во что бы то ни стало
silan	сильный, могучий
siliti	1) лезть; 2) приставать; ~ čez meje выйти за рамки
silno	очень
sinji	синий
sipati	сыпать
sirena ž	сирена
sistem m	система
siv	серый
skleda ž	миска
sključiti se	сгорбиться, сутулиться
sklonjen	согнутый
skomigniti, -em	пожать (плечами)
skop	скупой; перен. краткий, сжатый
skoraj	почти, чуть ли не
skozi	через, сквозь
skrajn	крайний
skrajno	крайне
skratka	короче говоря

skrčiti se	1) сократиться, уменьшиться; 2) сжаться
skriti se, -jem	спрятаться
skrivališče s	убежище
skromen	скромный
skuhati se	передумать
skupaj	вместе
skušati	пытаться
skuštran	взъерошенный, растрепанный
sla ž	вожделение; инстинкт
slabost ž	слабость
sladek	сладкий
sladkost ž	сладость
sladkoten	сладчайший
slama ž	солома
slamnik m	соломенная шляпа
slast ž	наслаждение
sledeti, -im	следовать
sleherni	каждый, любой
slišati, -im	слышать
slišno	слышно
sloj m	слой, пласт
slovanski	славянский
Slovenec m	словенец
slovenski	словенский
slovenščina ž	словенский язык
slovesno	торжественно
slovesnost ž	торжество; šolska ~ утренник
slovnica ž	грамматика
slušen	слуховой, акустический
slutiti	догадываться
služba ž	служба, работа
služiti	служить
smert ž	направление
smeti	сметать, мочь
smolast	смолистый
smreka ž	ель
smrt ž	смерть
smrten	смертный

sneg m	снег
sneti, -amem	снять
soba ž	комната
sobota ž	суббота
soj m	сияние
sol ž	соль
solzen	в слезах
sonce s	солнце
sončiti se	загорать, греться на солнце
sosed m	сосед
sosednji	соседний
sovražnica ž	враг (женщина)
spadati	относиться к чему, быть на месте
spet	опять, снова
spis m	сочинение; prosti ~ сочинение на вольную тему
splošen	общий
spodaj	внизу
spogledati se	взглянуть друг на друга
spol	род
spremenica ž	диплом, грамота
spromin m	воспоминание, память
sprosniti se česa	вспомнить
sporočiti	сообщить
sproznati	узнать, осознать
spređaj	впереди, спереди
spregovoriti	произнести, сказать
spremeniti	изменить; переделать
spremljati	1) сопровождать; 2) провожать
sprevoditi	проводить
sprevreči se, -žem	переродиться
sprožiti	вызвать
spustiti	опустить; ~ se опуститься
srbohrvatski	сербохорватский
srce s	сердце
sreča ž	счастье
srečen	счастливый
srečno	счастливо
sredi	в середине, посреди, среди

sredina ž	середина
srednji	средний
stan m	звание, сословие
stanje s	состояние
stanovanje s	квартира
stanovati, -ujem	жить, проживать по адресу
star	1) старый; 2) древний
starec m	старик
starinski	старинный
starši m mn	родители
stati, -ojim	стоять
stava ž	расстановка, постановка
steklo s	стекло
steči, -čem	убежать
stena ž	стена
stičišče s	точка пересечения
stik m	контакт
stikati	рыскать
stikati se	сливаться
stiskati se	протискиваться
sto	сто
stojalo s	подставка
stokanje s	стон
stokati	стонать
stol m	стул
stoletje s	век, столетие
stopati	шагать, идти
stopiti ^I	1) выйти; 2) пойти; 3) подойти; 4) наступить
stopiti ²	расплавить
stopnice ž mn	лестница
storiti	сделать
stot m	центнер
strah m	страх
strahoma	со страхом
strahopetec m	трус
strahopetnost ž	трусость
stran ž	сторона
stranišče s	туалет

stranka ž	клиент
strast ž	страсть
strašiti	пугать
straža ž	караул; часовые
stražiti	стоять на часах, нести караул
streči, -žem	обслуживать
streha ž	крыша
strel m	выстрел
strmeti, -im	пристально смотреть
strmo	круто
strop m	потолок
studiti se	быть противным
stvar ž	вещь
suh	сухой
suniti	толкнуть; <u>зд.</u> придвинуть
sunkovito	прерывисто
suženj m	раб
sveča ž	свеча
svet m	мир, свет
svet	святой
svetel	светлый
svetiti se	блестеть
svetloba ž	свет
svetnica ž	святая
svetnik m	святой
svetoven	мировой
svinčnik m	карандаш
svoboda ž	свобода
svoj	свой
svojevrsten	своеобразный

Š

še	еще
šeše	только (<u>о времени</u>)
šepetalka ž	суфлер (<u>о женщине</u>)
šepetati	шептать
šest	шесть
šestilo s	циркуль

šibak	слабый
šiniti, -em	пронестись
širiti se	1) расширять; 2) распространяться
širok	широкий
širokoustnež m	болтун, хвастун
škaf m	коробка
škoda ž	вред, ущерб
škoda	жаль
šola ž	школа
šolski	школьный
štedilnik m	плита
števca m	счетчик; спидометр
število s	число
štirje m, štiri ž, s	четыре
štirinajst	четырнадцать
štrleti, -im	торчать
štrukelj m	пирог

T

ta	этот
tabla ž	доска
tajen	тайный
tak	такой
tako	1) так; 2) настолько, так много
takoj	тотчас, сразу
takrat	тогда
takšen	такой
talec m	заложник
tam	там
tarati	угнетать, принижать
teči, -čem	бежать
tadaž	тогда, в то время
teden m	неделя
tekati	бегать
tekmovati, -ujem	состязаться, конкурировать
telc, -esa s	тело
teloh m	снежная роза
tema ž	темнота

temen	темный
temveč	<u>союз</u> но, а
tenek	тонкий
ter sti, -em	бить, ~ се драться
ter	<u>союз</u> и
terasa ž	веранда
teren m	местность, участок
teritorialen	территориальный
tesen	тесный
tesnobno	тоскливо
tetka ž	тетка
težek	1) тяжелый; 2) трудный
težko	тяжело, трудно
težkoča ž	трудность, затруднение
težnja ž	стремление
ti	ты
t cati se, -čem	касаться
tih	тихий, притихший
tiho	тихо, потихоньку
tik	зд. сразу же
tipati	1) идти наощупь, 2) искать дорогу в темноте
tipologija ž	типология
tipološki	типологический
tisoč	тысячный
tisočleten	тысячелетний
tisti	тот
tistikrat	тогда, в то время
tišina ž	тишина
tja	туда
tla s mn	земля, пол
tleskati	хлопать
točno	точно
toda	но, однако, все же
tolik	такой сильный
toliko	1) настолько; 2) столько
tolmun m	омут
toniti, -em	тонуть
topel	теплый
torej	итак, следовательно, таким образом

tovariš m
tovor m
trajati
tram m
tramvaj m
trata ž
trava ž
travnik m
trd
trden
trditi
treba
trenutek m
trenutno
treskoma
trest i se, -em
treščiti
tretji
tretjič
tretjina ž
tri je m, tri ž, s
trobenta ž
trpeč
trpeti
trpljenje s
trud m
truden
truditi se
trumoma
tu
tudi
tuj
tuhtati
tukaj
tvorba ž

товариш
груз
длиться, продолжаться
балка
трамвай
луг
травя
луг
суровый, твердый
1) твердый; 2) прочный
утверждать
нужно
1) момент; 2) мгновение, миг
сейчас, в это мгновение
с треском, шумно
дрожать
обросить, швырнуть
третий
в третий раз
треть
три
труба
страдающий
страдать, терпеть
страдание
старание
усталый
стараться, мучиться
толпами; в большом количестве
здесь, тут; od ~ отсюда
также, тоже, и
1) чужой, незнакомый; 2) иностранный
раздумывать, размышлять
здесь; od ~ отсюда
образование, формация

U

ubežati, -im	убежать
ubijanje s	убийство
ubijati	убивать
ubog	бедный, несчастный
učenec m	ученик
učitelj m	учитель
učiti	учить, обучать
ugasniti, -em	погаснуть, потухнуть
ugodje s	блаженство
udariti	ударить
udirati se	погружаться
uho, -šesa s	ухо
ujedati	придираться
ukazovati, -ujem	приказывать
umakniti se, -em	1) отступить; 2) уйти, скрыться
umazan	грязный
umeten	искусственный
umikati se	уходить
umišljati	раздумывать
umreti	умереть
uničenje s	уничтожение
uničevalec m	уничтожитель
uničevati, -ujem	уничтожать
uničiti	уничтожить
up m	надежда
upati	надеяться, доверять; ~ si решаться, осмеливаться, отваживаться
upokoriti	покорить, подчинить
uporabljati	использовать
usmerjati	устремить
upraven	административный
upreti: ~ pogled	устремить взгляд
ura ž	1) час; 2) урок; huda ~ гроза
ureditev ž	устройство
urno	быстро
usmerjati	направлять
usoda ž	судьба
usoden	роковой

ustanoviti
ustaviti
ustna ž, ustnica ž
ustreči: ~ željam
ustreliti
ustvariti
utegniti, -em
utrip m
utripanje s
utrujen
utrujenost ž
uvod m
užitek m
uživati

создать
остановить; ~ se остановиться
губа
выполнить желание
расстрелять
создать
успеть, мочь
пульсация
пульсация, ритм
усталый
усталость
введение
удовольствие, наслаждение
наслаждаться

V

v
vaje: biti
val m
varen
varno
varovati, -ujem
vas ž
vasica ž
vazalen
važen
včasih
več
večer m
večno
vedeti, vem
vedno
vejica ž
vek m
vel
veleti, -im
velik

предлог в
привыкнуть
волна
безопасный
осторожно
охранять, защищать
деревня, село
деревушка
вассальный
важный
иногда
больше, более
вечер
вечно
знать
постоянно; всегда; že ~ все еще
запятая
век; srednji ~ средневековый
вялый, увядший
велеть, приказывать
большой

veliko	много
velikokrat	нередко, часто
veljati	стоять, иметь смысл; считаться
ven	вон; на улице
vendar	однако, но, все же
vendarle	все же
verjetno	вероятно
ves	весь
vesel	веселый, радостный
veselje s	радость
vesoljen	космический
vešča ž	ночная бабочка
veter m	ветер
vez ž	связь
veža ž	1) вестибюль; 2) сени
vice ž mn	чистилище
videti, -im	видеть
vihar m	1) буря; 2) вихрь, сильный ветер
vijoličast	фиолетовый
vijugati	извиваться
vinograd m	виноградник
viseti, -im	висеть
visok	высокий
visokošolski	институтский
vlada ž	правительство
vlaga ž	влага, сырость
vlak m	поезд
vloge ž	роль
vmes	зд. между нами
vod m	взвод
voda ž	вода
vodilen	передовой, ведущий
voditi kaj	1) вести; 2) руководить; командовать
vodstvo s	руководство
vojašnica ž	казарма
vojna ž	война
volja ž	воля, желание; biti ~e быть в настроении

voz m	экипаж
vpad m	набег
vpisovati, -ujem	записывать
vplivati	влиять
vprašaj m	вопросительный знак
vprašanje s	вопрос
vprašati	спросить
vračati se	возвращаться
vrata s mn	дверь
vratar m	вратарь
vrba ž	ива
vreča ž	мешок
vred	вместе
vresje s	вереск
vrezati	высечь
vrh m	1) верх; 2) вершина
vrniti	вернуть; ~ se вернуться, возвратиться
vroč	горячий
vroče	жарко
vrata ž	1) ряд; 2) очередь
vsaj	по крайней мере, хотя бы
vsak	каждый
vse	все
vsebina ž	содержание
vsekakor	в любом случае; безусловно
vselej	всегда; za ~ навсегда
vsrkiniti, -em	всосать, впитать
vstaja ž	восстание
vstati, -nem	встать, подняться
vstop m	вход
vstran	прочь
všeč : biti~	нравиться
vtis m	впечатление
vzbuditi	пробудить; ~ se очнуться
vzdigati se	подниматься
vzdigniti	поднять; ~ se подняться
vzdihniti	вздохнуть
vzdramiti	пробудить, вырастить

vzgojiti
vzeti, -amem
vzklikniti, -em
vznak
vznemirjanje s
vznemirjen
vzpenjati se
vzpet
vzpeti se, -nem
vzravnavati se
vzvod m

воспитать
взять; ~ se разг. пожениться
воскликнуть
назвничь
волнение
взволнованный
подниматься
поднявшийся
подняться
выпрямиться
рычаг

Z

za
zabavati se
zabiti
zacviliti
začet
začetek m
začeten
začeti se, -nem
začrtati
začuditi se
začutiti
začutiti
začuti
zadaj
zadnji
zadnjič
zadoneti, -im
zadovoliti
zadrhteti
zadrlesniti
zagnusiti
zagosposodovati, -ujem
zagreniti
zagrmeti, -im
zagroziti
zaiti, -dem

предлог за; к; для
развлекаться
забить
записать
начатый
начало
начальный
начать
наметить, обрисовать
удивиться
почувствовать
сзади, позади
последний
в последний раз
раздаться, зазвучать
удовлетворить
задрожать
захлопнуть
опротиветь
начать господствовать, завладеть
отравить, наполнить горечью
загреметь
пригрозить
зайти, заблудиться, оказаться

- 192 -

zajemalka ž
zajeti, -amem
zajokati
zakaž
zakleniti, -em
zaključek m
zakrivati
zakrožiti
zaledje s
zalesti, -zem
zalotiti
zamakniti se, -em
zamaknjen
zamesti, -tem
zamežikati
zamržeti, -im
zamuditi
zanimanje s
zanimiv
zaokreniti se, -em
zapeti, -nem
zapiрати se
zaplati
zapleten
zapor m
zaporiti
zapravi
zapreti, -em
zaruščen
zaradi
zares
zarežati se, -im
zarje ž
zasanjati se
zasesti, -dem
zasiјati, -em
zaslutiti
zasmeјati se, -em
zasopel

половник
1) захватить; 2) охватить; вообрать
в себя; ~ v objem обнять
заплакать
1) почему; 2) потому что; 3) зачем
запереть
заклчение
закрывать, заслонять
покружиться
тыл
захватить врасплох
застигнуть, поймать с поличным
заглядеться, засмотреться
восхищенный
замести
заморгать
опротиветь, стать невыносимым
1) опоздать; 2) упустить возможность
интерес
интересный
перевернуться
застегнуть
закрывать
взволноваться, забурлить
сложный
запомнить
тюрма
промотать, растратить
закреть
заброшенный
из-за, благодаря
действительно
оскалиться
заря
размечтаться
занять, завоевать
засиять
почуять
засмеяться
запыхавшийся

- 193 -

zaspan	сонный
zaspāti, -im	заснуть
zastava ž	знамя, флаг
zastor m	занавес
zategadelj	для того
zategel	протяжный
zato	поэтому, потому
zavesa ž	гардина
zavest ž	сознание; narodna ~ нацио- нальное самосознание
zavesten	сознательный
zavihrati	развеваться
zaviti, -jem	завернуть
zavleči se, -čem	забрести
zavora ž	тормоз
zavreči, -žem	бросить
zazdeti se, -im	показаться
zazijati	открыть рот
zazoreti	созреть
zazoritev ž	дозревание
zazreti se	засмотреться
zažgati, -em	поджечь
zaživeti, -im	ожить
zbežati, -im	убежать
zbrati, -erem	собрать
zbuditi	разбудить
zgaga ž	изжога; delati ~ o причинять хлопоты
zganiti se, -em	пошевелинуться; зашевелиться
zgled m	пример; po ~ u по примеру
zgoda j	рано
zgoditi se	случиться, произойти; ~ komu случиться с кем
zgodnji	ранний
zgodovinski	исторический
zgolj	лишь только
zgraditi	построить
zgubiti	потерять
zda j	сейчас, теперь, в настоящее время; ~ pa ~ время от времени
zdaleč: še ~ ne	совершенно не

zdavnaj	давно
zdeti se, -im	казаться
zdirjati	умчаться
zdrav	здоровый
zdravje s	здоровье
združiti	соединить, объединить
zdrzniti	содрогнуться
zebsti: zebe me	мне холодно
zelen	зеленый
zelnik m	капустное поле
zelo	очень
zemeljski	земной
zemlja ž	земля
zid m	стена
zidanica ž	винный погреб
zjutraj	утром
zlagan	ложный
zlat	золотой
zlatnik m	золотой (монета)
zlato s	золото
zlekčiti se, -em	вытянуться, растянуться
zmeraj	всегда, навсегда
zmerom	всегда; za ~ навсегда
zmotiti	обмануть, ввести в заблуждение; ~ se ошибиться
značilen	характерный
znanost ž	наука
znati	уметь
zora ž	утренняя заря, рассвет
zrak m	воздух
zrevnati se	выпрямиться
zrčalo s	зеркало
zrel	зрелый
zresniti	сделать серьезным
zreti, zrem	смотреть
zročiti se	предаться
zrušiti	разрушить
zunaj	1) за пределами; 2) снаружи; 3) на улице
zunanji	внешний

zvečer	вечером
zvedeti, -vem	узнать
zvest	верный, преданный
zveza ž	союз
zvezda ž	звезда
zvezek m	тетрадь
zviška	свысока, сверху
zvit	свернутый, скрученный
zvok m	звук
zvonec m	звонок
zvoniti	звонить

žareč	раскаленный, пылающий
žarišče s	очаг; kulturno ~ центр культуры
žaromet m	фара
ždeti, -im	ждать
že	уже
žebelj m	гвоздь
žebļar m	гвоздильщик
želeti, -im	желать, хотеть
železen	железный
železniški	железнодорожный
želja ž	желание
žena ž	1) женщина; 2) жена
ženska ž	женщина
ženski	женский
žica ž	провода
žičen	проводочный
živ	живой
žival ž	животное
živeti, -im	жить
življenje s	жизнь
živo	живо, как живой
život m	тело
žolna ž	дятел
žrelo s	жерло; зев, пасть
žuborenje s	журчание

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Рекомендуемая литература	6
ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ. ФОНЕТИКА	
I. Словенский алфавит	7
2. Словенская графика	7
3. Буквенно-фонетические соответствия	8
4. Основные особенности словенской орфографии	11
5. Особенности фонетического строя словенского языка	13
6. Ударение	13
7. Гласные	14
8. Согласные	18
МОРФОЛОГИЯ	
9. Общие замечания	23
10. Части речи	23
II. Имя существительное	24
12. Категория рода	24
13. Категория числа	27
14. Категория одушевленности - неодушевленности	29
15. Склонение существительных	29
16. Первое склонение	30
17-22. Мужское склонение	31
23-27. Среднее склонение	37
28-31. Второе склонение	40
32-35. Третье склонение	44
36. Существительные со склонением прилагательных	47
37. Имя прилагательное	48
38. Категория определенности - неопределенности	49
39-42. Склонение прилагательных	50
43. Степени сравнения прилагательных	53
44. Имя числительное	55
45. Количественные числительные	56
46. Склонение количественных числительных	57
47. Порядковые числительные	58
48. Видовые числительные	59
49. Собирательные числительные	60
50. Кратные числительные	60
51. Неопределенно-количественные слова	60
52. Особенности согласования числительных	61
53. Местоимения	61
54. Личные местоимения	63
55. Возвратно-личное местоимение	65
56. Местоименно-предложные формы	65
57. Употребление личных местоимений	66
58-59. Вопросительные и относительные местоимения	67
60. Склонение местоимений	68
61. Глагол	69
62. Основы глагола	70
63. Морфологическая классификация глаголов	70
64. Вид. Образование видовых пар	71
65. Парадигматика видов	74
66. Некоторые особенности употребления видов	75
67. Переходность	76
68. Возвратные глаголы	76
69. Залог	76
70. Наклонение	77

71. Время	77
72. Липо, число	78
73-77. Настоящее время	78
78. Будущее время	82
79-80. Перфект	83
81-82. Плосквамперфект	84
83-84. Сослагательное наклонение	84
85. Повелительное наклонение	85
86. Посудительное наклонение	87
87. Страдательный залог	87
88. Деепричастия	88
89. Причастия	88
90. Супин	89
91-96. Предлог	89
98. Лексико-семантические разряды наречий	98
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА	
99. Подлежащее	102
100. Сказуемое	102
101. Формально-грамматическая сочетаемость главных членов предложения	104
102. Порядок слов	105
103. Безличные предложения	105
104. Модальные конструкции	106
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	
105. Общие замечания	107
106. Суффиксы имен существительных	107
107. Префиксальное образование существительных	III
108. Суффиксы имен прилагательных	III
109. Префиксальное и префиксально-суффиксальное образование прилагательных	II2
ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ	
F. Prešeren. Pevcu	II3
Mornar	II4
F. Levstik. Martin Krpan (odlomek)	II5
I. Cankar. Moje življenje (odlomek)	II6
O. Župančič. Željsarska	II9
P. Voranc. Doberdob (odlomek)	I21
K. Destovnik - Kajuh. V gorah	I23
Bosa pojdiva, dekle, obsorej	I24
M. Bor. Bela tišina	I24
C. Kosmač. Balada o trobenti in oblaku (odlomek)	I24
A. Ingolič. Tajno društvo PGC (odlomek)	I26
B. Župančič. Sedmina (odlomek)	I29
M. Kranjec. Ko bo pomlad v dolini (odlomek)	I33
J. Menart. Semafori življenja	I35
T. Pavček. Prošnja	I36
T. Partljič. Mačka v bloku	I37
B. Paternu. Razvoj in tipologija slovenske književnosti (odlomek)	I39
T. Logar. Slovenska narečja (odlomek)	I41
СЛОВАРЬ	I43

Учебное издание

Плотникова Ольга Сергеевна

Словенский язык

Зав. редакцией М.Д.Потапова

Редактор Л.Н.Левчук

Художественный редактор Н.Ю.Калмыкова

Технический редактор Н.И.Смирнова

Н/К

Подписано в печать 27.II.89

Формат 60x90 I/I6 Бумага офсет. № 2

Офсетная печать

Усл. печ. л. I2,5 Уч.-изд. л. I2,04

Тираж 500 экз. Заказ №177

Изд. № II32

Цена 40 коп. Заказное.

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.

103009, Москва, ул. Герцена, 5/7.

ЦИНИИУГОЛЬ. МОСКВА, 103012, ПР. САПУНОВА, Д. 13/15.
ТИЮГРАФИЯ, 1-я СМОЛЕНСКИЙ ПЕР., Д. 10/5.